

## ***Ibirimo/Summary/Sommaire***

## ***page/urup.***

### **RURA: Amabwiriza/Regulation/Règlements**

#### **N°001/R/STD-CMR/RURA/018 yo kuwa 06/07/2018**

Amabwiriza agenga ubutumwa bw'ubucuruzi butasabwe mu Rwanda.....2

#### **N°001/R/STD-CMR/RURA/018 of 06/07/2018**

Regulation governing unsolicited commercial communications in Rwanda.....2

#### **N°001/R/STD-CMR/RURA/018 du 06/07/2018**

Règlement régissant les communications commerciales non sollicitées au Rwanda.....2

#### **N°002 yo ku wa 26/4/2018**

Amabwiriza agenga imicungire y'ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga mu Rwanda.....25

#### **N°002 of 26/4/2018**

Regulation governing E-waste management in Rwanda.....25

#### **N°002 du 26/4/2018**

Règlement portant gestion des déchets électroniques au Rwanda.....25

#### **N°004/R/ICT/RURA/2018 yo ku wa 26/4/2018**

Amabwiriza agenga iyandikisha rya simukadi mu Rwanda.....57

#### **N°004/R/ICT/RURA/2018 of 26/4/2018**

Regulation governing the Sim cards registration in Rwanda.....57

#### **N°004/R/ICT/RURA/2018 du 26/4/2018**

Règlement régissant l'enregistrement des cartes Sim au Rwanda.....57

#### **N°005 R/ICT/RURA/2018 yo ku wa 09/06/2018**

Amabwiriza agenga imicungire, itangwa n'ikoreshwa rya numero zikoreshwa mu itumanaho mu Rwanda.....78

#### **N°005 R/ICT/RURA/2018 of 09/06/2018**

Regulation governing the management, assignment and use of telecom numbering resources in Rwanda.....78

#### **N°005 R/ICT/RURA/2018 du 09/06/2018**

Règlement régissant la gestion, l'attribution et l'utilisation des ressources de numérotage des télécommunications au Rwanda.....78

|                                                                                   |                                    |                                                                                   |                                              |                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AMABWIRIZA<br>CMR/RURA/018<br>AGENGA UBUTUMWA BW'UBUCURUZI<br>BUTASABWE MU RWANDA | N°001/R/STD-<br>YO KUWA 06/07/2018 | REGULATION<br>CMR/RURA/018<br>GOVERNING<br>COMMERCIAL COMMUNICATIONS IN<br>RWANDA | N°001/R/STD-<br>OF 06/07/2018<br>UNSOLICITED | REGLEMENT N°001/R/STD-CMR/RURA/018<br>DU 06/07/2018<br>REGISSANT LES<br>COMMUNICATIONS COMMERCIALES NON<br>SOLLICITEES AU RWANDA |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE:** INGINGO  
RUSANGE

**Ingingo ya mbere:** icyo aya mabwiriza agamiye

**Ingingo ya 2:** Ibisobanuro by'amagambo

**Ingingo ya 3:** Abarebwa n'aya mabwiriza

**Ingingo ya 4:** Ibitarebwa n'aya mabwiriza

**Ingingo ya 5:** Intego y'aya mabwiriza

**CHAPTER ONE:** GENERAL PROVISIONS

**Article One:** Purpose of this regulation

**Article 2:** Definition of terms

**Article 3:** Scope of Application

**Article 4:** Exclusion

**Article 5:** Objective of this regulation

**CHAPITRE PREMIER:** DISPOSITIONS  
GENERALES

**Article premier:** Objet du présent règlement

**Article 2:** Définition des termes

**Article 3:** Champ d'application

**Article 4:** Exclusion

**Article 5:** Objectif du présent règlement

**UMUTWE WA II:** IBIBUJIJWE MU  
BUTUMWA BW'UBUCURUZI BUTASABWE  
HAMWE N'UBURENGANZIRA  
BW'UMUKIRIYA BWO KWIKURA MURI  
SERIVISI

**Icyiciro cya mbere:** Ibibujijwe

**Ingingo ya 6:** Kubuza gukoresha amakuru bwite  
y'umuntu

**Ingingo ya 7:** Ibisabwa kugira ngo hoherezwe  
ubutumwa bw'ubucuruzi butasabwe

**Ingingo ya 8:** Ibigize ubutumwa bitemewe

**Icyiciro cya 2:** Uburenganzira bw'umukiriya  
bwo kwikura muri serivisi

**Ingingo ya 9:** Uburyo bwo kuva muri serivisi

**Ingingo ya 10:** Inzira zo kuva muri serivisi

**CHAPTER II:** RESTRICTIONS ON  
UNSOLICITED COMMERCIAL  
COMMUNICATIONS AND CUSTOMER'S  
RIGHT TO OPT-OUT

**Section one:** Restrictions

**Article 6:** Prohibition of processing personal  
data

**Article 7:** Conditions for sending unsolicited  
commercial communications

**Article 8:** Prohibited content

**Section 2:** Customer's Right to Opt-Out

**Article 9:** Unsubscribe opt out facility

**Article 10:** Unsubscribe opt-out features

**CHAPITRE II:** RESTRICTIONS SUR LES  
COMMUNICATIONS COMMERCIALES NON  
SOLLICITEES ET LE DROIT DES CLIENTS A  
SE DESINSCRIRE

**Section première:** Restrictions

**Article 6:** Interdiction de traiter des données à  
caractère personnel

**Article 7:** Conditions d'envoi de communications  
commerciales non sollicitées

**Article 8:** Contenu interdit

**Section 2:** Le droit du client à se désactiver

**Article 9:** Options de désinscription

**Article 10:** Fonctionnalités de désactivation

**Ingingo ya 11:** Guhagarika kongera koherereza ubundi butumwa umufatabuguzi

**Ingingo ya 12:** Kwemeza kuva muri serivisi

**Ingingo ya 13:** Urutonde rwo ku rwego rw'igihugu rwa numero za telefoni zidahamagarwa rugenewe abatanga serivisi

**Ingingo ya 14:** Urutonde rwo ku rwego rw'igihugu rwa numero za telefoni zidahamagarwa rugenewe ikigo cy'itumanaho

**Ingingo ya 15:** Igihe bibujijwe koherereza ubutumwa bw'ubucuruza

**Icyiciro cya 3:** Gukoresha porogaramu ikusanya aderesi

**Ingingo ya 16 :** Ibubujijwe gukoreshamo porogaramu ikusanya aderesi

**Ingingo ya 17:** Gutanga porogaramu ikusanya aderesi

**Ingingo ya 18:** Guhabwa porogaramu ikusanya aderesi

**UMUTWE WA III. INSHINGANO Z'ABATANGA SERIVISI N'IZ'IKIGO CY'ITUMANAHU**

**Ingingo ya 19:** Imyifatire y'abatanga serivisi

**Ingingo ya 20:** Kubika inyandiko

**Ingingo ya 21:** Uburyo bwo gukurikirana no gusubiza ibirego

**Article 11:** Cease sending further Messages to the Subscriber

**Article 12:** Confirmation of Unsubscribe opt-out

**Article 13:** National Do Not Call List for Service providers

**Article 14:** National Do Not Call List for Telecommunication Operator

**Article 15:** Prohibited time to deliver commercial communication

**Section 3:** Use of address- harvesting software

**Article 16 :** Prohibition on the use of address- harvesting software

**Article 17:** Supply of address-harvesting software

**Article 18:** Acquisition of address-harvesting software.

**CHAPTER III. RESPONSIBILITIES OF SERVICE PROVIDERS AND TELECOMMUNICATION OPERATOR**

**Article 19:** Conduct of Service Providers

**Article 20:** Keeping of records

**Article 21:** Tracking System and handling complaint

**Article 11:** Cessation d'envoi d'autres messages à l'abonné

**Article 12:** Confirmation de désactivation

**Article 13:** Liste nationale de numéros de téléphones exclus pour les fournisseurs de services

**Article 14:** Liste nationale de numéro de téléphones exclus pour l'opérateur de télécommunication

**Article 15:** Moment interdit de transmettre une communication commerciale

**Section 3:** Utilisation du logiciel de collecte d'adresses

**Article 16 :** Interdictions sur l'utilisation du logiciel de collecte d'adresses

**Article 17:** Fourniture du logiciel de collecte d'adresses

**Article 18:** Acquisition de logiciel de collecte d'adresses

**CHAPITRE III. RESPONSABILITES DES FOURNISSEURS DE SERVICES ET DE L'OPERATEUR DE TELECOMMUNICATION**

**Article 19:** Conduite des fournisseurs de services

**Article 20:** Conservation des données

**Article 21:** Système de suivi et traitement de plaintes

|                                                                                    |                                                                       |                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| <u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z'ikigo cy'itumanaho                              | <u>Article 22:</u> Responsibilities of Telecommunication operator     | <u>Article 22:</u> Responsabilités de l'opérateur de télécommunication          |
| <u>UMUTWE WA IV:</u> UBURYO BWO GUTANGA IBIREGO                                    | <u>CHAPTER IV:</u> COMPLAINTS HANDLING FRAMEWORK                      | <u>CHAPITRE IV:</u> CADRE DE TRAITEMENT DES PLAINTES                            |
| <u>Ingingo ya 23:</u> Uburyo bwo gutanga ikirego                                   | <u>Article 23:</u> Mode of communication of a complaint               | <u>Article 23:</u> Moyen de déposer une plainte                                 |
| <u>Ingingo ya 24:</u> Gukemura ibibazo ku ruhande rw'utanga serivisi               | <u>Article 24:</u> Service Provider complaints handling               | <u>Article 24:</u> Traitement des plaintes par le fournisseur de services       |
| <u>Ingingo ya 25:</u> Gukemura ibibazo ku ruhande rw'ikigo cy'itumanaho            | <u>Article 25:</u> Telecommunication Operator complaints handling     | <u>Article 25:</u> Traitement des plaintes par l'opérateur de télécommunication |
| <u>Ingingo ya 26:</u> Gukemura ibirego ku ruhande rw'Urwego Ngenzuramikorere       | <u>Article 26:</u> Regulatory Authority complaints handling           | <u>Article 26:</u> Traitement des plaintes par l'Autorité de Régulation         |
| <u>UMUTWE WA V:</u> UBURYO BWO KWIHANANGIRIZA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI | <u>CHAPTER V:</u> ENFORCEMENT PROCEDURES AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS | <u>CHAPITRE V:</u> PROCEDURES DE MISE EN DEMEURE ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES   |
| <u>Ingingo ya 27:</u> Uburyo bwo kwihanangiriza                                    | <u>Article 27:</u> Enforcement Procedures                             | <u>Article 27:</u> Procédures de mise en demeure                                |
| <u>Ingingo ya 28:</u> Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi                            | <u>Article 28:</u> Administrative fine                                | <u>Article 28:</u> Amande administrative                                        |
| <u>Ingingo ya 29:</u> Kujuririra Urwego Ngenzuramikorere                           | <u>Article 29:</u> Appeals to the Regulatory Board                    | <u>Article 29:</u> Recours au Conseil de Régulation                             |
| <u>UMUTWE WA VI :</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA                              | <u>CHAPTER VI.</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS                  | <u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES                        |
| <u>Ingingo ya 30:</u> Ivanawaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza            | <u>Article 30:</u> Repealing provision                                | <u>Article 30:</u> Disposition abrogatoire                                      |
| <u>Ingingo ya 31:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa                     | <u>Article 31:</u> Commencement                                       | <u>Article 31:</u> Entrée en vigueur                                            |

|                     |                     |                       |                       |                       |                                 |
|---------------------|---------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------------------|
| <b>AMABWIRIZA</b>   | <b>N°001/R/STD-</b> | <b>REGULATION</b>     | <b>N°001/R/STD-</b>   | <b>REGLEMENT</b>      | <b>N°001/R/STD-CMR/RURA/018</b> |
| <b>CMR/RURA/018</b> | <b>YO KUWA</b>      | <b>CMR/RURA/018</b>   | <b>OF</b>             | <b>DU</b>             | <b>06/07/2018</b>               |
| <b>06/07/2018</b>   | <b>AGENGA</b>       | <b>GOVERNING</b>      | <b>UNSOLICITED</b>    | <b>REGISSANT</b>      | <b>LES</b>                      |
| <b>UBUTUMWA</b>     | <b>BW'UBUCURUZI</b> | <b>COMMERCIAL</b>     | <b>COMMUNICATIONS</b> | <b>COMMUNICATIONS</b> | <b>COMMERCIALES</b>             |
| <b>BUTASABWE</b>    | <b>MU RWANDA</b>    | <b>COMMUNICATIONS</b> | <b>IN</b>             | <b>SOLLICITEES</b>    | <b>AU RWANDA</b>                |
|                     |                     | <b>RWANDA</b>         |                       |                       |                                 |

**Inama Ngenzuramikorere;**

**The Regulatory Board;**

**Le Conseil de Régulation;**

Ishingiye ku Itegeko N°09/2013 ryo kuwa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere yarwo cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2 (1°), iya 4 (1°), (5°); n'ya 20 (1°);

Pursuant to Law N°09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organisation and functioning ,especially in article 2 (1°), 4 (1°), (5°); and 20 (1°);

Vu la loi n°09/2013 du 01/03/2013 portant création de l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'Utilité publique (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation, et son fonctionnement spécialement, en ses articles 2 (1°), 4 (1°), (5°); et 20 (1°);

Ishingiye ku Itegeko n°24/2016 ryo kuwa 18/06/2016 rigenga ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 8 (2°), iya 19 (2°) na (3°), iya 23, iya 168, iya 222 n'ya 289 ;

Pursuant to Law n°24/2016 of 18/06/2016 governing information and communication technologies especially in articles 8 (2°), 19 (2°) and (3°), 23, 168, 222 and 289;

Vu la loi n°24/2016 du 18/06/2016 régissant les technologies de l'information et de la communication spécialement en ses articles 8 (2°), 19 (2°) et (3°), 23, 168, 222 et 289 ;

Ishingiye ku myanzuro yavuye mu nama nyunguranabitekerezo ku itumanaho koranabuhanga yagiranye n'abafatanyabikorwa yabaye kuwa 13/6/ 2017;

Considering deliberations from the consultative meeting held on 13/6/2017 with stakeholders on electronic communications;

Considérant les délibérations de la réunion consultative tenue le 13/6/2017 avec les parties prenantes sur les communications électroniques;

Mu nama yayo yo kuwa 23/1/2018;

In its meeting of 23/1/2018;

Au cours, de sa réunion du 23/1/2018;

**ISHYIZEHO** Amabwiriza akurikira;

**HEREBY** issues the following Regulation;

**EDICTE** le présent Règlement;

**UMUTWE WA MBERE:**  
**RUSANGE**

**INGINGO**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER:**  
**DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije**

Aya mabwiriza agamije gushyiraho umurongo ngenderwaho mu byerekeye imikoreshereze y'ubutumwa koranabuhanga bw'ubucuruzi butasabwe mu Rwanda.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

**1° Porogaramu ikusanya aderesi :** ni porogaramu yakorewe by'umwihariko cyangwa yamamarijwe :

(a) Gukoreshwa cyangwa gushakisha umurongo wa interineti cyangwa w'itumanaho rusange bikorehwa muri aderesi koranabuhanga ; no

(b) gukusanya, gushyira hamwe, gufata cyangwa kugera kuri izo aderesi koranabuhanga;

**2° Umukiriya:** umufatabuguzi cyangwa ukoresha serivisi z'itumanaho rigendanwa wagaragaje ubushake bwo kugera cyangwa gukoresha serivisi itangwa n'uwohereza ubutumwa cyangwa utanga uburyo bw'ikoranabuhanga;

**3° Aderesi zakusanyijwe:** urutonde, aderesi koranabuhanga zashyizwe hamwe cyangwa zakusanyijwe, aho mu gukora urutonde, gushyira hamwe cyangwa mu gukusanya hifashishwa ku

**Article One: Purpose of this regulation**

The purpose of this regulation is to put in place a framework on the use of unsolicited commercial electronic communications in Rwanda.

**Article 2: Definition of terms**

For the purpose of this Regulation, the following terms mean:

**1° Address-harvesting software:** a Software that is specifically designed or marketed:

(a) for use or searching the Internet or a public telecommunications network for electronic addresses; and

(b) Collecting, compiling, capturing or otherwise obtaining those electronic addresses;

**2° Customer:** A Subscriber or user of a mobile cellular telecommunications service that has indicated a willingness to access or utilize a service provided by a message originator or application provider;

**3° Harvested-addresses:** a list, collection or compilation of electronic addresses, where the production of the list, collection or compilation is,

**Article premier: Objet du présent règlement**

Le présent règlement a pour objet de mettre en place un cadre d'utilisation des communications électroniques commerciales non sollicitées au Rwanda.

**Article 2: Définition des termes**

Aux fins du présent règlement, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

**1° Logiciel de collecte d'adresses :** un logiciel spécialement conçu ou commercialisé :

(a) pour l'utilisation ou la recherche sur Internet ou un réseau public de télécommunications pour les adresses électroniques ; et

(b) La collecte, la compilation, la capture ou l'obtention de ces adresses électroniques;

**2° Client:** un abonné ou un utilisateur de service de télécommunication mobile qui a manifesté la volonté d'accéder ou d'utiliser un service fourni par un émetteur de message ou un fournisseur d'applications ;

**3° Adresses collectées:** une liste, une collection ou une compilation d'adresses électroniques, sur base de laquelle la production de la liste, la collecte ou la compilation est, dans toute mesure, directement ou

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| buryo buziguye cyangwa butaziguye porogaramu ikusanya aderesi;                                                                                                                                                                                                                                                                           | to any extent, directly or indirectly attributable to the use of address-harvesting software;                                                                                                                                                                                  | indirectement attribuable à l'utilisation d'un logiciel de collecte d'adresses;                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>4° Itegeko rya ICT:</b> Itegeko n°24/2016 ryo kuwa 18/06/2016 rigenga ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho(ICT) ;                                                                                                                                                                                                            | <b>4° ICT Law:</b> Law N°24/2016 of 18/06/2016 governing Information and Communication Technologies;                                                                                                                                                                           | <b>4° Loi de ICT:</b> la loi N°24/2016 du 18/06/2016 régissant les Technologies de l'Information et de la Communication;                                                                                                                                                                                        |
| <b>5° Ubutumwa :</b> amagambo cyangwa ibigize ubutumwa byose binyuzwa muri telefoni igendanwa, mudasobwa cyangwa ubundi buryo koranabuhanga bitangwa hifashishijwe ubutumwa bugufi (SMS) cyangwa MMS. Bukubiyemo ariko ntiburangiriye ku mafoto, amashusho, imikino igendanwa, imiziki, amajwi, n'imikino nk'urugero umukino w'amahirwe; | <b>5° Message:</b> a text or multi-media content generated from a mobile telephone, computer or other electronic system and conveyed using SMS or MMS. This includes but not limited to pictures, video clips, mobile games, music, and sounds and experiences such as gaming; | <b>5° Message :</b> contenu en forme de texte ou multimédia produit à partir d'un téléphone mobile, d'un ordinateur ou d'un autre système électronique et transmis à l'aide de SMS ou de MMS. Cela comprend entre autre les images, clips vidéo, jeux mobiles, musique, sons et jeux tels que le jeu de hasard; |
| <b>6° Umuntu:</b> umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi;                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>6° Person:</b> a natural or legal person;                                                                                                                                                                                                                                   | <b>6° Personne:</b> personne physique ou morale;                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>7° Igitabo cy'umukiriya kirimo serivisi yahisemo:</b> ububiko bw'amakuru bufitwe n'utanga serivisi bukubiyemo numero za telefoni n'andi makuru ku bafatabuguzi be bandikishije serivisi bahisemo ku birebana n'ubutumwa bw'ubucuruze;                                                                                                 | <b>7° Provider Customer Preference Register:</b> a data base maintained by an Access Provider containing telephone numbers and other details of its subscribers who have registered their preference regarding commercial communications;                                      | <b>7° Registre de préférence du client :</b> une base de données maintenue par un fournisseur d'accès contenant des numéros de téléphone et d'autres informations de ses abonnés qui ont enregistré leur préférences en rapport avec les communications commerciales;                                           |
| <b>8° Uwakira amakuru:</b> umuntu wakira ubutumwa yaba abishaka cyangwa atabishaka;                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>8° Recipient:</b> a person who receives a message, either intentionally or unintentionally;                                                                                                                                                                                 | <b>8° Destinataire:</b> une personne qui reçoit un message, volontairement ou involontairement ;                                                                                                                                                                                                                |
| <b>9° Urwego Ngenzuramikorere:</b> Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA);                                                                                                                                                                                              | <b>9° Regulatory Authority:</b> Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA);                                                                                                                                                                                                  | <b>9° Autorité de Régulation:</b> l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'utilité publique (RURA);                                                                                                                                                                                            |
| <b>10° Umuyoboro w'amakuru y'u Rwanda:</b> ubutumwa koranabuhanga bw'ubucuruze ubwo ari                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>10° Rwandan link:</b> any commercial electronic message that originates from Rwanda or                                                                                                                                                                                      | <b>10° Liaison rwandaise:</b> tout message électronique commercial provenant du Rwanda ou ailleurs, ou qui                                                                                                                                                                                                      |

bwo bwose buturutse mu Rwanda cyangwa ahandi cyangwa bushobora kuboneka mu Rwanda hifashishijwe ibikoresheho by'itumanaho cyangwa se butanzwe n'uwabihereye uruhushya mu Rwanda ;

**11° Utanga serivisi :** umuntu wese utanga cyangwa ukwirarakwiza serivisi hifashishijwe amagambo cyangwa ibikubiye mu butumwa byose akabugeza ku bafatabuguzi hakoreshejwe telefoni igendanwa. Aha harimo :

- i. Abohereza ubutumwa;
- ii. Abatanga amakuru/porogaramu koranabuhanga;
- iii. Ibigo by'itumanaho biha ibigize ubutumwa abafatabuguzi babyo ku buryo butaziguye;

**12° Umufatabuguzi:** umuntu wese uhabwa n'ikigo cy'itumanaho serivisi hifashishijwe itumanaho rigendanwa, akaba agomba kwishyura amafaranga yose acibwa n'ay'ifatabuguzi;

**13° Ikigo cy'itumanaho:** ufite umuyoboro w'itumanaho mu rwego rw'igihugu, utanga ibikorwaremezo rusange cyangwa ufite uruhushya rwo gutanga serivisi rusange ;

**14°Ubutumwa bw'ubucuruza butasabwe:** ubutumwa bwose bunyujijwe muri serivisi y'itumanaho, butangazwa hagamijwe kumenyesha, cyangwa gukangurira cyangwa kwamamaza igikorwa cyose kijyanye no gucuruza, ishoramari, cyangwa serivisi umufatabuguzi aba atahisemo kwakira;

elsewhere or that can be accessed on telecommunication devices in Rwanda or authorised by person established in Rwanda;

**11° Service Provider:** any person engaged in the provision or supply of a service using text and/or multi-media messages to subscribers through a mobile device. This includes:

- i. Message originators;
- ii. Information/application providers;
- iii. Telecommunication Operators directly providing content to their Subscribers;

**12° Subscriber:** any person provided with a mobile cellular telecommunications service by a Telecommunications Operator, and who is responsible for payment of all charges and rentals;

**13° Telecommunication Operator:** a holder of a National Telecommunications network, Public Infrastructure Provider or Public Service Provider license;

**14°Unsolicited commercial communication:** any message, through telecommunications service, which is transmitted for the purpose of informing about, or soliciting or promoting any commercial transaction in relation to goods, investments or services which a subscriber opts not to receive;

peut être accédé par le truchement des appareils de télécommunication au Rwanda ou qui est autorisé par une personne installée au Rwanda ;

**11° Fournisseur de service :** toute personne qui s'engage à fournir des services à l'aide de messages sous formes de textes et /ou multimédia aux abonnés via un appareil mobile. Ceux-ci comprennent :

- i. Les émetteurs de messages ;
- ii. Les fournisseurs d'informations /applications ;
- iii. Les opérateurs de télécommunication fournissant directement le contenu du message à leurs abonnés;

**12° Abonné:** toute personne recevant un service de télécommunication mobile, d'un Opérateur de télécommunication et qui est responsable du paiement de tous les frais et d'abonnement ;

**13° Opérateur de télécommunication:** un propriétaire d'un réseau national de télécommunications, d'un fournisseur d'infrastructure publique ou ayant une licence de fourniture de service public ;

**14° Communication commerciale non sollicitée:** Tout message transmis par le biais de service de télécommunication, dans le but d'informer ou de solliciter ou de promouvoir toute transaction commerciale en rapport avec des biens, des investissements ou des services qu'un abonné préfère ne pas recevoir ;



**15° Gusaba kuva muri serivisi :** ubutumwa cyangwa ubusabe umufatabuguzi yohereza utanga serivisi asaba ko ahagarika kongera kumwoherereza ubundi butumwa kuri numero ye ya telefoni ;

**16° Ibikorwa by'ubucuruzi :** Ibikorwa hagati y'abantu babiri cyangwa benshi aho ibicuruzwa, serivisi cyangwa ibintu by'agaciro biguranywa uburyo butandukanye bw'ikiguzi (ubwishyu);

**17° Amakuru bwite y'umuntu :** amakuru ayo ari yo yose atuma umuntu amenyekana cyangwa ashobora kumenyekana hifashishijwe numero y'ikimuranga cyangwa uko ateye, uko aremye, imitekerereze, ubukungu, umuco cyangwa inkomoko.

**Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza**

Aya mabwiriza areba abohereza, abatangiza n'abakira ubutumwa bw'ubucuruzi butasabwe, harimo:

- a) ubutumwa koranabuhanga;
- b) ubutumwa bugufi;
- c) ubutumwa bukubiyemo byose (MMS);
- d) ubutumwa butunguranye (IM);
- e) kwihamagara;
- f) n'ubundi buryo bw'ikoranabuhanga bugenda bwaduka.

**15° Unsubscribe Request:** a Message or request sent by a Subscriber to the Service Provider to cease sending further messages to the Subscriber's telephone number;

**16° Commercial transactions:** An interaction between two or more parties in which goods, services or something of value is exchanged for some type of remuneration;

**17° Personal information:** any information relating to an identified or identifiable natural person by reference to any number of his identification or to his physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity.

**Article 3: Scope of Application**

This regulation shall apply to all originators, initiators and recipients of unsolicited commercial communications that may include but not limited to:

- a) emails;
- b) short message service or text messages;
- c) multimedia message service (MMS);
- d) instant messaging;
- e) automated voice calls; and
- f) any other emerging technologies.

**15° Demande de désinscription:** un message ou une demande envoyée par un abonné au fournisseur de services pour qu'il cesse d'envoyer d'autres messages sur son numéro de téléphone ;

**16° Transactions commerciales :** une interaction entre deux ou plusieurs parties dans laquelle des biens, services ou autre chose de valeur sont échangés moyennant un certain type de rémunération;

**17° Informations personnelles :** toute information relative à une personne physique identifiée ou identifiable par référence à tout numéro de son identité ou à son identité physique, physiologique, mentale, économique, culturelle ou sociale.

**Article 3: Champ d'application**

Le présent règlement s'applique à tous les expéditeurs, initiateurs et destinataires de communications commerciales non sollicitées. Cela comprend entre autre:

- a) courriers électroniques ;
- b) service des SMS ou des messages texte ;
- c) service de messagerie multimédia (MMS) ;
- d) messagerie instantanée ;
- e) appels automatiques ; et
- f) toute autre technologie émergente.

**Ingingo ya 4: Ibitarebwa n'aya mabwiriza**

Aya mabwiriza ntareba:

- i) Ubutumwa butanzwe n'ikigo cya Leta cyahawe uburenganzira n'Urwego Ngenzuramikorere bwerekeye ibihe bidasanzwe cyangwa hagamijwe inyungu rusange, burimo ubujyanye n'ubuzima, umutekano no kubahiriza amategeko ;
- ii) Ubutumwa bw'amajwi, amafoto cyangwa amashusho, cyangwa ubutumwa bukoreshye amagambo, amajwi, amafoto cyangwa amashusho buhuza umuntu n'undi bikozwe ku buryo bw'uhamagara n'uwitaba hadakoreshejwe imashini ibanza gufata amajwi cyangwa ubundi buryo bukoreshwa n'imashini cyangwa uburyo bwo kwigana ;
- iii) Ubutumwa koranabuhanga bugamije mbere na mbere:
  - a) koroshya, kuzuza cyangwa kwemeza igikorwa cy'ubucuruzi gikubiye mu masezerano uwakira ubutumwa yagiranye mbere n'ubwohereza ;
  - b) gutanga amakuru yerekeye garanti, amakuru yerekeye gusubiza igicuruzwa cyangwa ayerekeye umutekano no gufata neza icyaguzwe cyangwa serivisi yaguzwe cyangwa yakoreshejwe n'uwakira ubutumwa ; cyangwa

**Article 4: Exclusion**

This regulation should not apply to any:

- i) Communication initiated by any public institution authorized by the Regulatory Authority on the occurrence of a state of emergency or in public interest including health, safety and law enforcement; state of emergency or in public interest;
- ii) Voice, sound, image or video messages, or messages combining text, voice, sound, images or video, that involve person-to-person interactive communications between a caller and a recipient without any pre-recorded or synthesized machine-generated or simulated element;
- iii) Electronic message whose primary purpose of which is:
  - a) to facilitate, complete or confirm a commercial transaction that the recipient has previously agreed to enter into with the sender;
  - b) to provide warranty information, product recall information or safety or security information with respect to a commercial product or service purchased or used by the recipient; or

**Article 4: Exclusion**

Le présent règlement ne s'applique pas au:

- i) Communication initiée par une institution publique autorisée par l'Autorité de Régulation à intervenir en cas de survenance d'un état d'urgence ou d'intérêt public, y compris la santé, la sécurité et l'application de la loi ;
- ii) Message vocal, sonore, visuel ou vidéo, ou des messages combinant le texte, la voix, le son, ou la vidéo, qui impliquent des communications interactives de personne à personne entre un appelant et un destinataire sans aucun élément pré-enregistré ou synthétisé généré ou simulé par une machine;
- iii) Message électronique dont l'objectif principal est de:
  - a) Faciliter, compléter ou confirmer une transaction commerciale que le destinataire a préalablement accepté de conclure avec l'expéditeur ;
  - b) Fournir des informations sur la garantie, sur le rappel du produit ou des informations sur la sécurité d'un produit à commercialiser ou en rapport avec un service acheté ou utilisé par le destinataire ; ou

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>c) gutanga ibicuruzwa cyangwa serivisi, harimo nk'amakuru mashya agomba guhabwa umukiriya hakurikijwe ibyo uwakira ubutumwa yemeranijweho n'ubwohereza ;</p> <p>d) kumemyesha impinduka uwakira ubutumwa zijyanye n'uko konti ye ihagaze cyangwa andi makuru n'amafaranga asigaye kuri konti ye, ifatabuguzi, inguzanyo cyangwa indi sano yose y'ubucuruzi cyangwa ubugure cyangwa ikindi gikorwa bikozwe na nyiribintu cyangwa serivisi zitangwa n'uwohereje ibyo bintu ;</p> <p>e) gutanga amakuru yerekeye ku buryo butaziguye imikoranire mu kazi cyangwa gahunda igamije gushaka inyungu ibishamikiyeho ireba uwakira ubutumwa, afitemo uruhare cyangwa yiyandikishijemo.</p> | <p>c) to deliver goods or services, including product updates that the recipient is entitled to receive under the terms of a transaction that the recipient has previously agreed to enter into with the sender;</p> <p>d) to provide notification of a change in the recipient's standing or status with respect to account balance information or other type of account statement with respect to, a subscription, membership, account, loan or comparable ongoing commercial relationship involving the ongoing purchase or use by the recipient of goods or services offered by the sender;</p> <p>e) to provide information directly related to an employment relationship or a related benefit plan in which the recipient is currently involved, participating or enrolled.</p> | <p>c) Fournir des biens ou services, y compris des produits mis à jour que le destinataire a le droit de recevoir en conformité avec les termes d'une transaction que le destinataire a déjà accepté de conclure avec l'expéditeur;</p> <p>d) de notifier un changement de statut ou de statut du bénéficiaire en ce qui concerne les informations relatives au solde du compte ou tout autre type de compte relatif à un abonnement, une adhésion, un compte, un prêt ou une relation commerciale continue similaire impliquant l'achat ou l'utilisation en cours par le destinataire des biens ou services offerts par l'expéditeur;</p> <p>e) Fournir des informations directement liées à une relation professionnelle ou à un régime d'avantage y relatif dans lequel le destinataire est actuellement impliqué, participe ou inscrit.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Ingingo ya 5: Intego y'aya mabwiriza**

Intego y'aya mabwiriza ni:

1. gushyiraho uburyo bwizewe kandi bufite umutekano bwo gukoresha ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho;
2. kugabanya imbogamizi zibangamira imikoreshereze y'ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho mu bikorwa by'ubucuruzi no mu muryango muri rusange;

**Article 5: Objective of this regulation**

The objective of this regulation is to:

1. promote a safer and more secure environment for the use of information and communications technologies;
2. reduce impediments to the uptake and effective use of information and communications technologies by businesses and the wider community;

**Article 5: Objectif du présent règlement**

Le présent règlement a pour objet de:

1. promouvoir un environnement plus sûr et plus sécurisé de l'utilisation des technologies de l'information et de la communication;
2. réduire les obstacles à l'adoption et à l'utilisation efficace des technologies de l'information et de la communication par les entreprises et la communauté dans son ensemble ;

- |                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3. kugabanya amafaranga atakara y'abakora ibikorwa bibyara inyungu cyagwa umuryango mugari mu butumwa koranabuhanga bw'ubucuruzi butasabwe;                                                                                                                        | 3. reduce the costs to businesses and the wider community that arise from unsolicited commercial electronic messages;                                                                                                                                                                        | 3. réduire les coûts pour les entreprises et la communauté en général qui découlent de messages électroniques commerciaux non sollicités;                                                                                                                                                                          |
| 4. gusaba ko ubutumwa koranabuhanga bw'ubucuruzi buba burimo amakuru nyayo yerekeye uwatanze uruhushya rwo koherezwa ubutumwa hamwe n'uburyo bwo kwikura muri serivisi mu rwego rwo kugira ngo uwakira ubutumwa abashe kubuza ubwohereza kongera kubumwoherereza ; | 4. require commercial electronic messages to include accurate information about the person who authorised the sending of the message and a functional unsubscribe facility in order to enable the recipient to instruct the sender that no further messages are to be sent to the recipient; | 4. exiger que les messages électroniques commerciaux comprennent des informations précises sur la personne qui a autorisé l'envoi du message et une option de désinscription fonctionnelle afin de permettre au destinataire d'indiquer à l'expéditeur qu'aucun autre message ne doit être envoyé au destinataire; |
| 5. kubuza ko porogaramu ikusanya aderesi cyangwa urutonde rw'aderesi zakusanyijwe bikoresheka mu kohereza ubutumwa koranabuhanga bw'ubucuruzi butasabwe ;                                                                                                          | 5. prohibit address-harvesting software or a harvested-address list from being used in connection with sending unsolicited commercial electronic messages;                                                                                                                                   | 5. interdire l'utilisation d'un logiciel de collecte d'adresses ou d'une liste d'adresses collectées dans le cadre de l'envoi de messages électroniques commerciaux non sollicités;                                                                                                                                |
| 6. kubuza abantu gukoresha nabi ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho.                                                                                                                                                                                     | 6. Discourage people from using information and communications technologies inappropriately.                                                                                                                                                                                                 | 6. décourager les gens à utiliser de façon inappropriée les technologies de l'information et des communications.                                                                                                                                                                                                   |

**UMUTWE WA II: IBIBUJWE MU BUTUMWA BW'UBUCURUZI BUTASABWE HAMWE N'UBURENGANZIRA BW'UMUKIRIYA BWO KWIKURA MURI SERIVISI**

**Icyiciro cya mbere: Ibibujiwe**

**Ingingo ya 6: Kubuza gukoresha amakuru bwite y'umuntu**

Birabujijwe gukoresha amakuru bwite y'umuntu hagamijwe kwamamaza ku buryo bugaragara hakoreshejwe uburyo koranabuhanga bw'itumanaho ubwo ari bwo bwose, nk'imashini

**CHAPTER II: RESTRICTIONS ON UNSOLICITED COMMERCIAL COMMUNICATIONS AND CUSTOMER'S RIGHT TO OPT-OUT**

**Section One: Restrictions**

**Article 6: Prohibition of processing personal data**

The processing of personal information for the purpose of direct marketing by means of any form of electronic communication, including automatic

**CHAPITRE II: RESTRICTIONS SUR LES COMMUNICATIONS COMMERCIALES NON SOLLICITÉES ET LE DROIT DES CLIENTS A SE DESINSCRIRE**

**Section première: Restrictions**

**Article 6: Interdiction de traiter des données à caractère personnel**

Le traitement des informations personnelles aux fins du marketing direct au moyen de toute forme de communication électronique, y compris les appareils

zikoresha zihamagara, fagisi, ubutumwa bugufi cyangwa ubutumwa bwo kuri interineti.

calling machines, facsimile machines, SMSs or e-mail is prohibited.

d'appel automatique, les télécopieurs, les SMS ou les courriers électroniques est interdit.

**Ingingo ya 7: Ibisabwa kugira ngo hoherezwe ubutumwa bw'ubucuruza butasabwe**

**Article 7: Conditions for sending unsolicited commercial communications**

**Article 7: Conditions d'envoi de communications commerciales non sollicitées**

Nta muntu ugomba kohereza cyangwa gutuma hoherezwa ubutumwa bw'ubucuruza butasabwe hakoreshejwe umuyoboro w'amakuru y'u Rwanda keretse:

No person shall send, or cause to be sent unsolicited commercial communications that have a rwandan link unless:

Nul ne doit envoyer ou faire envoyer des communications commerciales non sollicitées contenant une liaison rwandaise sauf si:

(a) Iyo ubutumwa bugaragaza neza kandi busobanura nta rujijo umuntu cyangwa ikigo cyatanze uruhushya rwo kohereza ubwo butumwa;

(a) The message clearly and accurately identifies the person or entity who authorised the sending of the message;

(a) Le message identifie de manière claire et précise la personne ou l'entité qui a autorisé son envoi ;

(b) Iyo ubutumwa bugaraza amakuru nyayo n'umwirondoro w'uwabwohereje;

(b) The message includes accurate and specific contact information of the sender;

(b) Le message comprend des coordonnées précises et spécifiques de l'expéditeur;

(c) Iyo ubutumwa bugaragaza ibintu byihariye bigaragaza aho amakuru bwite y'umuntu y'uwakiriye ubutumwa yavuye;

(c) The communication offers identifying particulars of the source from which recipient's personal information was obtained;

(c) La communication offre des informations sur l'identification de la source à partir de laquelle les informations personnelles du destinataire ont été obtenues;

(d) Iyo ubutumwa koranabuhanga bw'ubucuruza bwoherejwe hakoreshejwe aderesi koranabuhanga ni ukuvuga numero ya telefoni cyangwa fagisi, ubutumwa bugomba kubahiriza ibisambwa muri iyi ngingo haseguriwe kuba amakuru yerekeye numero ihamagara ya numero yohereje ubutumwa ahuye na byo.

(d) If the message is sent from an electronic address that is a telephone number or facsimile number (fax telecommunication), the message must include the information required by this provision notwithstanding that the calling line identification information of the sending number may contain the same information.

(d) le message électronique commercial est envoyé à partir d'une adresse électronique via un numéro de téléphone ou un numéro de télécopieur, le message doit inclure les informations requises par cette disposition, même si les informations concernant l'identification de la ligne appelante du numéro d'envoi peuvent contenir les mêmes informations.

**Ingingo ya 8: Ibigize ubutumwa bitemewe**

Abatanga serivisi ntibagomba:

- (a) kwamamaza cyangwa gutanga ubutumwa burimo ibikorwa by'ihohoterwa rishingiye ku gitsina, kuryamana n'amatungo, kuryamana kw'abafitanye isano ya bugufi, gusambanya abana, igikorwa icyo ari cyo cyose cy'agahato cyangwa imibonano mpuzabitsina itumvikanyweho;
- (b) gushyigikira ibikorwa by'ihohoterwa cyangwa ubugome;
- (c) gutaka, guhamagarira, gushyigikira urwango rushingiye ku ivangurabwoko, ivangururu, ivangura rishingiye ku madini, ibikorwa byo guhakana jenocide, amakimbirane cyangwa kutoroherana;
- (d) gukora ibikorwa bibangamira ubuzima bwite bw'umuntu nta mpamvu;
- (e) gukora ibikorwa bituma abantu bagira ubwoba bukabije cyangwa umutima uhagaze;
- (f) gushishikariza cyangwa guhamagarira umuntu uwo ari we wese gukora ibikorwa byamushyira mu kaga cyangwa gukoresha ibintu byamwangiza, byamutesha agaciro cyangwa byamusebya;
- (g) kuyobya abantu cyangwa uwakira ubutumwa ku birebana n'ibicuruzwa cyangwa serivisi ivugwa mu itumanaho; cyangwa

**Article 8: Prohibited content**

Service Providers shall not provide any content that:

- (a) promotes or depicts sexual violence, bestiality, incest, paedophilia, any kind of coercion or non-consensual sex;
- (b) promotes acts of violence or cruelty;
- (c) glorifies, incites or endorses ethnic, racial or religious hatred, genocide denial, strife or intolerance;
- (d) results in any unreasonable invasion of privacy;
- (e) induces an unacceptable sense of fear or anxiety;
- (f) encourages or incites to engage in dangerous practices or to use harmful substances or debases, degrades or demeans;
- (g) Misleads the general public or recipient about the good or service entailed in the communication; or

**Article 8: Contenu interdit**

Il est interdit aux fournisseurs de fournir un contenu qui:

- (a) favorise ou dépeint la violence sexuelle, la bestialité, l'inceste, la pédophilie, toute sorte de coercition ou de sexe non consensuel;
- (b) favorise les actes de violence ou de cruauté;
- (c) glorifie, incite ou soutient la haine ethnique, raciale ou religieuse, le négationnisme du génocide, les conflits ou l'intolérance;
- (d) entraîne une attaque déraisonnable à la vie privée;
- (e) provoque un sentiment inacceptable de peur ou d'anxiété;
- (f) encourage ou incite à s'engager dans des pratiques dangereuses ou à utiliser des substances nocives ou qui avilit, rabaisse, ou déshonore;
- (g) trompe le grand public ou le destinataire au sujet du bien ou du service impliqué dans la communication; ou

(h) gukora ibikorwa byose binyuranyije n'inyungu rusange, imyitwarire rusange iboneye, umudendezo wa rubanda, umutekano wa rubanda, imibanire myiza y'abenegihugu, cyangwa n'ikindi gikorwa kibujijwe mu mategeko y'u Rwanda.

(h) Any other acts which are contrary to public interest, public morality, public order, public security, national harmony or other act prohibited under the laws of Rwanda.

(h) tout autre acte contraire à l'intérêt public, à la moralité publique, à l'ordre public, à la sécurité publique, à l'harmonie nationale ou tout autre acte interdit par les lois applicables au Rwanda.

**Icyiciro cya 2: Uburenganzira bw'umukiriya bwo kwikura muri serivisi**

**Section 2: Customer's Right to Opt-Out**

**Section 2: Le droit du client à se désinscrire**

**Ingingo ya 9: Uburyo bwo kuva muri serivisi**

**Article 9: Unsubscribe opt out facility**

**Article 9: Fonction de désinscription**

Utanga serivisi wese agomba gushyiraho uburyo busobanutse kandi bwumvikana bwo kwikura muri serivisi butuma umukiriya yoherereza utanga serivisi ubutumwa bumuhagarika kongera kohereza ubundi butumwa cyangwa porogaramu runaka.

Any service provider must implement a functional, obvious, clear and efficient unsubscribe opt out facility to enable a customer to send notification to the service barring further messages to the customer from the respective service provider or specific application.

Tout fournisseur de services doit mettre en place une fonction de désinscription opérationnelle, évidente, claire et efficace afin de permettre à un client d'envoyer une notification au fournisseur de services destinée à bloquer des messages ultérieurs en provenance de ce fournisseur de service ou d'une application spécifique.

Ubwo butumwa bumenyeshya bugomba kuba bugizwe n'amagambo guhagarika, kurangiza, kuvanaho, kwikuramo cyangwa kuvamo.

Such notification shall be based on the words like stop, end, cancel, unsubscribe or quit.

Cette notification doit être basée sur les mots comme stopper, terminer, annuler, désinscrire ou quitter.

**Ingingo ya 10: Inzira zo kuva muri serivisi**

**Article 10: Unsubscribe opt-out features**

**Article 10: Options de désinscription**

Uburyo bwo kuva muri serivisi bigomba kuba byoroshye ku buryo abakiriya bose babisobanukirwa kandi babikoresheya, bigakorwa nta kiguzi kandi bitabangamiye umukiriya.

The features of unsubscribe opt-out facility must be easy for all customers to understand and use and ensure that they are provided at no cost and minimize any inconvenience to the customer.

Les options de désinscription doivent être faciles à comprendre et à utiliser par tous les clients, et s'assurer qu'elles sont fournies gratuitement et en minimisant toute sorte d'inconvénients au client.

Uburyo bwo kwivana muri serivisi bigomba kuba biri nibura mu ndimi ebyiri (2) zikoresheya mu Rwanda.

The unsubscribe facility statement must be given in at least two (2) languages used in Rwanda.

Les fonctionnalités de déclaration de désinscription doivent être données dans au moins deux (2) langues utilisées au Rwanda.

**Ingingo ya 11: Guhagarika kongera koherereza ubundi butumwa umufatabuguzi**

Ubusabe bwo kuva muri serivisi ni itegeko rihabwa utanga serivisi ryo guhagarika mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) kongera koherereza umufatabuguzi ubundi butumwa, keretse iyo ubusabe bw'umufatabuguzi bugaragaje ibyiciro byi ibicuruzwa cyangwa serivisi zihariye umufatabuguzi yifuza gukomeza guhabwa.

Mu gihe habayeho uwo mwihariko, utanga serivisi akomeza koherereza uwo mufatabuguzi ubutumwa bwerekeye ibyo bicuruzwa cyangwa izo serivisi.

**Ingingo ya 12: Kwemeza kuva muri serivisi**

Utanga serivisi agomba koherereza ubutumwa umukiriya cyangwa umufatabuguzi bwemeza ko yemerewe kuva muri serivisi hagendewe kuri ubwo butumwa bwihariye bwakiriwe kandi bukemerwa.

**Ingingo ya 13: Urutonde rwo ku rwego rw'Igihugu rwa numero za telefoni zidahamagarwa rugenewe abatanga serivisi**

Utanga serivisi agomba gushyiraho uburyo umukiriya yandikisha numero yihitiyemo, haba kuri numero zikoresha insinga n'izitazikoresha, mu kwiandikisha no mu kuva muri serivisi bihitiyemo mu bijyanye n'ubutumwa bw'ubucuruzi bakira, bukaragara mu gitabo utanga serivisi yandikamo serivisi umukiriya yahisemo. Uwo mukiriya agomba kongerwa ku « rutonde rwo ku rwego rw'Igihugu rwa numero za telefoni zidahamagarwa ».

**Article 11: Cease sending further messages to the subscriber**

The unsubscribe request shall form an instruction to the service provider to cease sending any further messages to the subscriber within twenty-four (24) hours, unless the subscriber specifies in the unsubscribe request categories of products or services which the subscriber wishes to continue to receive.

In case of such specification, the service provider continues to send messages in relation to that specified categories of products or services to the respective subscriber.

**Article 12: Confirmation of unsubscribe opt-out**

The service provider shall send message to a customer or a subscriber confirming the unsubscription request with regard to specific communication is received and accepted.

**Article 13: National do not call list for service providers**

Service provider shall set up a customer preference registration facility, both for wireless and wire line, for registration or deregistration of their preference regarding receipt of commercial communication, in the provider customer preference register. Such customer shall be added to the "National do not call list".

**Article 11: Cessation d'envoi d'autres messages à l'abonné**

La demande de désinscription constitue une instruction au fournisseur de services de cesser d'envoyer d'autres messages à l'abonné dans les vingt quatre (24) heures, à moins que la demande de désinscription de l'abonné ne spécifie les catégories de produits ou de services que l'abonné souhaite continuer à recevoir.

En cas de telle spécification, le fournisseur de services continue à envoyer des messages relatifs aux catégories de produits ou services spécifiés par l'abonné.

**Article 12: Confirmation de désinscription**

Le fournisseur de services doit envoyer un message au client ou à l'abonné confirmant la demande de désinscription conformément à la communication spécifique reçue et acceptée.

**Article 13: Liste nationale de numéros de téléphones exclus pour les fournisseurs de services**

Le fournisseur de services doit mettre en place la fonction d'inscription de préférence pour le client, à la fois pour la ligne sans fil et avec fil, pour l'inscription ou la désinscription à leur préférence concernant la réception de la communication commerciale, dans le registre de préférence du client donnée au fournisseur. Ce client doit être ajouté à la « Liste nationale de numéros de téléphones exclus ».



**Ingingo ya 14: Urutonde rwo ku rwego rw'Igihugu rwa numero za telefoni zidahamagarwa rugenewe ikigo cy'itumanaho**

Ikigo cy'itumanaho kigomba, mu gihe cyo guha umufatabuguzi mushya umuyoboro w'itumanaho, yaba kuri telefoni zigendanwa cyangwa zitagendanwa, gutanga amakuru yerekeye serivisi zihariye umufatabuguzi yihitiramo.

**Ingingo ya 15: Igihe bibujijwe kohereza ubutumwa bw'ubucuruza**

Utanga serivisi ntiyemerewe kohereza ubutumwa bw'ubucuruza hagati ya saa moya z'umugoroba na saa moya za mu gitondo z'isaha yo mu Rwanda, keretse iyo yabyemerewe ku buryo bweruye n'uwakira ubutumwa, cyangwa iyo ubutumwa bwoherejwe muri icyo gihe bugamije gusobanura serivisi.

**Icyiciro cya 3: Gukoresha porogaramu ikusanya aderesi**

**Ingingo ya 16 : Ibibujijwe gukoreshamo porogaramu ikusanya aderesi**

Birabujijwe gukoresha porogaramu ikusanya aderesi cyangwa gukoresha urutonde rwa aderesi zakusanyijwe bifitanye isano cyangwa ubushake bwo kohereza ubutumwa koranabuhanga bw'ubucuruza butasabwe mu buryo bunyuranyije n'ingingo iyo ari yo yose y'aya mabwiriza.

**Article 14: National do not call list for Telecommunication operator**

The Telecommunication operator shall, at the time of providing a telephone connection, whether basic or cellular mobile telephone, to a new subscriber provides information regarding customer preference registration facility.

**Article 15: Prohibited time to deliver commercial communication**

No service Provider is allowed to send a commercial communication between 7:00 PM and 07:00 AM local time, unless explicitly agreed to by the recipient, or unless delivery during this period forms part of the upfront description of the service.

**Section 3: Use of address- harvesting software**

**Article 16 : Prohibition on the use of address-harvesting software**

It is prohibited to use address-harvesting software or a harvested- address list in connection with, or with the intention of, sending unsolicited commercial electronic messages in contravention of any provision of this regulation.

**Article 14: Liste nationale de numéro de téléphones exclus pour l'opérateur de télécommunication**

L'Opérateur de télécommunication doit, au moment de fournir une connexion téléphonique, que ce soit d'un téléphone fixe ou mobile à un nouvel abonné, fournir des informations concernant la fonction de l'inscription de préférence du client.

**Article 15: Moment interdit de transmettre la communication commerciale**

Aucun fournisseur de services n'est autorisé à envoyer une communication commerciale entre 19h00 et 07h00, heure locale, à moins qu'il ait eu l'accord explicite de la part du destinataire, ou que l'envoi de tels messages pendant cette période ne fasse partie de la description initiale du service.

**Section 3: Utilisation du logiciel de collecte d'adresses**

**Article 16 : Interdictions sur l'utilisation du logiciel de collecte d'adresses**

Il est interdit d'utiliser un logiciel de collecte d'adresses ou une liste d'adresses collectées relatif, ou dans l'intention d'envoyer des messages électroniques commerciaux non sollicités en violation des dispositions du présent règlement.

**Ingingo ya 17: Gutanga porogaramu ikusanya aderesi**

Ntawemerewe gutanga cyangwa gusezeranya undi:

- (a) porogaramu ikusanya aderesi;
- (b) urutonde rwa aderesi zakusanyijwe.

Umuntu ufite uburenganzira kuri izi porogaramu zavuzwe haruguru nta na rimwe yemerewe uko byagenda kose, kuzihererekanya cyangwa kuziha undi muntu kugira ngo azikoreshe mu bijyanye, cyangwa mu rwego rwo koroshya, kohereza ubutumwa koranabunga bw'ubucuruzi hakoreshejwe umuyoboro w'amakuru y'u Rwanda batabanje kubyemererwa n'abiyandikishije mu gukoresha iyo serivisi cyangwa abafatabuguzi ubwo butumwa bwoherezwa.

**Ingingo ya 18: Guhabwa porogaramu ikusanya aderesi**

Birabujijwe guhabwa:

- a. porogaramu ikusanya aderesi;
- b. urutonde rwa aderesi zakusanyijwe;
- c. uburenganzira bwo gukoresha porogaramu ikusanya aderesi;
- d. uburenganzira bwo gukoresha urutonde rwa aderesi zakusanyijwe, mu bijyanye cyangwa mu rwego rwo koroshya kohereza ubutumwa koranabuhanga bw'ubucuruzi utabihereye uburenganzira

**Article 17: Supply of address-harvesting software**

No person shall supply or offer to supply the:

- (a) address-harvesting software;
- (b) a harvested-address list.

A person with rights over any of the above shall not under any circumstances transfer or offer them to another person for use in connection with, or to facilitate, the sending of commercial electronic messages that have a Rwandan link without consent of the registered users or subscribers to which they are sent.

**Article 18: Acquisition of address-harvesting software**

It is prohibited to acquire the:

- a. address-harvesting software;
- b. a harvested-address list;
- c. right to use address-harvesting software;
- d. right to use a harvested-address list, for use in connection with, or to facilitate, the sending of commercial electronic messages without the consent of the registered users of the electronic addresses to which they are sent.

**Article 17: Fourniture du logiciel de collecte d'adresses**

Nul ne doit fournir ou offrir le service de fourniture de:

- (a) logiciel de collecte d'adresses;
- (b) liste d'adresses collectées.

Une personne ayant droit à l'un des éléments mentionnés ci-dessus ne doit en aucun cas les transférer ou les offrir à une autre personne pour l'utilisation y relative ou pour faciliter l'envoi des messages électroniques commerciaux ayant la liaison rwandaise sans l'autorisation des utilisateurs inscrits ou des abonnés auxquels ces messages sont envoyés.

**Article 18: Acquisition de logiciel de collecte d'adresses**

Il est interdit d'acquérir:

- a. le logiciel de collecte d'adresses;
- b. la liste d'adresses collectées par un logiciel;
- c. le droit d'utiliser le logiciel de collecte d'adresses;
- d. le droit d'utiliser une liste d'adresses collectées, pour une utilisation en relation avec, ou pour faciliter l'envoi de messages électroniques commerciaux sans le consentement des

n'abiyandikishije bakoresha aderesi  
koronabuhanga bw'ubucuruzi bohererejwe  
ubwo butumwa.

utilisateurs des adresses électroniques enregistrés  
auxquelles ces messages sont envoyés.

**UMUTWE WA III. INSHINGANO  
Z'ABATANGA SERIVISI N'IZ'IKIGO  
CY'ITUMANAHU**

**CHAPTER III. RESPONSIBILITIES OF  
SERVICE PROVIDERS AND  
TELECOMMUNICATION OPERATOR**

**CHAPITRE III. RESPONSABILITES DES  
FOURNISSEURS DE SERVICES ET DE  
L'OPERATEUR DE TELECOMMUNICATION**

**Ingingo ya 19: Imyifatire y'abatanga serivisi**

Abatanga serivisi bagomba igihe cyose, kugira imyitwarire ya kinyamwuga mu mikoranire yabo na rubanda, abakiriya, ibigo by'itumanaho, n'abandi batanga serivisi.

**Article 19: Conduct of service providers**

Service providers shall at all times conduct themselves in a professional manner in their dealings with the public, customers, Telecommunication Operators and other service providers.

**Article 19: Conduite des fournisseurs de services**

Les fournisseurs de services doivent en tout temps se conduire de manière professionnelle dans leurs relations avec le public, les clients, les opérateurs de télécommunication et avec d'autres fournisseurs de services.

**Ingingo ya 20: Kubika amakuru**

Utanga serivisi wese agomba kubika neza amakuru asobanura serivisi cyangwa porogaramu zose atanga kugira ngo abashe gusubiza ibirego byose by'abakoresha serivisi n'amaperereza y'inzeho zibifitiye ububasha. Ayo makuru agomba kuba arimo byibuze inyemezabuguzi, igihe n'itariki ubutumwa bwoherejweho; n'ibibukubiyemo amakuru yatanze.

**Article 20: records keeping**

Every Service Provider shall ensure that it keeps appropriate logs for all services or applications it offers so as to be in a position to deal with all consumer complaints and investigations by appropriate authorities. Logs must include, but not limited to billing, time and date message that was sent and the content of the provided information provided.

**Article 20: Conservation de données**

Chaque fournisseur de services doit s'assurer de la tenue convenable des registres des données pour tous les services ou applications qu'il offre afin de pouvoir faire face à toutes les plaintes des consommateurs et à des enquêtes des autorités compétentes. Ces données doivent comprendre entre autre la facturation, l'heure et la date de l'envoi du message ainsi que le contenu de l'information fournie.

**Ingingo ya 21: Uburyo bwo gukurikirana no gukemura ibirego**

Utanga serivisi wese agomba gushyiraho uburyo butuma yakira, akurikirana, akanakemura ibibazo byose byatanze n'abakiriya cyangwa abafatabuguzi byerekeye serivisi z'ubutumwa bwanditse n'ibindi byose bigize ubutumwa hamwe na porogaramu zitangwa n'uwo utanga serivisi.

**Article 21: Tracking System and handling complaint**

Each service provider shall put in place a system and procedures that enables the receipt, tracking and handling of any complaints made by customers or subscribers relating to the text and multimedia services and applications offered by the respective service provider.

**Article 21: Système de suivi et traitement des plaintes**

Chaque fournisseur de services doit mettre en place un système et procédures lui permettant réception, contrôle et traitement des plaintes déposées par les clients ou les abonnés en rapport avec le texte, les services multimédias et applications offerts par ce fournisseur de services.

**Ingingo ya 22: Inshingano z'ikigo cy'itumanaho**

Muri aya mabwiriza, ikigo cy'itumanaho gifite inshingano zikurikira:

1. Kugira ibanga no kurinda amakuru y'ubuzima bwite bw'abafatabuguzi bacyo ;
2. Guha kopi y'aya mabwiriza buri wese utanga serivisi ku kigo cy'itumanaho giha umurongo wo gutanga ubutumwa bwanditse cyangwa n'ibindi byose bigize ubutumwa cyangwa serivisi;
3. Kwambura cyangwa guhagarika guha utanga serivisi umurongo wo gutanga ubutumwa bwanditse na/cyangwa ibindi byose bigize ubutumwa cyangwa serivisi mu gihe atubahirije aya mabwiriza.

**UMUTWE WA IV: UBURYO BWO GUKEMURA IBIBAZO**

**Ingingo ya 23: Uburyo bwo gutanga ikibazo**

Ikibazo gishobora gutangwa hifashishijwe interineti, guhamagara, ubutumwa bwanditse, cyangwa ibaruwa yanditswe ku rupapuro ikohererezwa utanga serivisi, ikigo cy'itumanaho cyangwa Urwego Ngenzuramikorere bitewe n'igikenewe.

**Article 22: Responsibilities of Telecommunication operator**

Under this Regulation, the telecommunication operator has the following responsibilities:

1. To ensure that the privacy and confidentiality of his subscribers is protected;
2. To provide a copy of this Regulation to each service provider to whom the telecommunication operator supplies text or multi-media message connectivity or services;
3. To withdraw or terminate the supply of the text and/or multi-media message connectivity or services to the service provider in the event of non-compliance with this Regulation.

**CHAPTER IV: COMPLAINTS RESOLUTION**

**Article 23: Mode of lodging a complaint**

A complaint may be lodged by means of email, voice call, text message, or a letter written in hard copy and delivered to the service provider, telecommunication operator or Regulatory Authority.

**Article 22: Responsabilités de l'opérateur de télécommunication**

En vertu du présent règlement, l'opérateur de télécommunication a des responsabilités suivantes:

1. Assurer la protection de la vie privée et la confidentialité de ses abonnés ;
2. Fournir une copie du présent règlement à chaque fournisseur de services auquel l'opérateur de télécommunications fournit la connexion ou les services en vue de l'envoi des messages en forme de texte ou de message multimédia;
3. Retirer ou mettre fin à la fourniture de la connectivité ou des services de messagerie texte et / ou multimédias au prestataire de services en cas de non-respect du présent règlement.

**CHAPITRE IV: TRAITEMENT DES PLAINTES**

**Article 23: Moyen de déposer une plainte**

Une plainte peut être déposée au moyen d'un courrier électronique, d'un appel vocal, d'un message sous forme de texte ou d'une lettre écrite sous forme non-électronique transmise au fournisseur de services, à l'opérateur de télécommunication ou à l'Autorité de Régulation.

**Ingingo ya 24: Uburyo utanga serivisi akemura ibibazo**

Utanga serivisi agomba guhita agaragaza ko yakiriye ibibazo byose yohererejwe kandi akabisubiza mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) uhaye igihe yabyakiriye.

Imiyoboro yo gufasha abakiriya no gukemura ibibazo byabo igomba kuba yoroshye kugerwaho kandi ntigomba kuba ikomereye abakiriya kuyikoresha.

Abatanga serivisi bese bagomba buri kwezi, guha Urwego Ngenzuramikorere raporo y'ibibazo byose byatanze n'abakoresha serivisi.

**Ingingo ya 25: Gukemura ibibazo ku ruhande rw'ikigo cy'itumanaho**

Ikigo cy'itumanaho cyakiriye ikibazo gitanzwe n'umwe mu bafatabuguzi ku birebana n'aya mabwiriza kigomba gukora iperereza kuri icyo kirego cyangwa kikacyohereza ku utanga serivisi birebana.

Mu gihe ikibazo cyohererejwe utanga serivisi, utanga serivisi wacyakiriye agomba kumenyesha igisubizo ikigo cy'itumanaho mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) hanyuma nacyo kikabimenyesha umufatabuguzi.

Uburyo bwo gufasha abakiriya no gukemura ibibazo byabo bugomba kuba bworoshye kugerwaho kandi ntibugomba kuba bukomereye abakiriya gukoresha.

**Article 24: Service Provider complaints handling**

All complaints received by the service provider must be expeditiously acknowledged and responded not later than twenty-four (24) hours from the time of reception.

Customer support and redress channels must be easily available and must not be limited to a medium that the customer is unlikely to have access to.

All service providers are obliged to report to the Regulatory Authority all lodged complaints from the consumers on a monthly basis.

**Article 25: Telecommunication Operator complaints handling**

A telecommunication operator that receives a complaint from any of its subscribers in relation to this Regulation shall investigate the complaint or refer it to the respective service provider.

Where a complaint is referred to the Service Provider, a response must be provided to the Telecommunication Operator not later than twenty-four (24) hours of the Service Provider receiving the complaint upon which the Telecommunication Operator shall advise the Subscriber.

Customer support and redress channels must be easily available and must not be limited to a medium that the customer is unlikely to have access to.

**Article 24: Traitement des plaintes par le fournisseur de services**

Toutes les plaintes reçues par le fournisseur de services doivent rapidement faire l'objet d'accusé de réception et doivent être résolues dans un délai ne dépassant pas vingt-quatre (24) heures à partir de leur réception.

Le service à la clientèle et les canaux de réparation doivent être facilement disponibles et ne doivent pas être limités à un canal de communication auquel le client n'a pas accès.

Tous les fournisseurs de services sont tenus de déclarer mensuellement à l'Autorité de Régulation toutes les plaintes déposées par les consommateurs.

**Article 25: Traitement des plaintes par l'opérateur de télécommunication**

Un opérateur de télécommunication qui reçoit de l'un de ses abonnés une plainte pour violation du présent règlement doit enquêter sur cette plainte ou la renvoyer au fournisseur de services concerné.

Lorsqu'une plainte est renvoyée au fournisseur de services, une réponse doit être fournie à l'opérateur de télécommunication dans un délai ne dépassant pas vingt-quatre (24) heures suivant sa réception par le fournisseur de services et l'opérateur de télécommunication en informe l'abonné.

Le service à la clientèle et les voies de résolution doivent être facilement disponibles et ne doivent pas être limités à un canal de communication auquel le client ne pourrait pas avoir accès.

Abatanga serivisi bose bagomba buri kwezi, guha Urwego Ngenzuramikorere raporo y'ibirego byose byatanzwe n'abafatabuguzi.

**Ingingo ya 26: Gukemura ibirego ku ruhande rw'Urwego Ngenzuramikorere**

Umuntu utanyuzwe n'icyemezo cyaba icy'utanga serivisi cyangwa icy'ikigo cy'itumanaho, ashobora gutanga ikirego cye k'Urwego Ngenzuramikorere arega utanga serivisi cyangwa ikigo cy'itumanaho, abona ko bitubahirije aya mabwiriza.

Mu minsi ibiri (2) y'akazi, Urwego Ngenzuramikorere rugaragaza uko rubona ikibazo gifitanye isano n'icyo kirego cyavuzwe haruguru.

Urwego Ngenzuramikorere rumenyeshya umwanzuro warwo uwatanze ikibazo rukoresheje uburyo bw'itumanaho yakoresheje atanga ikibazo.

**UMUTWE WA V: UBURYO BWO KWIHANANGIRIZA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI**

**Ingingo ya 27: Uburyo bwo gushyira mu bikorwa**

Mu gihe Urwego Ngenzuramikorere rubonye ko utanga serivisi cyangwa ikigo cy'itumanaho cyanyuranyije n'aya mabwiriza, Urwego Ngenzuramikorere rugomba gutangira uburyo bw'ishyirwa mu bikorwa ry'aya mabwiriza kuri

All service providers are obliged to report to the Regulatory Authority all lodged complaints from the consumers on a monthly basis.

**Article 26: Regulatory Authority complaints handling**

Any person who is not satisfied by the decision of either the service provider or the telecommunication operator, may lodge a complaint to the Regulatory Authority against the service provider or telecommunications operator who, in their view, has acted contrary to the provisions of this regulation.

Within two (2) working days, the Regulatory Authority must provide a feedback to the complaint on the wayward pertaining the said complaint as in above.

The Regulatory Authority shall communicate to complainant through the mode of communication used while lodging the complaint.

**CHAPTER V: ENFORCEMENT PROCEDURES AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS**

**Article 27: Enforcement Procedures**

Where the Regulatory Authority establishes that a service provider or telecommunications operator has contravened this Regulation, the Regulatory Authority must undertake enforcement proceedings against him.

Tous les fournisseurs de services sont tenus de soumettre chaque mois à l'Autorité de Régulation un rapport de toutes les plaintes déposées par les consommateurs.

**Article 26: Traitement des plaintes par l'Autorité de Régulation**

Une personne qui n'est pas satisfaite par la décision du fournisseur de services ou de l'opérateur de télécommunication peut déposer une plainte auprès de l'Autorité de Régulation contre le fournisseur de services ou l'opérateur de télécommunication qui, à son avis, a violé les dispositions du présent règlement.

Dans les deux (2) jours ouvrables, l'Autorité de Régulation doit donner son avis sur la plainte concernant le problème causé par ladite plainte comme indiqué ci-dessus.

L'Autorité de Régulation doit communiquer au plaignant à travers le même moyen de communication utilisé pour déposer la plainte.

**CHAPITRE V: PROCEDURES DE MISE EN DEMEURE ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES**

**Article 27: Procédures de mise en demeure**

Lorsque l'Autorité de Régulation constate qu'un fournisseur de services ou un opérateur de télécommunications a enfreint le présent règlement, l'Autorité de Régulation doit entreprendre des procédures de mise en demeure contre eux.

bo.

Abatanga serivisi n'ibigo by'itumanaho bagomba kubahiriza uburyo n'ibisabwa mu iperereza hamwe n'amakuru yose basabwa n'Urwego Ngenzuramikorere.

Service providers and Telecommunication Operators must comply with investigation procedures and requirements as well as any information requested by the Regulatory Authority.

Les fournisseurs de services et les opérateurs de télécommunications doivent se conformer aux procédures d'enquête, aux exigences, ainsi qu'aux demandes d'information requises par l'Autorité de Régulation.

**Ingingo ya 28: Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi**

Umuntu wese utanga ubutumwa bw'ubucuruzi ku muguzi utaremeye ko yoherezwa ubwo butumwa, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'ibihumbi mirongo itanu (50.000) n'ibihumbi magana atanu (500.000) by'amafaranga y'u Rwanda.

**Article 28: Administrative fine**

Any person who sends unsolicited commercial communications to a consumer is liable to an administrative fine of between fifty thousand (50,000) and five hundred thousand (500,000) Rwanda francs.

**Article 28: Amende administrative**

Toute personne qui envoie des communications commerciales non sollicitées à un consommateur est passible d'une amende administrative comprise entre cinquante mille (50.000) et cinq cent mille (500.000) francs rwandais.

**Ingingo ya 29: Kujuririra Urwego Ngenzuramikorere**

Umuntu wafatiwe icyemezo cy'ishyirwa mu bikorwa by'aya mabwiriza ashobora kukijurira Urwego Ngenzuramikorere.  
Umuntu wese wifuza kujurira ashingiye kuri iki cyiciro, agomba kubikora mu gihe kitarenze iminsi cumi n'ine (14) nyuma yo gufatirwa icyemezo cy'ishyirwa mu bikorwa.

**Article 29: Appeal to the Regulatory Board**

A person on whom an enforcement notice is served, may appeal to the Regulatory Authority against such enforcement.  
A person who wishes to appeal under this provision shall appeal not later than fourteen (14) days after the enforcement notice is served on him.

**Article 29: Recours auprès du Conseil de Régulation**

Une personne à laquelle une mise en demeure a été imposée peut faire recours à l'Autorité de Régulation contre cette mise en demeure.  
Une personne qui souhaite faire recours en vertu de cette disposition doit le faire endéans quatorze (14) jours après que la mise en demeure lui est délivrée.

Uretse igihe bitegetswe n'Urwego Ngenzuramikorere, ubujurire ntibuhagarika ishyirwa mu bikorwa ry'inyandiko yihanangiriza cyangwa kimwe mu byemezo bigize iyo nyandiko ijuririrwa.

Unless ordered by the Regulatory Authority, the lodging of a notice of appeal shall not have the effect of suspending the operation of the enforcement notice or any part of the enforcement notice under appeal.

Sauf sur ordre de l'Autorité de Régulation, l'introduction d'un recours n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'avis de mise en demeure ou de toute autre partie faisant l'objet du recours.

Umuntu wese utanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'Urwego Ngenzuramikorere ashobora kwiambaza inkiko zibifitiye ububasha.

Any person not satisfied by the decision made by the Regulatory Authority may seek redress from competent court of law.

Toute personne non satisfaite par la décision de l'Autorité de Régulation peut faire appel auprès des juridictions compétentes.

|                                |                |                                                      |            |                                                          |
|--------------------------------|----------------|------------------------------------------------------|------------|----------------------------------------------------------|
| <b>UMUTWE WA VI:</b>           | <b>INGINGO</b> | <b>CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b> | <b>AND</b> | <b>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</b> |
| <b>Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</b> |                |                                                      |            |                                                          |

**Ingingo ya 30:** Ivanawaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

**Article 30:** Repealing provision

**Article 30:** Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

**Ingingo ya 31:** Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

**Article 31:** Commencement

**Article 31:** Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni ashyiriweho umukono na Perezida w'Inama Ngenzuramikorere.

This regulation shall come into force on the date of their signature by the Chairperson of the Regulatory Board.

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa signature par la Présidente du Conseil de Régulation.

Bikorewe i Kigali kuwa 06/07/2018

Done at Kigali on 06/07/2018

Fait à Kigali le 06/07/2018

(sé)  
**Dr. Ignace GATARE**  
Perezida w'Inama Ngenzuramikorere

(sé)  
**Dr. Ignace GATARE**  
Chairperson of the Regulatory Board

(sé)  
**Dr. Ignace GATARE**  
Président du Conseil de Régulation



AMABWIRIZA N°002 YO KU WA 26/4/2018  
AGENGA IMICUNGIRE Y'IBISIGAZWA  
BIKOMOKA KU BIKORESHO  
KORANABUHANGA MU RWANDA

REGULATION N°002 OF 26/4/2018  
GOVERNING E-WASTE MANAGEMENT IN  
RWANDA

REGLEMENT N° 002 DU 26/4/2018 PORTANT  
GESTION DES DECHETS ELECTRONIQUES  
AU RWANDA

**ISHAKIRO**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere:** icyo aya mabwiriza agamije

**Ingingo ya 2:** Ibisobanuro by'amagambo

**Ingingo ya 3:** Ibirebwa n'aya mabwiriza

**Ingingo ya 4:** Intego y'aya mabwiriza

**UMUTWE WA II: IMITANGIRE Y'IMPUSHYA**

**Ingingo ya 5:** Gusaba uruhushya

**Ingingo ya 6:** Ibyiciro by'impushya zijyanye no  
gucunga ibisigazwa bikomoka ku bikoresho  
koranabuhanga n'ibikoresha umuriro  
w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo

**Ingingo ya 7:** Ibisabwa bya rusange mu gusaba  
uruhushya

**Ingingo ya 8:** Ibisabwa mu rwego rwa tekiniki  
kugira ngo hatangwe uruhushya rwo gukusanya no  
gutwara ibisigazwa bikomoka ku bikoresho  
koranabuhanga n'ibikoresha umuriro  
w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo

**Ingingo ya 9:** Ibisabwa mu rwego rwa tekinike mu  
gusaba urushya rwo gusambura no gusana

**TABLE OF CONTENTS**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One:** Purpose of this Regulation

**Article 2:** Definition of terms

**Article 3:** Scope of application

**Article 4:** Objective of this regulation

**CHAPTER II: LICENSING REGIME**

**Article 5:** Application for license

**Article 6:** Types of e-waste management licenses

**Article 7:** General requirements for license  
application

**Article 8 :** Technical requirements for e-waste  
collection and transportation

**Article 9:** Technical requirements for e-waste  
dismantling and refurbishing

**TABLE DES MATIERES**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article premier :** Objet du présent règlement

**Article 2 :** Définition des termes

**Article 3 :** Champ d'application

**Article 4 :** Objectif du présent règlement

**CHAPITRE II : REGIME D'OCTROI DE  
LICENCE**

**Article 5 :** Demande de licence

**Article 6 :** Types de licences de gestion des  
déchets électroniques

**Article 7 :** Conditions générales de demande de  
licence

**Article 8 :** Conditions techniques de collecte et de  
transport de déchets électroniques

**Article 9 :** Conditions techniques pour le  
démantèlement et de la réparation des déchets  
électroniques

**Ingingo ya 10:** Ibisabwa mu rwego rwa tekenike mu gusaba urushya rwo kuvugurura

**Ingingo ya 11:** Igihe uruhushya rumara

**Ingingo ya 12:** Kongera agaciro k'uruhushya

**Ingingo ya 13:** Gusuzuma ubusabe bw'uruhushya

**Ingingo ya 14:** Uburyo gusaba uruhushya bikorwamo

**Ingingo ya 15:** Guhererekanya uruhushya

**Ingingo ya 16:** Guhindura uruhushya

**Ingingo ya 17:** Kwamburwa cyangwa guhagarika uruhushya

**Ingingo ya 18:** Amafaranga atangwa ku ruhushya

**Ingingo ya 19:** Amafaranga ngarukamwaka y'Igenzuramikorere

### **UMUTWE WA III: INSHINGANO Z'UWAHAWA URUHUSHYA**

**Ingingo ya 20:** Inshingano z'ukusanya n'utwara

**Ingingo ya 21:** Inshingano z'usambura n'usana

**Ingingo ya 22:** Inshingano z'uvugurura

**Ingingo ya 23:** Ibibujijwe

### **UMUTWE WA IV: IBISABWA**

**Ingingo ya 24:** Ibisabwa by'umwihariko ku ukora imirimo itanga imyanda

**Ingingo ya 25:** Inshingano z'umuguzi cyangwa ugura byinshi

**Article 10:** Technical requirements for e-waste recycling

**Article 11:** Validity of license

**Article 12:** License renewal

**Article 13:** License Application evaluation

**Article 14:** License application Proceedings

**Article 15:** License transfer

**Article 16:** License Modification

**Article 17:** Revocation or suspension of the licence

**Article 18:** License fee

**Article 19:** Annual Regulatory fee

### **CHAPTER III: RESPONSIBILITIES OF THE LICENSEE**

**Article 20:** Responsibilities of collector and transporter

**Article 21:** Responsibilities of dismantler and refurbisher

**Article 22:** Responsibilities of recycler

**Article 23:** Prohibitions

### **CHAPITRE IV: OBLIGATIONS**

**Article 24:** Specific obligations of the Producer

**Article 25:** Responsibilities of consumer or Bulk consumer

**Article 10 :** Conditions techniques pour le recyclage des déchets électroniques

**Article 11 :** Validité de licence

**Article 12 :** Renouvellement d'une licence

**Article 13 :** Evaluation de la demande de licence

**Article 14 :** Procédures de demande d'une licence

**Article 15 :** Transfert d'une licence

**Article 16.** Modification d'une licence

**Article 17 :** Révocation ou suspension d'une licence

**Article 18 :** Frais de licence

**Article 19 :** Frais annuel de régulation

### **CHAPITRE III : RESPONSABILITES DU TITULAIRE DE LICENCE**

**Article 20 :** Responsabilités du collecteur et transporteur

**Article 21 :** Responsabilités du démonteur et réparateur

**Article 22 :** Responsabilités du recycleur

**Article 23 :** Prohibitions

### **CHAPITRE IV : OBLIGATIONS**

**Article 24 :** Obligations spécifiques du producteur

**Article 25 :** Responsabilités du consommateur ou consommateur en gros

**UMUTWE WA V: UBUGENZUZI NO GUKURIKIZA AYA MABWIRIZA**

Ingingo ya 26: Igenzura ry'imari n'ubugenzuzi  
Ingingo ya 27: Gukurikiza ibyavuye mu bugenzuzi

**UMUTWE WA VI: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI**

Ingingo ya 28: Amakosa ajyanye no gukora nta ruhushya  
Ingingo ya 29: Amakosa ajyanye no kwiandikisha  
Ingingo ya 30: Amakosa ajyanye no gutanga amakuru atari yo  
Ingingo ya 31: Kwanga, kubangamira cyangwa kurindagiza Urwego Ngenzuramikorere  
Ingingo ya 32: Gukomeza kutubahiriza amabwiriza

**UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

Ingingo ya 33: Ingingo z'inzibacyuho  
Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranije n'aya mabwiriza.  
Ingingo ya 35: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

**CHAPTER V: INSPECTION AND COMPLIANCE WITH THIS REGULATION**

Article 26: Audits and inspections  
Article 27: Compliance with the output of the audits and inspections

**CHAPTER VI : FAULTS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS**

Article 28: Faults relating to operating without a license  
Article 29: Faults relating to Registration  
Article 30: Offence relating to false information  
Article 31: Resistance, hindrance or obstruction to the Regulatory Authority  
Article 32: Repetitive failure to comply with regulations

**CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

Article 33: Transitional provision  
Article 34: Repealing provision  
Article 35: Commencement

**CHAPITRE V : INSPECTION ET CONFORMITE A CE REGLEMENT**

Article 26 : Audits et inspections  
Article 27 : Conformité aux remarques des audits financiers et inspections

**CHAPITRE VI : FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES**

Article 28 : Fautes relatives à opérer sans licence  
Article 29 : Fautes relatives à l'enregistrement  
Article 30 : Fautes relatives à l'information fausse  
Article 31 : Résister, entraver ou obstruer l'Autorité de Régulation  
Article 32 : L'omission continue de non-conformité aux règlements

**CHAPITRE VII : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

Article 33 : Provision transitoire  
Article 34 : Disposition abrogatoire  
Article 35 : Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA N°002 YO KU WA 26/4/2018  
AGENGA IMICUNGIRE Y'IBISIGAZWA  
BIKOMOKA KU BIKORESHO  
KORANABUHANGA MU RWANDA**

**REGULATION N°002 OF 26/4/2018  
GOVERNING E-WASTE MANAGEMENT IN  
RWANDA**

**REGLEMENT N° 002 DU 26/4/2018 PORTANT  
GESTION DES DECHETS ELECTRONIQUES  
AU RWANDA**

**Inama Ngenzuramikorere;**

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 33;

Ishingiye ku Itegeko n° 22/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena itangazwa, imenyekanisha n'ikurikizwa by'inyandiko za Leta;

Ishingiye ku Itegeko n° 09//2013 ryo ku wa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'Inzego zimwe z'Imirimo ifitiye igihugu akamaro (RURA) rikanagena inshingano, Ububasha, Imiterere n'Imikorere byarwo;

Ishingiye ku Itegeko n°24/2016 ryo ku wa 18/06/2016 rigenga ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 130 (6°);

Nyuma yo kubisuzuma no kubyemeza mu nama yayo yo ku wa 23/01/2018;

**ITEGETSE:**

**The Regulatory Board;**

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda, especially in article 33;

Pursuant to Law n° 22/2012 of 15/06/2012 determining the publication, notification and commencement of official acts;

Pursuant to Law n° 09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organization and functioning;

Pursuant to Law n°24/2016 of 18/06/2016 governing Information and Communication Technologies, especially in article 130 (6°);

Upon due consideration and deliberation in its meeting of 23/01/2018;

**ADOPTS:**

**Le Conseil de Régulation ;**

Vu la loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en son article 33 ;

Vu la loi n° 22/2012 du 15/06/2012 déterminant la publication, la notification et l'entrée en vigueur des actes officiels ;

Vu la loi n° 09/2013 du 01/03/2013, portant création de l'Autorité Rwandaise de Régulation de Certains Services d'Utilité publique (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement ;

Vu la Loi n° 24/2016 du 18/06/2016 régissant les Technologies de l'Information et de la Communication, spécialement en son article 130 (6°) ;

Après examen et adoption en sa séance du 23/01/2018 ;

**ADOPTÉ :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije**

Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bw' imicungire y'ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga mu Rwanda.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

- 1. Ikusanyirizo:** Ahantu hashyizweho n'umuntu umwe cyangwa barenze umwe cyangwa sosiyete yanditse cyangwa ikigo cyagenwe hagamijwe gukusanya ibisigazwa by'ibikoresho by'ikoranabuhanga;
- 2. Umuguzi:** Umuntu ukoresha ibikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo;
- 3. Ibikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo:** ibikoresho bikoresha n'umuriro w'amashanyarazi cyangwa izindi ngufu zikora nka yo kugira ngo bikore neza bibyara, byohereza cyangwa bipima izo ngufu z'amashanyarazi;

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Regulation**

The purpose of this regulation is to establish a legal framework for electrical and electronic waste management in Rwanda.

**Article 2: Definition of terms**

In this Regulation, the following terms shall be defined as follows:

- 1. Collection center:** a center established individually or jointly or a registered company or a designated agency to undertake collection operations of e-waste;
- 2. Consumer:** user of electrical and electronic equipment;
- 3. Electrical and Electronic Equipment (EEE):** Equipment which is dependent on electric currents or electromagnetic fields, in order to work properly for the generation, transfer and measurement of such currents;

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier : Objet du présent règlement**

L'objet de ce règlement est d'établir un cadre juridique pour la gestion des déchets électriques et électroniques au Rwanda.

**Article 2 : Définition des termes**

Dans ce règlement, les termes suivants ont les significations suivantes :

- 1. Centre de collecte :** Un centre établi par un ou plusieurs personnes ou une société enregistrée ou une agence désignée pour la collecte des déchets électriques et électroniques ;
- 2. Consommateur :** Usager d'équipement électrique et électronique ;
- 3. Equipement électrique et électronique :** Equipement opérant sous l'influence du courant électrique ou dans un champ électromagnétique, afin de fonctionner correctement durant la production, le transfert et la quantification de ces courants ;

4. **Ububiko bw'ibikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo:** agashami gacungwa n'Urwego hagamijwe kwandika neza ibikoresho bikoresha n'umuriro w'amashanyarazi cyangwa izindi ngufu zikora nka wo, abakora ibyo bikoresho n'abavugurura ibishajye;

5. **Ibisigazwa by'ibikoresho by'ikoranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo:** ibisigazwa bikubiyemo ibikoresho bikoresha n'umuriro w'amashanyarazi n'izindi ngufu zikora nkawo, bitagikoresha byatawe, bifatwa nk'ibishingiye ku muriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo, kugira ngo bibashe kubazwa, koherereza cyangwa gupima izo ngufu;

Urutonde rw'ibyo bikoresho rugaragara ku mugereka.

6. **Isoko:** Uburyo bugamije koroshya ubucuruzi bw'ibikoresho bikoresha n'umuriro w'amashanyarazi n'izindi ngufu zikora nkawo;

7. **Uruhushya:** Inyandiko yemewe n'amategeko itangwa n'Urwego ngenzuramikorere, yemerera uyihawe gukora imirimo ijyanye no gucunga imyanda ikomoka ku bikoresho

4. **Electrical and Electronic equipment registry:** a unit housed by the Authority for the purpose of effecting registration of all electrical and Electronic Equipment producers and recyclers;

5. **E-waste:** encompasses all discarded and disposed Electrical and Electronic Equipment (EEE), which is defined as equipment dependent on electric currents or electromagnetic fields, in order to work properly for the generation, transfer and measurement of such currents and fields;

A list of electrical and electronic equipments subject to this regulation is attached as annex.

6. **Market:** an environment that facilitates trading in Electrical and electronic equipment;

7. **License:** a legal document issued by the Regulatory Authority, which authorizes the licensee to carry out the activity of E-waste management;

4. **Registre des équipements électriques et électroniques :** une unité logée par l'Autorité pour des fins d'enregistrement de tous les producteurs et recycleurs d'équipements électriques et électroniques ;

5. **E-waste :** Les déchets électroniques englobent tous les équipements électriques et électroniques mis au rebut et éliminés (EEE), qui sont définis comme des équipements dépendant des courants électriques ou des champs électromagnétiques, afin de fonctionner correctement pour la production, le transfert et la mesure de tels courants et champs ;

La liste des équipements électriques et électroniques assujettis au présent règlement figure en annexe.

6. **Le marché :** un environnement qui facilite le commerce des équipements électriques et électroniques ;

7. **Licence :** Un document officiel octroyé par le Conseil de Régulation, qui autorise son titulaire à mener des activités de gestion des déchets

koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo;

**8. Ukora:** Ikigo cy'imbere mu gihugu cyangwa hanze yacyo gikora ibikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo;

**9. Ukora imirimo itanga imyanda:** Umuntu uwo ari we wese cyangwa ikigo kizana cyangwa gituma hazanwa ibikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo bishya n'ibyakoreshejwe mu buryo bw'igurisha, imfashanyo, impano, indagano cyangwa ubundi buryo ubwo aribwo bwose bwakoreshwa. Ashobora kuba kandi ari ukora, utumiza n'uterateranya ibyo bikoresho;

**10. Ivugurura:** Igikorwa icyo ari cyo cyose gituma ibisigazwa bikorwamo ibintu, ibikoresho cyangwa ibinyabutabire, hagamijwe kubibanza ibishyashya cyangwa bitewe n'izindi mpamvu izo arizo zose;

**11. Isana:** Igikorwa icyo ari cyo cyose cyo gusana, gusambura kongera kugira neza ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga

**8. Manufacturer:** a local or international entity involved in the making or production of electrical and electronic equipment;

**9. Producer:** any person or entity who introduces or causes to be introduced new and used electrical and electronic equipment into the market by sale, donation, gifts, inheritance or by any such related methods and can either be a manufacturer, importer, distributor or assembler;

**10. Recycling:** any operation by which waste materials are reprocessed into products, materials or substances whether for the original or other purposes;

**11. Refurbishing:** the action of repairing, dismantling, improvement of e-waste for the purposes of

d'équipements électriques et électroniques ;

**8. Fabrikant :** Une entité locale ou internationale impliquée dans la fabrication d'équipement électrique ou électronique ;

**9. Producteur :** toute personne ou entité qui introduit ou provoque l'introduction des équipements électriques et électroniques nouveaux et usés sur le marché par vente, donation, cadeaux, héritage ou par des méthodes connexes et peut être soit un fabricant, un importateur, un distributeur ou assembleur ;

**10. Recyclage :** toute action par laquelle les déchets sont transformés en produits, matériels ou substances aux fins soit originales ou autres ;

**11. Réparation :** Action de réparer, démonter, améliorer les déchets électriques ou électroniques pour prolonger l'usage du produit ;

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>n'ibikoresha umuriro<br/>w'amashanyarazi cyangwa ingufu<br/>zikora nka wo, mu rwego rwo<br/>kugirango ivemo igikoresho gikomeza<br/>gukoreshwa;</p>                                                                                                                                 | <p>extending the working life of the<br/>product;</p>                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>12. Urwego Ngenzuramikorere:</b> Urwego<br/>rw'Igihugu rushinzwe kugenzura<br/>imikorere y'inzego zimwe z' imirimo<br/>ifitiye Igihugu akamaro;</p>                                                                                                                              | <p><b>12. Regulatory Authority:</b> Rwanda<br/>Utilities Regulatory Authority;</p>                                                                       | <p><b>12. Autorité de Régulation :</b> Autorité<br/>Rwandaise de Régulation de Certains<br/>Services d'Utilité Publique ;</p>                                                                     |
| <p><b>13. Inama ngenzuramikorere:</b> Urwego<br/>rukuru mu gucunga no gufata<br/>ibyemezo by'Urwego rw'Igihugu<br/>rushinzwe kugenzura imikorere y'<br/>inzego zimwe z' imirimo ifitiye<br/>Igihugu akamaro;</p>                                                                       | <p><b>13. Regulatory Board:</b> the supreme<br/>Organ of management and decision-<br/>making of the Rwanda Utilities<br/>Regulatory Authority;</p>       | <p><b>13. Le Conseil de Régulation :</b> L'organe<br/>suprême de gestion et de prise de<br/>décisions de l'Autorité Rwandaise de<br/>Régulation de Certains Services<br/>d'Utilité Publique ;</p> |
| <p><b>14. Kugarura:</b> Igikorwa cyo gusubiza<br/>cyangwa gusubirana ibicuruzwa<br/>bivuye kw'isoko bijya ku mucuruzi<br/>cyangwa umuhagarariye;</p>                                                                                                                                   | <p><b>14. Take-back:</b> the process of returning<br/>or repossessing used products from<br/>the market to the producer or their<br/>representative;</p> | <p><b>14. Retourner :</b> le processus de retourner<br/>ou reposséder des produits usés sur<br/>marché vers le producteur ou son<br/>représentant ;</p>                                           |
| <p><b>15. Umwikorezi:</b> Umuntu cyangwa ikigo<br/>cyifuza gutunda cyangwa kwimura<br/>ibisigazwa bikomoka ku ibisigazwa<br/>bikomoka ku bikoresho<br/>koranabuhanga n'ibikoresha umuriro<br/>w'amashanyarazi cyangwa ingufu<br/>zikora nka wo babikura hamwe<br/>bijyanwa ahandi;</p> | <p><b>15. Transporter:</b> a person or entity that<br/>is willing to carry or conveying e-<br/>waste from one point to another;</p>                      | <p><b>15. Transporteur :</b> Personne ou entité qui<br/>souhaite transporter ou déplacer les<br/>déchets électriques ou électroniques<br/>d'un point à un autre ;</p>                             |
| <p><b>16. Ahatunganyirizwa:</b> ahantu cyangwa<br/>inyubako yahawe uruhushya rwo<br/>gutunganya ibisigazwa bikomoka ku<br/>bikoresho koranabuhanga<br/>n'ibikoresha umuriro</p>                                                                                                        | <p><b>16. Treatment facility:</b> a licensed plant,<br/>premise or any establishment for<br/>processing e-waste;</p>                                     | <p><b>16. Lieu de traitement :</b> un centre ou un<br/>établissement autorisé pour faire des<br/>traitements des déchets électroniques ;</p>                                                      |



w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo;

**17. Gutunganya:** Igikorwa cyo gutunganya ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi, cyangwa ingufu zikora nka wo, mu buryo buberanye n'urusobe rw'ibinyabuzima, kugirango hubahirizwe amahame ajyanye no kurengera ibidukikije.

**17. Treatment:** processing e-waste through modern and eco-friendly technologies to ensure compliance with environmental protection rules.

**17. Traitement :** Opération de traiter les déchets électroniques grâce aux technologies nouvelles et favorables à l'environnement, afin de se conformer aux règles de la protection environnementale.

### **Ingingo ya 3: Ibarebwa n' aya mabwiriza**

Aya mabwiriza areba buri muntu ukora, udandaza, utumiza, ukusanya, usana, uvugurura, umuguzi n'umuguzi w'ibikoresho byinshi ukora imirimo yo gukora, guteranya, kugurisha, kugura no gutunganya ibikoresho by'ikoranabuhanga n'ibikoresha n'umuriro w'amashanyarazi n'izindi ngufu zikora nka wo cyangwa ibisigazwa bikomoka kuri ibyo bikoresho mu Rwanda.

### **Ingingo ya 4: Intego y'aya mabwiriza**

Aya mabwiriza agamije kurinda ibidukikije n'ubuzima bwa muntu mu kurinda no kugabanya ingaruka mbi zaturuka mu gukora no gucunga ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha bikoresha umuriro w'amashanyarazi n'izindi ngufu zikora nka wo, no guteza imbere uburyo bunozwe bwo kongera kubikoresha no kubivugurura, mu buryo butabangamira ibidukikije.

### **Article 3: Scope of application**

This regulation shall apply to every producer, retailer, importer, collector, transporter, dismantler, recycler, refurbisher, consumer or bulk consumer involved in the manufacture, assembly, sale, and purchase and processing of electronic and electrical equipment or E-waste in Rwanda.

### **Article 4: Objective of this regulation**

This regulation is established for protecting the environment and human health by preventing or reducing the adverse impacts of the generation and management of waste from electrical and electronic equipment, and by promoting resource efficiency through reuse, recycling and other forms of recovery of E-waste in environmental friendly manner.

### **Article 3 : Champ d'application**

Ce règlement s'applique à tout producteur, détaillant, importateur, demonteur, collecteur, transportateur, recycleur, réparateur, consommateur ou consommateur en gros impliqué dans la fabrication, assemblage, vente, achat et traitement des équipements électroniques et électriques ou de déchets électroniques au Rwanda.

### **Article 4 : Objetif du présent règlement**

Ce règlement est mis en place pour la protection de l'environnement et de la santé de l'être humain afin d'éviter ou de réduire les impacts néfastes résultant de la production et de la gestion des déchets électriques et électroniques, et promouvoir l'efficacité des ressources grâce à la réutilisation, au recyclage et aux autres formes de récupération des déchets électroniques, tout en respectant les normes écologiques.

**UMUTWE WA II: IMITANGIRE Y' IMPUSHYA**

**Ingingo ya 5: Gusaba uruhushya**

Umuntu ukora imirimo yo gukusanya, gutunda, kudandaza, gutumiza, gusambura gusana no kuvugurura ibisigazwa bikomoka ku bikoreho by'ikoranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo agomba kuba afite uruhushya rwabugenewe rutangwa n'Urwego Ngenzuramikorere, nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza.

**Ingingo ya 6: Ibyiciro by'impushya zijyanye no gucunga ibisigazwa bikomoka ku bikoreho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo**

Urwego ngenzuramikorere rutanga ibyiciro bitatu (3) by'impushya:

- a. Uruhushya rwo gukusanya no gutunda;
- b. Uruhushya rwo gutanga serivisi zo gusambura no gusana;
- c. Uruhushya rwo gutanga serivisi zo kuvugurura.

**Ingingo ya 7: Ibisabwa bya rusange mu gusaba uruhushya**

Isosiyeti y'ubucuruzi cyangwa Koperative ikora cyangwa ishaka gukora imirimo yo gukusanya, gutunda, gusambura, gusana no kuvugurura, igomba kubanza kugaragaza ibi bikurikira:

**CHAPTER II: LICENSING REGIME**

**Article 5: Application for license**

Any person carrying out activities related to e-waste collection, transportation, retailing, importation, dismantling, recycling, refurbishing shall hold an appropriate licence issued by the Regulatory Authority, under this regulation.

**Article 6: Types of e-waste management licences**

The Regulatory Authority shall grant three (3) types of licences:

- a. Collection and transportation license;
- b. Dismantling and Refurbishment service license;
- c. Recycling service license.

**Article 7: General requirements for license application**

Any company or a cooperative seeking to carry out activities of collection, transportation, dismantling, refurbishment and recycling services shall submit the following:

**CHAPITRE II : REGIME D'OCTROI DE LICENCE**

**Article 5 : Demande de licence**

Toute personne menant des activités de collecte, de transport, de détailler, d'importation, de démantèlement, de recyclage, de rénovation de déchets électroniques, doit détenir une licence appropriée délivrée par l'Autorité de Régulation, en vertu du présent règlement.

**Article 6 : Types de licences de gestion des déchets électroniques**

L'Autorité de Régulation octroie trois (3) types de licences :

- a. Licence de collecte et de transport ;
- b. Licence de services de démontage et de réparation ;
- c. Licence de services de recyclage.

**Article 7 : Conditions générales de demande de licence**

Toute société commerciale ou cooperative qui veut mener des activités de collecte, transport, dés-assemblage, réparation et recyclage, doit présenter :

- a. Ibaruwa isaba yandikiwe Umuyobozi Mukuru;
- b. Urupapuro rw'ubusabe rwuzuzwa n'usaba;
- c. icyemezo cy' uko sosiyete yanditse mu gitabo cy'ubucuruzi cyangwa ubuzimagatozi kuri koperative;
- d. Inyemezabwishyu y'amafaranga y'isaba n'amafaranga by'uruhushya;
- e. Kwerekana ahantu hakwiye ho kubika, guteranyiriza, gusana no kuvugurura;
- f. icyicaro gikuru cya sosiyete cyangwa koperative.

- a. Application letter addressed to Director General;
- b. Application form filled by the applicant;
- c. A copy of domestic registration Certificate or a legal personality for a cooperative;
- d. Bank slip of payment of application and license fees;
- e. An appropriate storage, dismantling, refurbishment, recycling facility;
- f. Head office of company or cooperative.

- a. Une lettre de demande adressée au Directeur Général ;
- b. Un formulaire rempli par le demandeur;
- c. Une copie de registre de commerce ou une personnalité juridique pour une cooperative ;
- d. Bordereau de versement des frais de demande et de licence ;
- e. Avoir un lieu approprié de stockage, de des-assemblage, de réparation ou recyclage ;
- f. Avoir un siège administratif.

**Ingingo ya 8: Ibisabwa mu rwego rwa tekini kugira ngo hatangwe uruhushya rwo gukusanya no gutwara ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo**

Usaba uruhushya rwo gukusanya no gutwara Ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo agomba:

1. Kugira ibikoresho byabugenewe byo gukusanya no gutwara ibyo bisigazwa, nk'uko biteganywa n'amabwiriza y'ubuziranenge ajyanye niyo mirimo;
2. Gutandukanya ibisigazwa aho bituruka n'ubundi bwoko bw'imyanda y'ibishingwe no kubitunganya bitandukanyije hakurikijwe amabwiriza y'ubuziranenge;

**Article 8: Technical requirements of e-waste collection and transportation**

The applicant for e-waste collection and transportation license shall:

1. Have adequate equipment for collection and transportation as specified in E-waste standard;
2. Ensure segregation at source of e-waste with other types of solid waste and handled them separately in accordance with standard;

**Article 8 : Conditions techniques de collecte et de transport de déchets électroniques**

Le demandeur d'une licence de collecte et de transport de déchets électroniques doit :

1. Avoir un équipement approprié de collecte et de transport, comme spécifié dans la norme E-waste ;
2. Assurer une ségrégation à la source les déchets électroniques avec d'autres types de déchets solides et les traiter séparément conformément à la norme ;

3. Kontineri zitwaye ibisigazwa ntizigomba kuzura ngo birenge umusozo, kandi bigomba gufundikirwa neza, no gushyirwaho ikimenyetso kiziranga;
4. Kontineri zirimo ibisigazwa zigomba guhita zisimbuzwa igihe zishaje;
5. Kugira ikusanyirizo ryabugenewe rihagije agace ryagenewe kandi rifite ubunini bwo gushyirwamo ibisigazwa byose byakusanyijwe;
6. Kugaragaza icyemezo ko nta ngaruka ku bidukikije (EIA), igihe usaba ashaka kuzubaka ububiko.

**Ingingo ya 9: Ibisabwa mu rwego rwa tekenike mu gusaba uruhushya rwo gusambura no gusana ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo**

Umuntu wese ushaka gusambura no gusana ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo agomba:

1. Gukora isuzuma ko nta ngaruka ku bidukikije mbere yo gutangira imirimo;
2. Gukora ubugenzuzi ku bidukikije ku nyubako zisanzwe zikora;
3. Kugira inyubako ziteye ku buryo zubahirije amabwiriza y'ubuziranenge mu bijyanye no kurekura umwuka, amazi, n'urusaku rutewe n'ijugunywa ry'ibisigazwa bikomoka ku

3. E-waste containers shall not be overfilled and shall be appropriately covered and labeled;
4. The containers shall be immediately replaced once they are worn out;
5. Have a Collection Point adequate to serve the geographical area and the volume of separated e-waste tonnage captured;
6. Provide a copy of a EIA certificate, if the applicant intends to construct a storage facility.

**Article 9: Technical requirements of e-waste dismantling and refurbishing**

Any person who wishes to dismantle or refurbish e-waste shall:

1. Have an Environment Impact Assessment (EIA) undertaken before establishing e-waste facility;
2. An environmental Audit (EA) for existing facilities;
3. Have the state of the art facility complying with all the environmental standards in terms of emissions, effluents, noise e-waste treatment and disposal.

3. Les conteneurs à déchets électroniques ne doivent pas être surchargés et doivent être correctement couverts et étiquetés ;

4. Les conteneurs doivent être immédiatement remplacés une fois qu'ils sont usés ;

5. Avoir un point de collecte adéquat pour desservir la zone géographique et le volume du tonnage de déchets électroniques collectés et séparés ;

6. Fournir une évaluation de l'impact sur l'environnement (EIE), si le demandeur a l'intention de construire une installation de stockage.

**Article 9: Conditions techniques pour le démantèlement et de la réparation des déchets électroniques**

Toute personne souhaitant démanteler ou restaurer les déchets électroniques doit :

1. Faire une évaluation de l'impact sur l'environnement avant d'établir une installation de déchets électroniques ;
2. Un audit environnemental pour les installations existantes ;
3. Avoir une installation en état de se conformer aux normes environnementales en termes d'émissions, d'effluents, du bruit

bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo.

de traitement et d'élimination des déchets électroniques.

**Ingingo ya 10: Ibisabwa mu rwego rwa tekenike mu gusaba urushya rwo kuvugurura**

Umuntu wese ushaka kuvugurura ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo agomba:

1. Gukora isuzuma ko nta ngaruka ku bidukikije mbere yo gutangira imirimo;
2. Gukora ubugenzuzi ku bidukikije ku nyubako zisanzwe zikora;
3. Kugira inyubako ziteye ku buryo bwubahirije amabwiriza y' ubuziranenge mu bijyanye no kurekura umwuka, amazi n'urusaku rutewe n'ijugunywa ry'ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo.

Iyo usaba icyemezo yujuje ibisabwa byose, ahabwa igisubizo mu minsi itarenze makumyabiri (20) y'akazi, ibarwa uherye umunsi ubusabe bwagerejwe mu Rwego Ngenzuramikorere.

**Ingingo ya 11: Igihe uruhushya rumara**

Uruhushya rwo gutanga serivisi zo gucunga ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka

**Article 10: Technical requirements for e-waste recycling**

Any person who wishes to recycle e-waste shall:

1. Have an Environment Impact Assessment (EIA) undertaken before establishing e-waste facility;
2. An Environmental Audit (EA) for existing facilities;
3. Have the state of the art facility complying with all the environmental standards in terms of emissions, effluents, noise e-waste treatment and disposal.

In case the applicant fulfils all the requirements for license application, he/she shall get a response in a period not exceeding twenty (20) working days, from the date on which the application was submitted to the Regulatory Authority.

**Article 11: Validity of license**

A license for the provision of E-waste management services shall be granted for a period of five (5) years renewable.

**Article 10 : Conditions techniques pour le recyclage des déchets électroniques**

Toute personne souhaitant recycler les déchets électroniques doit :

1. Faire une évaluation de l'impact sur l'environnement avant d'établir une installation de déchets électroniques ;
2. Un audit environnemental pour les installations existantes ;
3. Avoir une installation en état de conformité avec les normes environnementales en termes d'émissions, d'effluents, du bruit de traitement et d'élimination des déchets électroniques.

Lorsque le dossier de demande remplit toutes les conditions d'une licence, il y aura une suite dans un délai ne dépassant pas vingt (20) jours ouvrables, à compter de la date de dépôt de la demande à l'Autorité de Régulation.

**Article 11 : Validité de licence**

La licence pour la prestation des services de gestion de déchets électroniques est octroyée pour une période de cinq (5) ans renouvelables.

wo rugira agaciro k'imyaka itanu (5) gashobora kongerwa.

**Ingingo ya 12: Kongera agaciro k'uruhushya**

Usaba kongera agaciro k' uruhushya abisaba hasigaye amezi abiri (2) ngo uruhushya rusanze rucyure igihe, atanga ibi bikurikira:

- a. Ibaruwa isaba uruhushya yandikiwe Umuyobozi Mukuru;
- b. Kopi y'uruhushya rusanze;
- c. Kopi y'ikarita iranga ikinyabiziga, kopi y'ubwishingizi, kopi y'uko ikinyabiziga cyagenze n'uruhushya rwo gukora ubwikorezi rw'imodoka izakoreshwa mu gutwara ibisagazwa by'ibikoresho bikomoka ku ikoranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashyamba cyangwa ingufu zikora nka wo
- d. Inyemezabwishyu y'amafaranga y'ingenzuramikorere y'umwaka ushize.

**Ingingo ya 13: Gusuzuma ubusabe bw'uruhushya**

Iyo ubusabe bwamaze gushyikirizwa Urwego Ngenzuramikorere, rutangira kubusuzuma rukurikije uburyo n'ibisabwa bikubiye muri aya mabwiriza.

Ubusabe bugaragajwe n'Urwego Ngenzuramikorere ko butuzuye nta gaciro buba bufite. Ubusabe bwose bw'uruhushya butishyuriwe amafaranga agenwe buba butuzuye kugeza igihe yishyuriwe.

**Article 12: License renewal**

The Licensee shall apply for a License renewal within two (2) months before the expiration of the existing license, in submitting the following documents:

- a. Application letter addressed to the Director General;
- b. Copy of the existing license;
- c. Copies of vehicles registration certificate, insurance, motor vehicle inspection certificates and Transport Authorization for the vehicle to be used in e-waste collection and transportation;
- d. Bank slip of payment of regulatory fees for previous year.

**Article 13: License Application evaluation**

Following the submission of the license application, the Regulatory Authority shall process the license application in accordance with licensing process and procedures prescribed herein.

Any license application determined by the Regulatory Authority to be incomplete shall be considered as a defective filing. Any license application from an applicant who has not made full payment of application fee shall be considered to be a defective filing until that payment is made.

**Article 12 : Renouvellement d'une licence**

Tout titulaire d'une licence doit faire une demande de renouvellement endéans deux mois (2) de son expiration, en déposant les documents suivants :

- a. Lettre de demande adressée au Directeur Général ;
- b. Copie de licence en cours ;
- c. Copie de certificat d'immatriculation de véhicule, certificat d'assurance, certificat de contrôle technique et une copie d'Autorisation de Transport du véhicule à être utilisé dans le transport des déchets électroniques ;
- d. Bordereau de versement des frais de régulation.

**Article 13 : Evaluation de la demande de licence**

Après le dépôt de la demande de licence, l'Autorité de Régulation procède à l'évaluation de la demande en conformité avec les procédures prévues par ce règlement.

Toute demande de licence que l'Autorité de Régulation juge incomplète n'a aucune valeur. Toute demande de licence d'un demandeur qui n'a pas effectué le paiement intégral des frais de demande est considérée comme un dépôt défectueux jusqu'à ce que ce paiement soit effectué.

**Ingingo ya 14: Uburyo gusaba uruhushya bikorwamo**

Urwego Ngenzuramikorere, rumaze gusuzuma ubusabe bw'Uruhushya mu minsi cumi n'itanu (15) y'akazi rubushyikirijwe, rushobora gusaba usaba uruhushya gutanga amakuru, imyirondoro by'inyongera cyangwa gutanga indi nyandiko rubona ari ngombwa mu busabe.

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rusanze ubusabe bw'uruhushya bwujuje ibisabwa, rutanga uruhushya mu gihe cy'iminsi cumi n'ine (14) y'akazi. Iyi minsi cumi n'ine (14) ntibarirwamo igihe usaba uruhushya amara atarashyirwa cyangwa asabwa andi makuru y'inyongera.

**Ingingo ya 15: Guhererekanya uruhushya**

Guhererekanya impushya harimo kuzigurisha mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, kuzitiza, kuzitanga, kuzikodesha cyangwa guhererekanya imirimo cyangwa ibikorwa bizishamikiyeho ngo bihabwe undi muntu cyangwa Ikigo, bikorwa ari uko byabanje gutangirwa uburenganzira bwanditswe n'Urwego Ngenzuramikorere.

Uko kwemerwa kuba byabanje kwemezwa kandi hasuzumwe niba ugiye kuruhabwa mushya yujuje ibisabwa byose bijyanye no kuruhabwa.

Kutubahiriza ibi bimaze kuvugwa muri iki gika bituma uruhushya ruhagarikwa cyangwa rwamburwa uwaruhawe.

**Article 14: License application Proceedings**

The Regulatory Authority may, upon scrutiny of the application within fifteen (15) working days after the receipt of the application, notify and require the applicant to furnish such additional information or particulars or documents as considered necessary for the purpose of dealing with the application.

If the Regulatory Authority determines that the license application is complete, it shall grant a license within a period of fourteen (14) working days. The fourteen (14) days' period does not include time for applicant to respond or to be requested for additional information.

**Article 15: License transfer**

The transfers of licenses, including the direct or indirect sale, assignment, conveyance, lease or other transfer of assets or activities subject to a license to a different individual or institution shall be subject to a prior written approval of the Regulatory Authority.

Such approval shall be granted after consideration of the matter and if the proposed transferee meets all the conditions for granting the relevant license.

Failure to comply with such requirements shall lead to license suspension or revocation.

**Article 14 : Procédures de demande d'une licence**

L'Autorité de Régulation peut, après examen de la demande, dans les quinze (15) jours ouvrables suivant la réception de la demande, notifier et exiger que le demandeur fournisse les informations, détails supplémentaires ou les documents jugés nécessaires pour traiter la demande.

Si l'Autorité de Régulation constate que la demande est complète, elle octroie la licence dans un période ne dépassant pas quatorze (14) jours ouvrables. Cette période de quatorze (14) jours n'inclut pas le temps du demandeur de répondre ou de demande de l'information additionnelle.

**Article 15 : Transfert d'une licence**

Les transferts de licences, y compris la vente directe ou indirecte, la cession, le bail ou tout autre transfert ou d'actifs ou d'activités soumis à un permis à une personne ou à une institution différente, sont soumis à l'approbation écrite préalable de l'Autorité de Régulation.

Cette approbation est accordée après examen de l'affaire et si le cessionnaire proposé remplit toutes les conditions d'octroi de la licence concernée.

Le non-respect de ces conditions entraîne une suspension ou une révocation de la licence.

**Ingingo ya 16: Guhindura uruhushya**

Uruhushya rushobora guhindurwa n'Urwego Ngenzuramikorere rubyibwirije cyangwa rubisabwe n'ugaruhawe.

Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhindura uruhushya rutararangira iyo iryo hinduka ritanga ibisubizo ku:

- a. Mpinduka zikomeye zirebana n'amategeko n'amabwiriza abigenga cyangwa ibyemezo bikomeye by'inkiko birebana n'ibikubiye muri urwo ruhushya;
- b. Kubura ubushobozi k'ufite uruhushya bwo gukurikiza ibirukubiyemo bitewe n'impamvu adashobora guhagarika;
- c. Impinduka zabaye zirebana na nyirikigo cyangwa amategeko ngengamikorere cyangwa imiterere y'imigabane y'ugaruhawe uruhushya;
- d. Kutubahiriza gukabije ibikubiye mu ruhushya bikoze n'ugaruhawe cyangwa amabwiriza n'ibyemezo by'Urwego Ngenzuramikorere.

**Ingingo ya 17: Kwamburwa cyangwa guhagarika uruhushya**

Urwego ngenzuramikorere rushobora kwambura uruhushya ugaruhawe mbere y'uko rurangira mu gihe:

- a. Ugaruhawe uruhushya atubahirije ibirukubiyemo;

**Article 16: License Modification**

A license modification proceeding may be initiated by the Regulatory Authority or by request of the licensee.

The Regulatory Authority may modify a license before its expiration when it determines that its modification is needed in order to respond to:

- a. Significant changes in the controlling laws or regulations, or significant court decisions that directly affect the license provisions;
- b. The inability of the licensee to comply with controlling license provisions due to events beyond licensee's control;
- c. Changes in the ownership or organizational status or shareholding structure of the licensee;
- d. Significant non-compliance by the licensee with current license provisions or other Regulatory Authority rules, decisions or orders.

**Article 17: Revocation or suspension of the licence**

The Regulatory Authority may revoke a license before its expiration due to:

- a. Licensee failure to comply with license terms and conditions;

**Article 16 : Modification d'une licence**

La modification d'une licence peut être initiée soit par l'Autorité de Régulation soit par son titulaire.

L'Autorité de Régulation peut modifier une licence avant son expiration lorsqu'elle détermine que sa modification est nécessaire pour répondre à :

- a. Changements importants dans les lois ou règlements y relatifs ou des décisions judiciaires importantes qui affectent directement les dispositions de la licence ;
- b. L'incapacité du titulaire de licence de se conformer aux termes et conditions de la licence suite aux événements qui échappent à son contrôle ;
- c. Changement dans la propriété ou structure organisationnelle ou structure d'actions du titulaire de licence ;
- d. Non-conformité grave du titulaire aux dispositions actuelles de licence ou d'autres règles, décisions ou directives de l'Autorité de Régulation.

**Article 17 : Révocation ou suspension d'une licence**

L'Autorité de Régulation peut révoquer une licence avant son expiration pour :

- a. Le défaut du titulaire de licence de se conformer aux termes et conditions ;



- |                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>b. Uwahawe uruhushya yahagaritse imirimo yatumye aruhabwa;</p>                                                                                                              | <p>b. Licensee abandonment of license activities;</p>                                                                                                                                                                                                        | <p>b. Abandon d'activités par le titulaire de licence ;</p>                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>c. Uwahawe uruhushya yananiwe gutanga amakuru arebana n'ikurikirana no gutanga raporo y'ibikorwa cyangwa yananiwe gukorana neza n'abagenzuzi b'Urwego Ngenzuramikorere,</p> | <p>c. Failure of the licensee to provide the Regulatory Authority with monitoring and reporting data required by the license or failure to cooperate with the Regulatory Authority inspection and audits;</p>                                                | <p>c. Défaut du titulaire de fournir à l'Autorité de Régulation les données de suivi et de déclaration requises par la licence ou le défaut de coopérer avec l'inspection et les audits de l'Autorité de Régulation ;</p>                                                                           |
| <p>d. Uwahawe uruhushya yahaye Urwego Ngenzuramikorere amakuru atari yo cyangwa ayobya mu gihe abibajijwe n'ubugenzuzi cyangwa n'ibisabwa mu kugenzura imikorere;</p>          | <p>d. Licensee submittal of false or deliberately misleading data or information to the Regulatory Authority, in response to the Authority's request or in response to the Regulatory Authority's monitoring reporting inspection or audit requirements;</p> | <p>d. La fourniture par le titulaire de la licence des données ou d'informations fausses ou délibérément trompeuses à l'Autorité de Régulation, en réponse à la demande de celle-ci ou en réponse au rapport de l'inspection et de suivi et evaluation ou d'audit de l'Autorité de Régulation ;</p> |
| <p>e. Uwahawe uruhushya atemerera abagenzuzi b'Urwego Ngenzuramikorere kugera aho akorera cyangwa ku makuru y'uwahawe uruhushya;</p>                                           | <p>e. Licensee's failure to provide access to the Regulatory Authority inspection or audit of licensee's facilities and licensee records ;</p>                                                                                                               | <p>e. Le refus du Titulaire de donner accès aux installations à l'inspection et à l'audit de l'Autorité de Régulation ;</p>                                                                                                                                                                         |
| <p>f. Cy'igihombo, kunanirwa kwishyura imyenda cyangwa gusesa sosiyeti;</p>                                                                                                    | <p>f. Bankruptcy, financial insolvency or liquidation of the company;</p>                                                                                                                                                                                    | <p>f. Faillite, insolvabilité financière ou liquidation de la société ;</p>                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>g. Uwahawe uruhushya yananiwe kwishyura amafaranga yishurwa mu Rwego Ngenzuramikorere;</p>                                                                                  | <p>g. Licensee's failure to pay the Authority's regulatory fees;</p>                                                                                                                                                                                         | <p>g. Défaut de paiement des frais dûs à l'Autorité de Régulation par le titulaire de licence ;</p>                                                                                                                                                                                                 |
| <p>h. Uruhushya rwatanzwe hashingiwe ku makuru atari yo yatanzwe n'urufite cyangwa umuhagarariye;</p>                                                                          | <p>h. If the issuance of the operator's licence was induced by a false representation of fact(s) by or on behalf of the licensed operator;</p>                                                                                                               | <p>h. Lorsque l'octroi d'une licence est fondé sur une fausse représentation de faits par l'opérateur ou par son représentant ;</p>                                                                                                                                                                 |

- i. Mu gukora cyangwa gutanga serivise ziteganywa muri aya mabwiriza hajemo cyangwa bigamiye gukora imirimo itemewe n'amategeko cyangwa impamvu zatumye uruhushya rutangwa zitakiriho.

- i. To operate or provide the public service issued under this regulation has been or is intended to be used for an unlawful purpose or that the original purpose for which the operator's licence was issued no longer exists.

- i. Opérer ou fournir un service public qui, selon ce règlement, a été ou a l'intention d'être utilisé pour un objectif illicite ou dans un objectif autre que celui pour lequel la licence a été délivrée.

**Ingingo ya 18: Amafaranga atangwa ku ruhushya**

Uruhushya rwo gucunga ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga rutangwa ari uko hishyuwe amafaranga yo kurusaba n'andi agendana narwo nk'uko agaragara ku mugereka wa kabiri w'aya mabwiriza.

**Article 18: License fee**

The License for e-waste management shall be issued upon the payment of the application and license fees as determined in Annex 2 of this Regulation.

**Article 18 : Frais de licence**

La licence pour la gestion des déchets électroniques est délivrée après paiement des frais de demande et autre frais y relatifs indiqués dans l'annexe 2 de ce règlement.

**Ingingo ya 19: Amafaranga ngarukamwaka y'Igenzuramikorere**

Umusanzu ngarukamwaka utangwa ku mikorere y'Urwego Ngenzuramikorere wishyurwa hakurikijwe icyemezo cy'Inama Ngenzuramikorere kijyanye na wo.

**Article 19: Annual Regulatory fee**

The annual contributions to the functioning of the Regulatory Authority shall be paid by the licensee according to the Regulatory Board decision governing the matter.

**Article 19 : Frais annuel de régulation**

Les contributions annuelles pour le fonctionnement de l'Autorité de Régulation seront payées conformément à la décision du Conseil de Régulation en la matière.

**UMUTWE WA III: INSHINGANO Z'UWAHAWA URUHUSHYA**

**CHAPTER III: RESPONSIBILITIES OF THE LICENSEE**

**CHAPITRE III : RESPONSABILITES DU TITULAIRE DE LICENCE**

**Ingingo ya 20: Inshingano z'abakusanya n'abatwara**

Ukusanya n'utwara ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo agomba:

**Article 20: Responsibilities of collectors and transporters**

Any collector and transporter of e-waste shall:

**Article 20 : Responsabilités du collecteur et transporteur**

Tout collecteur et transporteur des déchets électroniques doit :

- a) Gukora ku buryo ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo byakusanyijwe,

- a) Ensure that the e-waste collected is stored in proper and secured manner till is sent to the licensed dismantler or recycler;

- a) S'assurer que les déchets électriques ou électroniques collectés sont gardés d'une manière propre et sécurisée jusqu'à ce qu'ils soient envoyés au

bibikwa mu buryo bwiza kandi butekanye kugeza bigejewe ku bafite uruhushya rwo kubisambura cyangwa kubivugurura;

- b) Gukora ku buryo ibidukikije n'ubuzima bw'umuntu bitangirika mu gihe cyo kubika no gutwara ibisigazwa bikomoka ku bikoreho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo;
- c) Kubika inyandiko ku buryo buhoraho zigaragaza ibisigazwa bikomoka ku bikoreho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo byakiriwe, zikagaragarizwa Urwego Ngenzuramikorere ngo ruzigenzure;
- d) Gukora ku buryo ibisigazwa bikomoka ku bikoreho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo bipakirwa neza mu gihe cyo kubitwara;
- e) Gukora ku buryo imodoka zitwara ibisigazwa ziba zarabugenewe kandi zitwikiriye hose;
- f) Gukora ku buryo ibisigazwa bikomoka ku bikoreho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo bijyanwa ahabugenewe.

demonteur ou recycleur ayant une licence ;

- b) Ensure that no damage is caused to the environment and human health, during storage and transportation of e-waste;
- c) Keep records of the e-waste handled and make such records available for scrutiny of the Regulatory Authority;
- d) Ensure e-waste is properly packed while being transported;
- e) Ensure the transporting trucks are appropriately and completely closed;
- f) Ensure e-waste is transported to the licensed e-waste facility.

- b) S'assurer que ni l'environnement ni la santé humaine ne soient endommagés par le stockage ou le transport des déchets électroniques ;
- c) Constituer et garder régulièrement l'enregistrement des équipements électroniques reçus et y faciliter l'accès par l'Autorité de Régulation pour contrôle ;
- d) S'assurer que les déchets électroniques sont bien chargés durant le transport ;
- e) S'assurer que les véhicules de transport sont appropriés et bien fermés ;
- f) S'assurer que déchets électroniques sont transportés directement au site.

**Ingingo ya 21: Inshingano z'usambura n'usana**

Usambura cyangwa usana afite inshingano zikurikira:

- a. Gukora ku buryo imirimo yo gusambura no gusana itagira ibyo yangiza ku buzima no ku bidukikije;
- b. Gukora ku buryo ahantu hakorerwa imirimo yo gusambura no gusana bikorwa bikurikije amabwiriza y'ubuziranenge ariho mu Gihugu;
- c. Gukora ku buryo ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo bivangurwa maze bikoherewe ahagenwe kubivugururira kugira ngo bikorwemo ibindi bikoresho;
- d. Gukora ku buryo ibice bidashobora kuvugururwa bijyanwa aho bibikwa cyangwa birangirizwa hemewe;
- e. Gukora no kubika inyandiko z'ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo byasambuwe, no kuzigaragariza Urwego Ngenzuramikorere ngo zigenzurwe;
- f. Gukora ku buryo ibyakuwe mu bisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo

**Article 21: Responsibilities of dismantler and refurbisher**

Any dismantler and refurbisher shall:

- a. Ensure that no damage is caused to the environment and human health during dismantling and refurbishing of e-waste;
- b. Ensure that the facility and dismantling processes are in accordance with the national published standards;
- c. Ensure that dismantled E-waste are segregated and sent to the recycling facilities for recovery of materials;
- d. Ensure that non-recyclable/non-recoverable components are sent to the authorized treatment storage and disposal facilities;
- e. Maintain and keep records of the E-waste dismantled and make such records available for scrutiny by the Regulatory Authority;
- f. Ensure that the resultant e-waste is transferred to a licensed collection center or to licensed dismantlers;

**Article 21 : Responsabilités du démonteur et réparateur**

Tout démonteur ou réparateur a des responsabilités suivantes :

- a. S'assurer que les activités de démontage et de réparation n'ont pas d'effet nuisible à la santé et à l'environnement ;
- b. S'assurer que le lieu et les activités de démontage et de réparation sont en conformité avec les normes nationales en vigueur ;
- c. S'assurer que les déchets électroniques démontés sont séparés et envoyés aux centres de recyclage pour la récupération des matériels ;
- d. S'assurer que les pièces non-recyclables sont envoyés dans des lieux autorisés de stockage et de lieu de destruction ;
- e. Constituer et garder l'enregistrement des déchets électroniques démontés et mettre cet enregistrement à la disposition de l'Autorité de Régulation pour contrôle ;
- f. S'assurer que les résidus issus des déchets électroniques sont transférés au titulaire de licence de collecte ou de démontage ;

byoherezwa ufite uruhushya rwo kubikusanya cyangwa kubisambura;

- g. Gukora ku buryo igikoresho cyasanwe gikurikiza amabwiriza y'ubuziranenge yashyizweho n'ikigo gishinzwe gutsura ubuziranenge;
- h. Gukora no kubika inyandiko z'ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo byasanwe no kuzigaragariza Urwego Ngenzuramikorere ngo zigenzurwe.

- g. Ensure that the refurbished equipment meet the minimum standards set by the Standard Body;
- h. Maintain and keep records of the E-waste refurbished and make such records available for scrutiny by the Regulatory Authority.

- g. S'assurer que l'équipement réparé est conforme aux normes de l'Office de Normalisation ;
- h. Constituer et garder l'enregistrement des déchets électroniques réparés et mettre cet enregistrement à la disposition de l'Autorité de Régulation pour contrôle.

#### **Ingingo ya 22: Inshingano z'uvugurura**

Uvugurura wese agomba:

- a. Gukora ku buryo ahavugururirwa ndetse n'uburyo bwo kuvugurura bukurikiza amabwiriza y'ubuziranenge yashyizweho n'ikigo gishinzwe gutsura ubuziranenge;
- b. Gukora ku buryo imirimo yo kuvugurura itagira ibyo yangiza ku buzima bw'umuntu no ku bidukikije;
- c. Gukora ku buryo ibikomoka ku bisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo bijyanwa ahantu hagenewe gushyingurwa imyanda ishobora kugirira abantu nabi;

#### **Article 22: Responsibilities of recycler**

Any recycler shall:

- a. Ensure that the facility and recycling processes are in accordance with the standards published by the National Standard Body;
- b. Ensure that the recycling processes do not have any adverse effect on human health and the environment;
- c. Ensure that the residues generated thereof are disposed off in a hazardous waste treatment storage facility for disposal;

#### **Article 22 : Responsabilités du recycleur**

Tout recycleur doit :

- a. S'assurer que les lieux et les procédures de recyclage sont en conformité avec les normes publiées par l'Office de Normalisation ;
- b. S'assurer que les travaux de recyclage n'ont pas de contre-indications sur la santé humaine et l'environnement ;
- c. S'assurer que les résidus générés sont déposés dans un endroit destiné au lieu de destruction des déchets dangereux ;

d. Gukora no kubika inyandiko z'ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo byavuguruwe no kuzigaragariza Urwego Ngenzuramikorere ngo zigenzurwe.

d. Maintain and keep records of the e-waste recycled and make such records available for scrutiny by the Regulatory Authority.

d. Constituer et garder l'enregistrement des déchets électroniques recyclés et mettre cet enregistrement à la disposition de l'Autorité de Régulation pour le contrôle.

### **Ingingo ya 23: Ibibujijwe**

Nta muntu wikuraho ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga mu buryo bukurikira:

- a. kubigurisha, kubiteza cyamunara cyangwa kubigurana;
- b. kubitwika;
- c. kubisuka mu mwobo utarabugenewe;
- d. kubishyingura cyangwa kubishyira mu bimpoteri;
- e. gukoresha Ikirahure nyerekanamashusho mu buryo bubangamiye ibidukikije;
- f. gushongesha ibyuma hifashishijwe aside cyangwa indi myanda yakwangiza ubuzima bw'umuntu cyangwa urubaho ruteyeho utwuma nkusanyamakuru mu buryo budacunzwe;
- g. gutwikira ahantu hafunguye ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo mu mazu yagenewe kuvugurura;
- h. Gusiga ahabonetse hose ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu

### **Article 23: Prohibitions**

No person shall dispose off e-waste by:

- a. reselling, auctioning or exchanging it;
- b. burning;
- c. throwing in non-designated waste receptacles; or
- d. burial or throw away at a dump site;
- e. treating Cathode Ray Tubes in an unsound environmental manner;
- f. Causing leaching of precious metals with acids and other hazardous waste from printed wire boards or Printed Circuit Board in an uncontrolled manner;
- g. Carrying out open burning of electrical and electronic equipment/e-waste at the recycling facilities;
- h. Abandoning e-waste anywhere other than in the collection centres and/or in the licensed recycling facilities.

### **Article 23 : Prohibitions**

Aucune personne ne peut se libérer des déchets électroniques par :

- a. Vente, vente aux enchères ou échange ;
- b. Brûler;
- c. Jeter dans des fosses non-destinées aux déchets électroniques ;
- d. Enterrer ou les mettre dans des compostières,
- e. Traiter les Tubes à Rayons Cathodiques dans une manière non propre à l'environnement ;
- f. Faire fondre les métaux précieux à l'aide de l'acide ou autre déchet dangereux en provenance des cartes –mères ou dans une manière non contrôlée ;
- g. Faire brûler d'une manière ouverte les équipements/déchets électroniques dans des Centres de recyclage ;
- h. Abandonner les déchets électroniques dans n'importe quel endroit autre que le centre de collection ou des milieux autorisés de recyclage.

zikora nka wo, aho kubijyana ahabugenewe cyangwa ahagenewe kuvugurura.

#### **UMUTWE WA IV: IBISABWA**

##### **Ingingo ya 24: Ibisabwa by'umwihariko ku ukora imirimo itanga imyanda**

Ukora imirimo itanga imyanda afite ishingano zikurikira:

- a. Gutanga amakuru arebana n'ibikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo biteganywa gutumizwa mu mwaka ukurikira ku Rwego Ngenzuramikorere;
- b. Gutanga amakuru ku bakora imirimo yo kuvugurura ajyanye n'uburyo ibikoresho byabo bishaje bisamburwa n'ahari ibyakwangiza ubuzima bw'umuntu muri ibyo bikoresho;
- c. Gutegura uburyo n' amafaranga azagenda ku mirimo yo kurengera ibidukikije mu gucunga ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo (kwegeranya no gutunganya uduce duturuka ahatunganyirizwa ibyo bisigazwa) kugirango bisubire aho byavanywe cyangwa bitunganywe neza;
- d. Gukangurira abantu ibijyanye no gucunga ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo hifashishijwe, ibitangazamakuru,

#### **CHAPTER IV: OBLIGATIONS**

##### **Article 24: Specific obligations of Producer**

Any producer shall be responsible to:

- a. Provide information to the Regulatory Authority on the subsequent year's projected imports of any electrical and electronic equipment products;
- b. Provide information to recyclers on how to dismantle their product at the end of life and the location of any hazardous substances or items within the product;
- c. Finance and organize a system to meet the costs involved in the environmentally sound management of e-waste (collection and treatment for problematic fractions by the licensed treatment facility) to ensure effective take back and treatment of e-waste;
- d. Create awareness on sound management of e-waste through publications, posters, take back campaign or any other means of communication and information;

#### **CHAPITRE IV : OBLIGATIONS**

##### **Article 24 : Obligations spécifiques du producteur**

Tout producteur est responsable de :

- a. Fournir des informations à l'Autorité de Régulation sur les importations prévues pour l'année suivante de tout produit d'équipement électrique et électronique;
- b. Fournir les informations aux recycleurs concernant la manière de démonter leur équipement hors-usage et l'emplacement de toute substance ou pièce nuisible qui se trouve dans cet équipement;
- c. Financer et organiser un système de couvrir les dépenses occasionnées par la protection de l'environnement suite à la gestion de déchets électroniques (collection et traitements des particules qui découlent du milieu de traitement) pour assurer le retour effectif et traitement des déchets électroniques ;
- d. Mener des sensibilisations à propos de la gestion des déchets électroniques par voie de publications, dessins animés, campagnes de retourner ou autre

amashusho, imirimo yo gusubizayo cyangwa ubundi buryo bwose bwo gutumanaho no guhana amakuru;

- e. Gutanga ibiranga ikigo gifite uruhushya nk'aho kibarizwa, numero ya telefoni bigahabwa abaguzi cyangwa abagura byinshi, kugira ngo bizaborohere kugarura ibikoresho n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo byakoze.

**Ingingo ya 25: Inshingano z'umuguzi cyangwa ugura byinshi**

Umuguzi w'ibikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo afite inshingano zikurikira:

- a. Gukora ku buryo ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo bitandukanywa n'indi myanda kandi bikajyanwa ku bafite impushya zo gukusanya, gusambura, gusana cyangwa kuvugurura;
- b. Gukora ku buryo ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo bitongera kugurishwa, gutezwa cyamunara cyangwa kuguranwa;
- c. Gukora inyandiko ku buryo buhoraho zigaragaza ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga byabonetse

- e. Provide contact details such as address, telephone number of licensed collection centers to consumer (s) or bulk consumer (s) so as to facilitate return of used electrical and electronic equipment.

**Article 25: Responsibilities of consumer or Bulk consumer**

The consumers of Electrical and Electronic equipment shall:

- a. Ensure that e-waste is segregated from other forms of waste and is taken to licensed refurbishers, collection centers, dismantler or recyclers;
- b. Ensure that e-waste is not resold or auctioned or exchanged;
- c. Maintain records of e-waste generated and make such records available for scrutiny by the regulatory Authority.

moyens de communication et d'information ;

- e. Fournir des details de contacts tel que l'adresse, numéro de téléphone du détenteur de licence du Centre de Collection aux consommateurs, ou consommateurs de grande quantité pour faciliter le retour des équipements électriques ou électroniques usés.

**Article 25 : Responsabilités du consommateur ou consommateur en gros**

Tout consommateur d'équipements électriques ou électroniques doit :

- a. S'assurer que les déchets électroniques sont séparés d'autres formes de déchets et sont acheminés au titulaire de licence de réparation, de collecte, de démontage ou de recyclage ;
- b. S'assurer que les déchets électroniques ne sont pas vendus ou mis aux enchères ou échangés ;
- c. Constituer l'enregistrement des équipements et le mettre à la disposition



zikagagarizwa Urwego  
Ngenzuramikorere ngo rubigenzure.

Imicungire y'ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo ikorwa hakurikijwe amabwiriza y'ubuziranenge (RS 276-1 na RS 276-2).

**UMUTWE WA V: UBUGENZUZI NO GUKURIKIZA AYA MABWIRIZA**

**Ingingo ya 26: Igenzura ry'imari n'ubugenzuzi**

Urwego Ngenzuramikorere rufite ububasha bwo gukora ubugenzuzi bwose aho uwahawe uruhushya akorera imirimo yo gucunga ibisigazwa bikomoka ku bikoresho koranabuhanga bigamije kugenzura ko uwaruhawe yubahiriza amategeko n'amabwiriza.

Urwego Ngenzuramikorere rufite ububasha bwo gusaba ko uwahawe uruhushya atanga raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imali no gutanga andi amakuru yose akenewe.

Urwego Ngenzuramikorere rufite ububasha bwo kugenzura uwahawe uruhushya igihe icyo ari cyo cyose.

**Ingingo ya 27: Gukurikiza ibyavuye mu bugenzuzi**

Iyo ubugenzuzi bugaragaje ko uwahawe uruhushya atubahiriza amategeko n'amabwiriza, Urwego Ngenzuramikorere rufata ibyemezo bikurikira:

The e-waste management shall be in accordance with e-waste standards (RS 276-1 and RS 276-2).

**CHAPTER V: INSPECTION AND COMPLIANCE WITH THIS REGULATION**

**Article 26: Audits and inspections**

The Regulatory Authority has the power to conduct audits and inspections to the licensee operating in e-waste management services and check if the operator complies with the provisions of laws and regulations.

The Regulatory Authority has the power to request operators to provide technical or financial report at anytime and may request to provide other needed information.

The Regulatory Authority has the right to inspect the operator at any time.

**Article 27: Compliance with the output of the audits and inspections**

If the audits and inspections prove that the licensee do not comply with laws and regulations, the Regulatory Authority shall:

de l'Autorité de Régulation pour le contrôle.

La gestion des déchets électroniques est faite en conformité avec la norme (RS 276 -1 et RS 276-2).

**CHAPITRE V : INSPECTION ET CONFORMITE A CE REGLEMENT**

**Article 26 : Audits et inspections**

L'Autorité de Régulation a droit de faire des audits et inspections au sein des installations du titulaire d'une licence opérant dans la gestion de déchets électroniques pour vérifier si ce dernier se conforme aux dispositions légales et réglementaires.

L'Autorité de Régulation a le pouvoir de demander aux opérateurs de fournir un rapport financier ou technique à n'importe quel moment, ou leur demander de fournir toute autre information nécessaire.

L'Autorité de Régulation a le pouvoir d'inspecter l'opérateur à n'importe quel moment.

**Article 27 : Conformité aux remarques des audits financiers et inspections**

Si les audits financiers et inspections prouvent que l'opérateur ne se conforme pas aux lois et règlements, l'Autorité de Régulation prend les décisions suivantes :

- |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a) Gutanga ibaruwa isaba uwahawe uruhushya gukosora ibyo atubahirije bikubiye mu mabwiriza;</p>                                                                  | <p>a) Issue a notice to the operator to summon him to remedy the situation of non-compliance with obligations;</p>                                                    | <p>a) Donner un avertissement à l'opérateur pour le contraindre à redresser la situation de non-conformité aux obligations ;</p>                                          |
| <p>b) Iyo uwahawe uruhushya atikosoye nyuma yo guhabwa ibaruwa imwihanangiriza, Urwego Ngenzuramikorere rushobora gutanga ibihano biteganyijwe n'aya mabwiriza;</p> | <p>b) If the licensee does not correct the mistake after receiving a notice letter, the Regulatory Authority may apply the sanctions provided in this regulation;</p> | <p>b) Si, après avoir reçu l'avertissement, l'opérateur ne redresse pas la situation, l'Autorité de Régulation peut appliquer les sanctions prévues dans ce règlement</p> |
| <p>c) Iyo uwahawe uruhushya adashaka cyangwa adashoboye kwikosora, ashobora kwamburwa uruhushya.</p>                                                                | <p>c) If the licensee is not willing or unable to remedy the situation, the license may be revoked.</p>                                                               | <p>c) Si l'opérateur ne veut pas ou n'est pas capable de redresser la situation, la licence peut être révoquée.</p>                                                       |

**UMUTWE WA VI: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI**

**CHAPTER VI : FAULTS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS**

**CHAPITRE VI : FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES**

**Ingingo ya 28: Amakosa ajyanye no gukora nta ruhushya**

**Article 28: Faults relating to operation without a license**

**Article 28 : Fautes relatives à opérer sans licence**

Umuntu ukora nta ruhushya aba akoze ikosa rihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y' u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kandi agaharikwa gukora.

Any person who operates without a license commits a fault and is liable to an administrative fine of between one million (1,000,000) and five million (5,000,000) Rwanda francs and suspension of activities.

Toute personne qui opère sans licence commet une faute et est passible d'une amende administrative d'un million (1.000.000) à cinq million (5.000.000) de francs rwandais et d'une suspension de ses activités.

**Ingingo ya 29: Amakosa ajyanye no kwiandikisha**

**Article 29: Faults relating to Registration**

**Article 29 : Fautes relatives à l'enregistrement**

Umuntu wese ukora cyangwa uzana mu gihugu igikoreshe koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi cyangwa ingufu zikora nka wo atacyandikishije aba akoze ikosa rihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5,000,000).

Any person who produces or introduces electrical and electronic waste in the Country without authorisation commits a fault and is liable to an administrative fine of between five hundred thousand (500,000) and five million (5,000,000) Rwanda francs.

Toute personne qui produit ou introduit un déchet électrique ou électronique au Pays sans autorisation, commet une faute passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) à cinq million (5.000.000) de francs rwandais.

**Ingingo ya 30: Amakosa ajyanye no gutanga amakuru atari yo**

Uwahawe uruhushya wimana amakuru cyangwa agatanga amakuru atari yo abisabwe n'Urwego Ngenzuramikorere acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5,000,000).

**Ingingo ya 31: Kwanga, kubangamira cyangwa kurindagiza Urwego Ngenzuramikorere**

Uwahawe uruhushya wese wangira, ubangamira cyangwa urindagiza Urwego Ngenzuramikorere cyangwa watumwe narwo, acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda kuba ku bihumbi magana atanu (500,000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5,000,000).

**Ingingo ya 32: Gukomeza kutubahiriza amabwiriza**

Gukomeza kutubahiriza aya mabwiriza cyangwa ibikubiye mu ruhushya, bihanishwa guhagarikirwa uruhushya mu gihe cy'amezi atatu (3) cyangwa kurwamburwa bitewe n'uko Urwego Ngenzuramikorere rwabyemeza.

**UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 33: Ingingo z'inzibacyuho**

Ikigo cyangwa koperative ishaka gutanga serivisi zo gucunga ibisigazwa bikomoka ku bikorasho koranabuhanga n'ibikoresha umuriro w'amashanyarazi

**Article 30: Offence relating to false information**

Any licensee who fails to provide information or provides misleading information as requested by the Regulatory Authority is liable to an administrative fine of between five hundred thousand (500,000) and five million (5,000,000) Rwanda francs.

**Article 31: Resistance, hinderance or obstruction to the Regulatory Authority**

Any licensee who resists, hinders or obstructs the Regulatory Authority or any person acting on its behalf in the course of his duty under the provisions of this regulation shall be liable to administrative fine of between five hundred thousand (500,000frw) and five million (5,000,000) Rwanda francs.

**Article 32: Repetitive failure to comply with regulations**

Repetitive failure to comply with this regulation or license obligations shall lead to suspension of the license for a period of 3 Months or revocation of the license as may be decided by the Regulatory Authority.

**CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 33: Transitional provision**

A company or a cooperative seeking to provide services of e-waste management shall apply for license as stated in this regulation.

**Article 30 : Fautes relatives à l'information fausse**

Tout titulaire de licence qui omet de fournir des informations ou fournit des informations trompeuses à la demande de l'Autorité de Régulation, est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) à cinq million (5.000.000) de francs rwandais.

**Article 31 : Résister, entraver ou obstruer l'Autorité de Régulation**

Tout titulaire de licence qui résiste, entrave ou obstrue l'Autorité de Régulation ou une personne agissant pour son compte est passible d'une amende administrative de cinq cent milles (500.000) à cinq million (5.000.000) de francs rwandais.

**Article 32 : L'omission continue de non conformité aux règlements**

L'omission continue à ne pas se conformer au présent règlement ou aux obligations de licence, entraîne sa suspension pour une période de 3 mois ou sa révocation suivant la décision de l'Autorité de Régulation.

**CHAPITRE VII : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 33 : Provision transitoire**

Toute société ou cooperative qui veut fournir des services de gestion de déchets électriques ou

cyangwa ingufu zikora nka wo agomba kubisabira urushya nk'uko bigenwa n'aya mabwiriza.

Abakora iyo mirimo badafite uruhushya, bahawe igihe kingana n'amezi atandatu (6) ngo babe bujuje ibiteganywa n'aya mabwiriza uherye igihe yashyiriweho umukono.

**Ingingo ya 34: Ivanwaho z'ingingo z'amategeko zinyuraniye n'aya mabwiriza.**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranye nayo zivanyweho.

**Ingingo ya 35: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa umunsi yashyiriweho umukono na Perezida w'Inama Ngenzuramikorere.

**Kigali, ku wa 26/4/2018**

(sé)  
**Dr Ignace GATARE**  
**Perezida w'Inama Ngenzuramikorere**

Operators who are operating without licenses are given a period of six months (6) to comply with the provisions of this Regulation from the date of signature.

**Article 34: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

**Article 35: Commencement**

This regulation shall come into force on the date of signature by chairperson of the Regulatory Board.

**Kigali, on 26 /4/2018**

(sé)  
**Dr Ignace GATARE**  
**Chairperson of the Regulatory Board**

électroniques doit demander une licence comme prévu par le présent règlement.

Les opérateurs qui opèrent sans licence ont un délai de six mois (6), à compter du jour de la signature du présent règlement pour s'y conformer.

**Article 34 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

**Article 35 : Entrée en vigueur**

Ce règlement entre en vigueur le jour de sa signature par le Président du Conseil de Régulation.

**Kigali, le 26/4/2018**

(sé)  
**Dr Ignace GATARE**  
**Président du Conseil de Régulation**

## **ANNEX 1: CATEGORIES OF PRODUCTS**

List of products which shall be taken into account for the purpose of this Regulation include, but are not limited to;

### ***I. Small household appliances***

1. Vacuum cleaners
2. Carpet sweepers
3. Other electrical appliances for cleaning
4. Appliances used for sewing, knitting, weaving and other processing for textiles
5. Ironing, mangling and other clothing appliances.
6. Toasters
7. Fryers
8. Grinders, coffee machines and equipment for opening or sealing containers or packages
9. Electric knives
10. Appliances for hair-cutting, hair drying, tooth brushing, shaving, massage and other body care appliances
11. Clocks, watches and equipment for the purpose of measuring, indicating or registering time
12. Scales

### ***II. Large household appliances***

1. Large cooling appliances
2. Refrigerators
3. Freezers
4. Other large appliances used for refrigeration, conservation and storage of food
5. Washing machines
6. Clothes dryers
7. Dish washing machines
8. Electrical Cooking equipment
9. Electric stoves
10. Electric hot plates
11. Microwaves
12. Other large appliances used for cooking and other processing of food
13. Electric heating appliances
14. Electric radiators
15. Other large appliances for heating rooms, beds, seating furniture
16. Electric fans
17. Air conditioner appliances
18. Solar modules
19. Other fanning, exhaust ventilation and conditioning equipment

### ***III. IT and telecommunications equipment***

1. Centralized data processing:
  - a. Mainframes
  - b. Minicomputers
  - c. Servers
2. Printer units
3. Personal computing:
  - a. Personal computers (CPU, mouse, screen and keyboard included)
  - b. Laptop computers (CPU, mouse, screen and keyboard included)
  - c. Notebook computers

- d. Notepad computers
- 4. Copying equipment
- 5. Electrical and electronic typewriters
- 6. Pocket and desk calculators and other products and equipment for the collection, storage, processing, presentation or communication of information by electronic means
- 7. User terminals and systems
- 8. Facsimile
- 9. Telex
- 10. Telephones
- 11. Pay telephones
- 12. Cordless telephones
- 13. Cellular telephones
- 14. Answering systems and other products
- 15. Broadcasting equipment for transmitting sound, images or other information by telecommunications and other products or equipment for the purpose of recording or reproducing sound or images, including signals or other technologies for the distribution of sound and image than by telecommunications

***IV. Consumer equipment***

- 1. Radio sets
- 2. Television sets
- 3. Video cameras
- 4. Video recorders
- 5. Hi-fi recorders
- 6. Audio amplifiers
- 7. Musical instruments

***V. Lighting equipment***

- 1. Luminaries for fluorescent lamps. Straight fluorescent lamps
- 2. Compact fluorescent lamps
- 3. High intensity discharge lamps, including pressure sodium lamps and metal halide lamps
- 4. Low pressure sodium lamps
- 5. Other lighting or equipment for the purpose of spreading or controlling light
- 6. (KPLC and Kengen to give inputs)

***VI. Electrical and electronic tools***

- 1. Drills
- 2. Saws
- 3. Sewing machines
- 4. Equipment for turning, milling, sanding, grinding, sawing, cutting, shearing, drilling, making holes, punching, folding, bending or similar processing of wood, metal and other materials
- 5. Tools for riveting, nailing or screwing or removing rivets, nails, screws or similar uses
- 6. Tools for welding, soldering or similar use
- 7. Equipment for spraying, spreading, dispersing or other treatment of liquid or gaseous substances by other means
- 8. Tools for mowing or other gardening activities

***VII. Toys, leisure and sports equipment***

- 1. Electric trains or car racing sets
- 2. Hand-held video game consoles

3. Video games
4. Computers for biking, diving, running, rowing, and other similar gadgets.
5. Sports equipment with electric or electronic components
6. Coin slot machines

***VIII. Medical devices (with the exception of all implanted and infected products)***

1. Radiotherapy equipment
2. Cardiology
3. Dialysis
4. Pulmonary ventilators
5. Nuclear medicine
6. Laboratory equipment for in-vitro diagnosis
7. Analysers
8. Freezers
9. Other appliances for detecting, preventing, monitoring, treating, alleviating illness, injury or disability

***IX. Monitoring and control instruments***

1. Smoke detector
  2. Heating regulators
  3. Thermostats
  4. Measuring, weighing or adjusting appliances for household or as laboratory equipment
- Other monitoring and control instruments used in industrial installations

***X. Automatic dispensers***

1. Automatic dispensers for hot drinks
2. Automatic dispensers for hot or cold bottles or cans
3. Automatic dispensers for solid products
4. Automatic dispensers for money

***XI. Batteries***

***XII. Security and Military Equipment***

***XIII. Florescent tubes***

**Kigali, on 26 /4 /2018**

**(sé)**

**Dr Ignace GATARE**

**Chairperson of the Regulatory Board**

**ANNEX 2**

**FEES APPLICABLE TO THE MANAGEMENT OF E-WASTE**

| <b>CATEGORIE OF LICENSE</b>      | <b>APPLICATION FEE</b> | <b>LICENSE FEE</b> |
|----------------------------------|------------------------|--------------------|
| COLLECTION AND<br>TRANSPORTATION | 250.000FRW             | 1.250.000FRW       |
| RECYLING LICENSE                 | 350.000FRW             | 1.700.000FRW       |
| DISMANTLING AND<br>REFURBISHING  | 270.000FRW             | 1.350.000FRW       |

**Kigali, on 26 /4 /2018**

(sé)

**Dr Ignace GATARE**  
**Chairperson of the Regulatory Board**



AMABWIRIZA N°004/R/ICT/RURA/2018 YO KU WA 26/4/2018 AGENGA IYANDIKISHA RYA SIMUKADI MU RWANDA

REGULATION N°004/R/ICT/RURA/2018 OF 26/04/2018 GOVERNING THE SIM CARDS REGISTRATION IN RWANDA

REGLEMENT N°004/R/ICT/RURA/2018 DU 26/04/2018 REGISSANT L'ENREGISTREMENT DES CARTES SIM AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mberere: icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of this Regulation

Article premier: Objet du présent règlement

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza

Article 3: Scope of application

Article 3: Champ d'application

UMUTWE WA II: IBISABWA N'UBURYO KWANDIKISHA SIMUKADI BIKORWA

CHAPTER II: SIM CARDS REGISTRATION REQUIREMENTS AND PROCESS

CHAPITRE II : CONDITIONS ET PROCESSUS D'ENREGISTREMENT DES CARTES SIM

Ingingo ya 4: Kwandikisha Simukadi

Article 4: Registration of sim card

Article 4: Enregistrement de la carte SIM

Ingingo ya 5: Kubika amakuru

Article 5: Record keeping

Article 5: Tenir un registre

Ingingo ya 6: Kubika amakuru y'umufatabuguzi ku giti cye

Article 6: Recording individual subscriber's information

Article 6: Enregistrement de l'information personnelle de l'abonné

Ingingo ya 7: Kwandikisha Simukadi ku mwenegihugu n'umunyamahanga

Article 7: SIM Card registration for a citizen and a non-citizen

Article 7: Enregistrement de la Carte SIM pour un citoyen et un non-ressortissant

Ingingo ya 8: Kwandikisha abarebererwa

Article 8: Registration of dependents

Article 8: Enregistrement des personnes sous-tutelle

Ingingo ya 9: Kubika amakuru y'ikigo gifite ubuzima gatozi

Article 9: Recording corporate body information

Article 9: Enregistrement des informations d'une personne morale

Ingingo ya 10: Inshingano z'ikigo mu kwandikisha Simukadi

Article 10: Responsibility of a corporate body under the Sim Card registration process

Article 10: Responsabilité d'une société dans le cadre du processus d'enregistrement de la carte Sim

Ingingo ya 11: Guhindura amakuru yerekeye umufatabuguzi

Article 11: Change of subscriber's details

Article 11: Changement des détails de l'abonné

**Ingingo ya 12:** Kubuza iyandikisha rikozwe n'uhagarariye undi

**UMUTWE WA III:** GUHEREREKANYA, KWANDUKUZA SIMUKADI N'IZINDI NGAMBA Z'UMUTEKANO

**Ingingo ya 13:** Guhererekanya Simukadi

**Ingingo ya 14 :** Kwiandukuzaho simukadi no kuyegurira uzayikoresha mushya

**Ingingo ya 15 :** Igihe cyo kubika amafishi y'ukwiyemerera

**Ingingo ya 16 :** Guhinduza Simu

**Ingingo ya 17:** Ishyirwaho ry'ububiko rusange bw'amakuru asangiwe bw'Intumwa y'Uwahawe uruhushya

**Ingingo ya 18 :** Kugenzura Simukadi yandikishijwe ku ndangamuntu

**Ingingo ya 19 :** Kwandikisha numero nshyashya ku mufatabuguzi usanzwe

**Ingingo ya 20:** Umubare ntarengwa wa Simukadi

**Ingingo ya 21:** Uburyo bukurikizwa mu kwandukuzwa Simukadi

**Ingingo ya 22:** Ihuzwa hagati y'ububiko bw'amakuru bw'ikigo cy'itumanaho rikoresha telefoni ngendanwa na NIDA

**UMUTWE WA IV :** IMIKORESHEREZE Y'UBUBIKO BW'AMAKURU BW'IKIGO CY'ITUMANAHU

**Ingingo ya 23:** Inshingano z'uwahawe uruhushya ku birebana no gushyiraho no gufata

**Article 12:** Prohibition of proxy registration

**CHAPTER III:** TRANSFER, DEREGISTRATION OF THE SIM CARD AND OTHER SAFETY MEASURES

**Article 13:** Transfer of SIM Cards

**Article 14:** Deregistration of Sim Card and transfer to the new user

**Article 15:** Period of keeping transfer consent form

**Article 16 :** SIM swap

**Article 17:** Establishment of a central shared Agent database

**Article 18:** Verification of SIM card registered under the ID

**Article 19:** Registering a new number to an existing subscriber

**Article 20:** Limitation of number of SIM cards

**Article 21:** SIM Card Deregistration process

**Article 22:** Synchronization between mobile telecom operator database and NIDA

**CHAPTER IV:** THE OPERATOR'S DATABASE USE

**Article 23:** Responsibility of Licensee in relation to establishment and maintenance of Operator's Database

**Article 12:** Interdiction d'enregistrement par procuration

**CHAPITRE III:** TRANSFERT, DESENREGISTREMENT DE LA CARTE SIM ET AUTRES MESURES DE SECURITE

**Article 13 :** Transfert de cartes SIM

**Article 14 :** Le dés-enregistrement de Carte Sim et le transfert au nouvel utilisateur

**Article 15 :** Période de garder les formulaires de consentement

**Article 16 :** Permutation du SIM

**Article 17:** Création d'une base de données centrale d'Agent partagée

**Article 18 :** Vérification de la carte SIM enregistrée sous la carte d'identité

**Article 19 :** Enregistrement d'un nouveau numéro à un abonné existant

**Article 20:** Limitation du nombre de cartes SIM

**Article 21:** Processus de désenregistrement de la carte SIM

**Article 22:** Synchronisation entre la base de données des opérateurs mobiles et NIDA

**CHAPITRE IV:** UTILISATION DE LA BASE DES DONNEES DE L'OPERATEUR

**Article 23:** Responsabilité du Titulaire de licence en ce qui concerne l'établissement et la

neza Ububiko bw'amakuru bw'Ikigo cy'Itumanaho

Ingingo ya 24: Gukoresha amakuru umuntu yihariye ku giti cye

Ingingo ya 25: Uburenganzira bw'Urwego Ngenzuramikorere bwo kugera ku Bubiko bw'amakuru bw'Ikigo cy'itumanaho

Ingingo ya 26: Kugera ku makuru y'abafatabuguzi bikozwe n'abandi bantu

Ingingo ya 27: Kurinda amakuru no kuyagirira ibanga

**UMUTWE WA V : IGENZURA, IBIHANO NGENZURAMIKORERE N'UBUJURIRE**

Ingingo ya 28: Igenzura

Ingingo ya 29: Kutubahiriza ibisabwa mu gushyira umufatabuguzi ku muyoboro no kumuvanaho

Ingingo ya 30: Kujuririra Inama Ngenzuramikorere

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

Ingingo ya 31: Igihe cy'inzibacyuho

Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo ya 33: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 24: Use of personal Information

Article 25: Access to operator's Database by the Regulatory Authority

Article 26: Access to subscriber's information by other persons

Article 27: Data protection and confidentiality

**CHAPTER V: INSPECTION, REGULATORY SANCTIONS AND APPEAL**

Article 28: Inspection

Article 29: Non compliance with activation and deactivation requirements

Article 30: Appeal to the Regulatory Board

**CHAPTER VI : FINAL PROVISIONS**

Article 31: Transition period

Article 32: Repealing provision

Article 33: Commencement

maintenance de la Base de données de l'Opérateur

Article 24: Utilisation des Informations personnelles

Article 25: Accès par l'Autorité de Régulation à la base des données de l'opérateur

Article 26: Accès aux informations sur les abonnés par d'autres personnes

Article 27: Protection et confidentialité des données

**CHAPITRE V : INSPECTION, SANCTIONS EN MATIERE DE REGULATION ET APPEL**

Article 28: Inspection

Article 29: Non-respect des conditions d'activation et de désactivation

Article 30: Interjeter appel auprès du Conseil de Régulation

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES**

Article 31: Période transitoire

Article 32: Disposition abrogatoire

Article 33 : Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA N°004/R/ICT/RURA/2018 YO KU WA 26/04/2018 AGENGA IYANDIKISHA RYA SIMUKADI MU RWANDA**

**REGULATION N°004/R/ICT/RURA/2018 OF 26/04/2018 GOVERNING THE SIM CARD REGISTRATIONS IN RWANDA**

**REGLEMENT N°004/R/ICT/RURA/2018 DU 26/04/2018 REGISSANT L'ENREGISTREMENT DES CARTES SIM AU RWANDA**

**Inama Ngenzuramikorere;**

Ishingiye ku itegeko n° 22/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena itangazwa, imenyekanisha n'ikurikizwa by'inyandiko za Leta;

Ishingiye ku Itegeko n° 09/2013 ryo kuwa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe na zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere, n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 2 n'ya 20;

Ishingiye ku Itegeko n° 24/2016 ryo kuwa 18/06/2016 rigenga ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho;

Nyuma yo gusuzuma imyanzuro yafatiwe mu nama yerekeye ihuzwa ry'amategeko n'amabwiriza hagamijwe imigendekere myiza y'iyandikisha rya simukadi mu bihugu bifatanyije imishinga y'Umuhora wa Ruguru (NCIP) yabereye i Nairobi, muri Kenya, ku itariki ya 24 n'ya 25 Nzeri 2015;

Ishingiye ku kamaro ko kwandikisha simukadi ku bafatabuguzi bose kugira ngo buri wese ukoreshe simukadi abazwe imikoreshereze yayo;

**The Regulatory Board;**

Pursuant to Law n° 22/2012 of 15/06/2012 determining the publication, notification and commencement of official acts;

Pursuant to Law n° 09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organization and functioning, especially in Article 2 and 20;

Pursuant to Law n° 24/2016 of 18/06/2016 governing Information and Communication Technologies;

Considering the recommendations from the workshop on harmonization of legal and regulatory frameworks for effective SIM card registration within the northern corridor Integration projects (NCIP) partner states held in Nairobi, Kenya, on 24<sup>th</sup> to 25<sup>th</sup> September 2015;

Emphasizing the necessity of SIM card registration by all subscribers in order to promote user accountability;

**Le Conseil de Régulation ;**

Vu la loi n° 22/2012 du 15/06/2012 déterminant la publication, la notification et l'entrée en vigueur des actes officiels ;

Vu la loi n° 09/2013 du 01/03/2013 portant création de l'Autorité Rwandaise de régulation de certains Services d'Utilité Publique au Rwanda (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses Articles 2 et 20 ;

Vu la loi n° 24/2016 du 18/06/2016 régissant les Technologies de l'Information et de la Communication ;

Compte tenu des recommandations issues de l'atelier sur l'harmonisation des cadres juridiques et réglementaires pour l'enregistrement effectif des cartes SIM dans les Etats partenaires des projets d'Intégration du Corridor Nord (NCIP) qui s'est tenu à Nairobi au Kenya, du 24 au 25 septembre 2015;

Soulignant la nécessité d'enregistrement des cartes SIM par tous les abonnés afin de promouvoir la responsabilité des utilisateurs ;

Isubiye ku mabwiriza n° 001/ICT/RURA/2013 yerekeye iyandikisha rya Simukadi; Ishingiye ku myanzuro yafatiwe mu nama nyunguranabitekerezo yateranye ku wa 23/06/2017 yahuje RURA n'abafatanyabikorwa banyuranye bo muri serivisi z'itumanaho;

Imaze kuyasuzuma no kuyemeza mu nama yayo yo ku wa 23/01/2018;

## ISHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA

### UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

#### Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza agamije gushyiraho ingamba n'uburyo bwo kwandikisha Simukadi z'abafatabuguzi bose ba telefoni ngendanwa mu Rwanda.

#### Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira :

**1° Gufungura:** gutuma umufatabuguzi abona serivisi z'itumanaho zitangwa n'ikigo gitanga serivisi z'itumanaho rikoresheje ikoranabuhanga;

Having reviewed regulations n°001/ICT/RURA/2013 on SIM card Registration; Based on the recommendations made during the consultative meeting held on 23/06/2017 between RURA and different stakeholders in communication sector;

Upon due consideration and deliberation in its session of 23/01/2018;

## HEREBY ISSUES THE FOLLOWING REGULATION

### CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

#### Article one: Purpose of this Regulation

The purpose of this Regulation is to put in place mechanisms and process for registration of SIM Cards of all mobile telephone subscribers in Rwanda.

#### Article 2: Definition of terms

For the purpose of this Regulation, the following terms shall have the following meaning:

**1° Activate:** enable access by a subscriber to telecommunications services provided by an electronic communication service provider;

Revu le règlement n° 001 / ICT / RURA / 2013 relatif à l'enregistrement des cartes SIM ; Sur base des recommandations faites lors de sa réunion consultative tenue le 23/06/2017 entre RURA et les différents partenaires dans le secteur de communication ;

Après considération et délibération dans sa session du 23/01/2018 ;

## EDICTE LE REGLEMENT SUIVANT

### CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

#### Article premier : Objet du présent règlement

Le présent Règlement a pour objet de mettre en place des mécanismes et des processus d'enregistrement des cartes SIM de tous les abonnés au téléphone mobile au Rwanda.

#### Article 2 : Définition des termes

Aux fins du présent règlement, les termes ci-après ont des significations suivantes :

**1° Activer :** permettre l'accès par un abonné aux services de télécommunications fournis par un prestataire de services de communication électronique ;

|                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>2° Ikigo gifite ubuzimagatozi:</b> ishyirahamwe cyangwa itsinda ry'abantu rifite ubuzima gatozi;                                                                                                          | <b>2° Corporate body:</b> organization or a group of persons that has Legal personality;                                                                                                             | <b>2° Entité juridique:</b> organisation ou groupe de personnes ayant une personnalité juridique;                                                                                                          |
| <b>3° Itariki y'ikurikizwa:</b> itariki aya mabwiriza atangirira gukurikizwa;                                                                                                                                | <b>3° Effective date:</b> the date on which this regulation comes into force;                                                                                                                        | <b>3° Date d'entrée en vigueur :</b> date à laquelle le présent règlement entre en vigueur ;                                                                                                               |
| <b>4° Umwishingizi:</b> umuntu wese, hakurikijwe uko urukiko rubibona, ufite inshingano cyangwa ugenzura umwana, kandi akaba yemewe n'amategeko ko afite ububasha bwo gufata icyemezo mu izina ry'uwo mwana; | <b>4° Guardian:</b> any person who, in the opinion of the court, has charge or control of the child and is recognized by the law, as having legal capacity to make decision on behalf of that child; | <b>4° Tuteur:</b> toute personne qui, de l'avis du tribunal, a la charge ou le contrôle de l'enfant et reconnue par la loi comme ayant la capacité juridique de prendre une décision au nom de cet enfant; |
| <b>5° ID:</b> Indangamuntu;                                                                                                                                                                                  | <b>5° ID:</b> National identity Card;                                                                                                                                                                | <b>5° ID :</b> Carte d'Identité Nationale ;                                                                                                                                                                |
| <b>6° Uwahawe uruhushya:</b> umuntu cyangwa ikigo bafite uruhushya rwo gukoresha serivisi z'itumanaho rya telefoni ngendanwa;                                                                                | <b>6° Licensee:</b> a person or an operator who holds a license to operate mobile telecommunication services;                                                                                        | <b>6° Titulaire de licence :</b> une personne ou un opérateur qui détient une licence pour exploiter des services de télécommunications mobiles ;                                                          |
| <b>7° NIDA:</b> Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Irangamuntu;                                                                                                                                                      | <b>7° NIDA:</b> National Identification Agency;                                                                                                                                                      | <b>7° NIDA :</b> Agence Nationale d'Identification ;                                                                                                                                                       |
| <b>8° Ububiko bw'amakuru bw'ikigo:</b> ububiko bw'amakuru yerekeye umufatabuguzi, burimo amakuru yihariye y'abafatabuguzi ;                                                                                  | <b>8° Operator's database:</b> a subscriber information database, containing the personal data of subscribers;                                                                                       | <b>8° Base de données de l'opérateur:</b> une base de données d'informations sur les abonnés, contenant des données personnelles des abonnés;                                                              |
| <b>9° Urwego Ngenzuramikorere:</b> Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenza imikorere y'inzego zimwe na zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro ;                                                                 | <b>9° Regulatory Authority:</b> Rwanda Utilities Regulatory Authority;                                                                                                                               | <b>9° Autorité de Régulation :</b> Autorité Rwandaise de Régulation de Certains Services d'Utilité Publique ;                                                                                              |
| <b>10° SIM:</b> Intima iriho amakuru y' umufatabuguzi;                                                                                                                                                       | <b>10° SIM:</b> Subscriber Identity Module;                                                                                                                                                          | <b>10° SIM :</b> Module d'Identité de l'Abonné ;                                                                                                                                                           |
| <b>11° Guhinduza SIM:</b> uburyo bwo gusimbuza SIMU indi nshya, ku buryo inomeru isanzwe yimukira kuri SIMU nshya;                                                                                           | <b>11° SIM Swap:</b> the process of replacing an existing SIM with a new one, moving the existing number to the new SIM;                                                                             | <b>11° SIM Swap :</b> le processus de remplacement d'une carte SIM existante par une nouvelle, en                                                                                                          |

déplaçant le numéro existant sur la nouvelle carte SIM ;

**12° Inyandiko z'inzira:** Indangamuntu, urwandiko rw'abajya mu mahanga cyangwa izindi nyandiko z'inzira zifite agaciro zemewe muri Repubulika y'u Rwanda.

**12° Travel documents:** ID, passport or any valid travel documents recognized in the Republic of Rwanda.

**12° Documents de voyage:** Carte d'identité, passeport ou tout document de voyage valide reconnu dans la République du Rwanda.

**Ingingo ya 3 : Abarebwa n'aya mabwiriza**

**Article 3: Scope of application**

**Article 3: Champ d'application**

Aya mabwiriza akurikizwa ku bigo byose byemerewe gutanga serivisi za telefoni ngendanwa n'undi wese utanga serivisi z'itumanaho rikoresheje ikoranabuhanga, hamwe n'abafatabuguzi babyo.

This Regulation shall apply to all licensed mobile operators and any other electronic communications service provider, as well as their subscribers.

Le présent Règlement s'applique à tous les opérateurs mobiles autorisés et à tout autre prestataire de service de communication électronique ainsi qu'à leurs abonnés .

**UMUTWE WA II : IBISABWA N'INZIRA ZO KWANDIKISHA SIMUKADI**

**CHAPTER II: SIM CARD REGISTRATION PROCESS AND REQUIREMENTS**

**CHAPITRE II : PROCESSUS ET CONDITIONS D'ENREGISTREMENT DES CARTES SIM**

**Ingingo ya 4: Kwandikisha Simukadi**

**Article 4: Registration of sim card**

**Article 4: Enregistrement de la carte SIM**

Uwahawe uruhushya wese ukorera mu Rwanda agomba, we ubwe cyangwa intumwa ye, kwandikisha abafatabuguzi bose n'abatunze simukadi, akoresheje umuyoboro na serivisi bye, hakurikijwe ibikubiye muri aya mabwiriza.

Any licensee operating in Rwanda shall, by itself or through its agent, register all subscribers and SIM cards holders, using its network and services, in accordance with the provisions of this regulation.

Tout titulaire de licence opérant au Rwanda doit, par lui-même ou à travers son agent, enregistrer tous les abonnés et les titulaires des cartes SIM, en utilisant son réseau et ses services, conformément aux dispositions du présent règlement.

**Ingingo ya 5: Kubika amakuru**

**Article 5: Record keeping**

**Article 5: Tenir un registre**

Abahawe impushya bose bagomba kubika amakuru akurikira:

All licensees are required to keep records of:

Tous les titulaires de licence sont tenus de tenir les informations sur :

- a. Ibiranga intumwa zabo zose;
- b. Ibisobanuro birambuye bya simukadi zose zagurishijwe;

- a. Identification of all its agents;
- b. Details of all SIM cards sold;

- a. L'identification de tous ses agents;
- b. Des détails de toutes les cartes SIM vendues;

- c. Ibiranga abafatabuguzi bose biyandikishije hamwe n'ibyahindutse mu bibaranga;
- d. Ifishi y'ukwiyemerera yashyizweho umukono n'intumwa zabo.

**Ingingo ya 6: Kubika amakuru y'umufatabuguzi ku gite cye**

Mu gushyira ku muyoboro Simukadi y'uwahawe uruhushya bisaba kubanza kwandikisha amakuru yihariye y'umufatabuguzi wifuza gukoresha iyo Simukadi.

Amakuru y'umuntu ku giti cye agomba kuba agizwe n'ibi bikurikira:

- a. Amazina yose;
- b. Itariki y'amavuko;
- c. Nomero y'indangamuntu;
- d. Nomero ya telefoni yandikishijwe
- e. Igitsina.

**Ingingo ya 7: Kwandikisha simukadi ku mwenegihugu n'umunyamahanga**

Kwandikisha umwenegihugu bikorwa n'umukozi wabiherewe uruhushya ushinze iyandikisha. Uwiandikisha agomba kwerekana indangamuntu y'umwimerere kandi utunze simukadi akaba ahibereye.

Umunyamahanga yandikisha simukadi ye yerekanye urwandiko rw'inzi rw'umwimerere rwemewe muri Repubulika y'u Rwanda.

- c. Identification of all registered subscribers and any change made thereto;
- d. Consent form signed by its agents.

**Article 6: Recording individual subscriber's information**

The activation of the licensee's SIM Card is subject to the registration of personal information of individual subscriber wishing to use that SIM Card.

Personal information shall include the following:

- a. Full names;
- b. Date of birth;
- c. Identity Card number;
- d. Registered telephone number;
- e. Sex.

**Article 7: SIM Card registration for a citizen and a non-citizen**

The registration of a citizen shall be done by an authorized registration agent equipped with finger print reader device to identity ID Holder. The registration is subject to the presentation of original ID card and physical presence of SIM Card holder.

A non-citizen shall register his SIM Card by presenting an original travel document recognized in Rwanda.

- c. L'identification de tous les abonnés enregistrés et toute modification apportée à ceux-ci;
- d. Le formulaire de consentement signé par ses agents.

**Article 6 : Enregistrement d'information personnelle de l'abonné**

L'activation de la Carte SIM du titulaire de licence est soumise à l'enregistrement des informations personnelles d'un abonné individuel souhaitant utiliser cette carte SIM.

Les informations personnelles doivent comprendre ce qui suit :

- a. Noms complets;
- b. Date de naissance;
- c. Numéro de carte d'identité;
- d. Numéro de téléphone enregistré;
- e. Sexe.

**Article 7 : Enregistrement de la Carte SIM pour un citoyen et un non-ressortissant**

L'enregistrement du citoyen doit être effectué par un agent d'enregistrement agréé. L'enregistrement se fait sur présentation de la Carte d'identité originale et à la présence physique du titulaire de la Carte SIM.

Un étranger doit enregistrer sa carte SIM en présentant son document de voyage original reconnu au Rwanda.



Iyandikisha rikoreshwa intoki kandi usaba kwiandikisha akaba ahibereye.

**Ingingo ya 8: Kwandikisha abarebererwa**

Ababyeyi cyangwa abishingizi bafite inyandiko y'ibibaranga bigifite agaciro bandikisha abo bareberera bifashishije inyandiko zabo bwite z'ibibaranga bakurikije uburyo busanzwe bukurikizwa mu kwiandikisha buteganyijwe muri aya mabwiriza.

**Ingingo ya 9: Kubika amakuru y'ikigo gifite ubuzima gatozi**

Ikigo gifite ubuzimagatozi kigomba kwandikisha Simukadi yacyo ku izina ry'ukoresha iyo simukadi cyagwa ku izina ryacyo bwite.

Kugira ngo ikigo cyandikishe Simukadi kigomba gukurikiza ubusabe ku mugaragaro bw'uwifuza kwandikisha bugashyikirizwa uwahawe uruhushya, binyuze mu ibaruwa yashyizweho umukono w'Umuyobozi Mukuru cyangwa undi muntu wese ushinze imicungire ya buri muni y'icyo kigo.

Amakuru n'ibindi bikenewe mu kwandikisha Simukadi y'ikigo bigomba kuba ibi bikurikira:

- a. Kopi mpamo y'icyemezo cy'iyandikisha cyangwa ishingwa ry'ikigo cyangwa itegeko rishyiraho icyo kigo;

The registration shall be done manually and is subject to physical presence of the applicant.

**Article 8: Registration of dependents**

Parents or guardians having a valid identification document shall register their dependents under their own identification documents by following normal registration procedures provided in this regulation.

**Article 9: Recording corporate body information**

The corporate body must request to register its SIM Card under the name of the SIM card user or under its own name.

The SIM Card registration by corporate body is subject to a formal request from the applicant to the licensee, through an official letter duly signed by the chief executive officer or any other person responsible for daily management of the corporate body.

The information and data for the SIM card registration of the corporate body shall be the following:

- a. A certified copy of certificate of registration or incorporation or the law establishing that corporate body;

L'enregistrement doit se faire manuellement et exige la présence physique du demandeur.

**Article 8 : Enregistrement des personnes sous tutelle**

Les parents ou les tuteurs ayant un document d'identité valide doivent enregistrer leurs personnes à charge à l'aide de leurs propres documents d'identification conformément aux procédures normales d'enregistrement prévues dans le présent règlement.

**Article 9 : Enregistrement des informations d'une personne morale**

La personne morale doit demander d'enregistrer sa carte SIM sous le nom de l'utilisateur de la carte SIM ou sous son propre nom.

L'enregistrement de la carte SIM par une personne morale fait l'objet d'une demande formelle du demandeur au titulaire de licence, par une lettre officielle dûment signé par le directeur général ou toute autre personne responsable de la gestion quotidienne de la personne morale.

Les informations et les données pour l'enregistrement de la carte SIM de la personne morale sont les suivantes:

- a. Une copie certifiée conforme au certificat d'enregistrement ou d'incorporation ou de la loi portant création de cette personne morale ;

b. Numero z'indangamuntu z'abantu izo simukadi zizandikwaho.

b. National ID numbers of the actual individuals to whom the required SIM cards will be registered.

b. Les numéros des Cartes d'Identités nationales des personnes physiques auxquelles les cartes SIM requises seront enregistrées.

**Ingingo ya 10: Inshingano z'ikigo mu kwandikisha Simukadi**

**Article 10: Responsibility of a corporate body under Sim Card registration process**

**Article 10 : Responsabilité d'une société dans le cadre du processus d'enregistrement de la carte Sim**

Ibigo bigomba kwishingira ko amakuru byatanze ku wahawe ruhushya yuzuye neza kugira ngo Simukadi yandikishwe. Ibigo bitegetswe kandi kwandukiza Simukadi zisanzwe ku muyoboro mu gihe bisheshwe.

Corporate bodies must be accountable for the accuracy of the data submitted to the licensee for the purpose of SIM registration. They are also required to deregister active registered SIM Cards upon dissolution.

Les personnes morales doivent être responsables des données soumises au titulaire de licence aux fins de l'enregistrement de la carte SIM. Elles sont également tenues de dés-enregistrer les cartes SIM enregistrées actives lors de leur dissolution.

**Ingingo ya 11: Guhindura amakuru yerekeye umufatabuguzi**

**Article 11: Change of subscriber's details**

**Article 11 : Changement des détails de l'abonné**

Mu gihe hagize igihinduka mu mwirondoro watanze n'umufatabuguzi, agomba kukimenyesha uwahawe uruhushya mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'ingengabihe y'umwaka kibaye.

Where there is a change in any of the details provided by a subscriber, the latter shall inform that change to the licensee within fifteen (15) calendar days following the change.

En cas de changement dans l'un des détails fournis par un abonné, celui-ci doit en informer le titulaire de licence dans les quinze (15) jours calendaires suivant dudit changement.

Uwahawe uruhushya akosora umwirondoro watanze mu iyandikisha ry'uwo mufatabuguzi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma yo kubimenyeshwa n'umufatabuguzi.

The licensee shall amend the relevant registration details of the subscriber within fifteen (15) calendar days upon receipt of the subscriber's notice.

Le titulaire de licence doit modifier les détails d'enregistrement pertinents de l'abonné dans les quinze (15) jours calendaires suivant la réception de la notification de l'abonné.

**Ingingo ya 12: Kubuza iyandikisha rikozwe n'uhagarariye undi**

**Article 12: Prohibition of proxy registration**

**Article 12 : Interdiction d'enregistrement par procuration**

Kwandikisha simukadi bikozwe n'uhagarariye undi ntibyemewe.

The proxy SIM Card registration shall not be allowed.

L'enregistrement de la carte SIM par procuration n'est pas autorisé.

**UMUTWE WA III: GUHEREREKANYA, KWANDUKUZA SIMUKADI N'IZINDI NGAMBA Z' UMUTEKANO**

**Ingingo ya 13: Guhererekanya Simukadi**

Umuntu ahererekanya Simukadi yandikishije mu izina rye abimenyesha uwahawe uruhushya ko yifuza kureka gukoresha Simukadi kandi akegurira inyungu, imikoreshereze n'uburyozwe bw'iyi simukadi undi muntu wihariye.

Uwari usanzwe akoresha simukadi hamwe n'uyeguriwe, bagomba kuzaza ifishi y'uko babyiyemereye kandi bakayishyiraho umukono maze bakayishyikiriza umukozi ushinze yandikisha uhagarariye uwahawe uruhushya.

**Ingingo ya 14 : Kwiandukuzaho simukadi no kuyegurira uzayikoresha mushya**

Kwiandukuzaho bikorwa n'umukozi uhagarariye uwahawe uruhushya amaze kugenzura neza ko Ikarita Ndangamuntu ari iy'uwo usanzwe akoresha simukadi, hanyuma akegurira numero ya telefoni (MSISDN) uzayikoresha mushya, hakurikijwe uburyo busanzwe bukurikizwa mu yandikisha buteganyijwe muri aya mabwiriza.

**Ingingo ya 15 : Igihe cyo kubika amafishi y'ukwiyeemerera**

Uwahawe uruhushya afite inshingano zo kubika amafishi yose y'ukwiyeemerera yakoreshejwe mu

**CHAPTER III: TRANSFER, DEREGISTRATION OF THE SIM CARD AND OTHER SAFETY MEASURES**

**Article 13: Transfer of SIM Cards**

A person shall transfer a SIM Card registered in his or her name by informing the licensee that he or she wishes to discontinue the use of the SIM Card and to transfer the benefits, use and liability of the SIM Card to a particular person.

The previous user together with the new one will both fill a consent form, and submit it co-signed to the registration agent of the licensee.

**Article 14: Deregistration of Sim Card and transfer to the new user**

A deregistration will be made by the agent after confirming that the ID belongs to the previous user and then transfer the telephone number (MSISDN) to the new user, by following normal registration procedures provided in these regulations.

**Article 15: Period of keeping transfer consent form**

The licensee has the responsibility to keep all transfer consent forms and related information at

**CHAPITRE III : TRANSFERT, DESENREGISTREMENT DE LA CARTE SIM ET AUTRES MESURES DE SECURITE**

**Article 13 : Transfert de cartes SIM**

Une personne doit transférer une carte SIM enregistrée sous son nom en informant le titulaire de licence qu'il souhaite interrompre l'utilisation de la carte SIM et en transférer les avantages, l'utilisation et la responsabilité de la carte SIM à une autre personne donnée.

L'utilisateur précédent et le nouvel utilisateur doivent remplir un formulaire de consentement et le soumettre cosigné à l'agent d'enregistrement du titulaire de licence.

**Article 14 : Le dés-enregistrement de Carte Sim et le transfert au nouvel utilisateur**

Le dés-enregistrement doit être effectuée par l'agent après avoir confirmé que l'identification appartient à l'utilisateur précédent, et transféré ensuite le numéro de téléphone (MSISDN) au nouvel utilisateur, en suivant les procédures d'enregistrement normales prévues dans le présent règlement.

**Article 15 : Période de garder les formulaires de consentement**

Le titulaire de la licence a la responsabilité de garder tous les formulaires de consentement de

iherekanya ndetse n'amakuru ajyanye naryo mu gihe kingana nibura n'amezi atandatu (6) rikozwe.

**Ingingo ya 16: Guhinduza Simu**

Uburyo bukurikizwa mu kwandikisha Simukadi buteganyijwe muri aya mabwiriza bugomba gukurikizwa n'umufatabuguzi wifuza guhinduza Simukadi.

**Ingingo ya 17: Ishyirwaho ry'ububiko rusange bw'amakuru asangiwe bw'Intumwa y'Uwahawe uruhushya**

Uwahawe uruhushya agomba gushyiraho uburyo bukurikizwa busobanuwe neza kugira ngo akumire iyandikishya rya Simukadi rinyuranyije n'amategeko.

Ububiko rusange bw'amakuru asangiwe bw'intumwa ihagarariye uwahawe uruhushya bubitswe n'Urwego Ngenzuramikorere bugomba kuzuzwa na buri wese mu bahawe uruhushya hamwe n'amakuru yose yerekeye ababahagarariye, kugirango hakurikiranwe imyitwarire n'imyifatire yabo mu kazi.

Inzego zishinzwe umutekano no kubahiriza amategeko hamwe na NIDA bigomba kwemerewa kugera kuri ubwo bubiko rusange bw'amakuru asangiwe bw'intumwa y'uwahawe uruhushya.

**Ingingo ya 18 : Kugenzura Simukadi yandikishijwe ku ndangamuntu**

Abahawe uruhushya bategetswe gushyiraho uburyo butuma abafatabuguzi babo bagenzura, bifashishije umubare mugufi w'ibanga, nimero zose zandikishijwe ku mazina yabo mu rwego rwo

least, for a period of six (6) months after the transfer.

**Article 16: SIM swap**

im card registration procedures provided in this Regulation shall be followed by the subscriber who intends to carry out the SIM Swap.

**Article 17: Establishment of a central shared Agent database**

Every Licensee shall establish a clear internal procedure to curb illegal SIM registration.

A central shared Agent database established and hosted by the Regulatory Authority must be populated by licensees with details of agents, in order to monitor their conduct and behavior at the market.

Security and Law Enforcement agencies as well as NIDA must have access to that central shared Agent database.

**Article 18: Verification of SIM card registered under the ID**

The Licensees are required to establish a system allowing their subscribers to check, through a single short code all numbers registered under

transfert et les informations connexes, au moins, pour une période de six (6) mois après le transfert.

**Article 16 : Permutation du SIM**

Les procédures d'enregistrement de cartes SIM prévues dans le présent Règlement doivent être suivies par l'abonné ayant l'intention d'effectuer la permutation du SIM.

**Article 17 : Création d'une base des données centrale d'Agent partagée**

Chaque titulaire de licence doit mettre en place, une procédure interne claire pour empêcher l'enregistrement illégal de la carte SIM.

Une base de données centrale d'Agent partagée établie et hébergée par l'Autorité de Régulation doit être remplie par tous les titulaires de licence où toutes les informations sur leurs agents sont conservées, afin de surveiller leurs agissements et leurs comportements sur le marché.

Les agents de sécurité et de mise en œuvre des lois ainsi que la NIDA doivent avoir accès à cette base de données centrale d'agents partagée.

**Article 18: Vérification de la carte SIM enregistrée sous la carte d'identité**

Les titulaires de la licence sont tenus d'établir un système permettant à leurs abonnés de vérifier, par un seul code court, tous les numéros enregistrés

kugabanya ibikorwa by'uburiganya kuri Simukadi zandikishijwe ku mazina yabo.

their names in order to minimize cases of fraudulent SIM card registered under their names.

sous leurs noms afin de minimiser les cas frauduleux de cartes SIM enregistrées sous leurs noms.

Ubu buryo bugomba kandi gutuma abafatabuguzi babasha kwandukiza numero zitazwi cyangwa zitifuzwa ziturutse ku wahawe uruhushya uwo ariwe wese.

This system must also allow subscribers to deregister unrecognized or undesired numbers from any licensee.

Ce système doit également permettre aux abonnés de dés-enregistrer les numéros non reconnus ou non désirés de tout titulaire de la licence.

**Ingingo ya 19 : Kwandikisha numero nshyashya ku mufatabuguzi usanzwe**

**Article 19: Registering a new number to an existing subscriber**

**Article 19 : Enregistrement d'un nouveau numéro à un abonné existant**

Iyo numero nshyashya yanditswe ku mufatabuguzi usanzwe, ahita abona ubutumwa kuri numero asanganywe bwerekana numero zose zanditswe kuri iyo numero y'indangamuntu. Ubwo butumwa kandi bugomba kuba busaba kwemeza ko iyo numero nshya imwandikwaho.

If a new number is registered to an existing subscriber, an SMS notification is sent to original number indicating all numbers registered under that ID in the new database. The notification SMS shall also include a request for approval to register the new number.

Lorsqu'un nouveau numéro est enregistré à un abonné existant, une notification par SMS est envoyée au numéro d'origine indiquant tous les numéros enregistrés sous cet ID dans la nouvelle base de données. La notification SMS doit également inclure la demande d'approbation d'enregistrement du nouveau numéro.

**Ingingo ya 20: Umubare ntarengwa wa Simukadi**

**Article 20: Limitation of number of SIM cards**

**Article 20: Limitation du nombre de cartes SIM**

Umubare ntarengwa wa Simukadi umuntu yemerewe gutunga hakurikijwe buri wese wahawe uruhushya uteye ku buryo bukurikira:

The limit of sim card ownership per each Licensee is as follows:

La limite de la propriété de la carte SIM sous chaque titulaire de licence est la suivante :

- 1) Simukadi eshatu (3) ku ndangamuntu imwe;
- 2) Simukadi imwe (1) ku rwandiko rumwe rw'abajya mu mahanga.

- 1) Three (3) SIM under one ID;
- 2) One SIM (1) under one passport.

- 1) Trois (3) cartes SIM sous une seule carte d'identité ;
- 2) Une carte SIM (1) sous un seul passeport.

Icyakora, umubare ntarengwa wa Simukadi zemewe kuri mufatabuguzi ntugomba kurenga esheshatu (6).

However, the maximum of SIM cards allowed for each subscriber must not exceed six (6) SIM cards

Cependant, le maximum de cartes SIM autorisées pour chaque abonné ne doit pas dépasser six (6) Cartes SIM.

Mu gihe hari impamvu zumvikana zituma hakenerwa simukadi y'inyongera, umufatabuguzi agomba kubisabira uruhushya Urwego Ngenzuramikorere.

**Ingingo ya 21: Uburyo bukurikizwa mu kwandukiza Simukadi**

Uwahawe uruhushya agomba kwandukiza Simukadi abisabwe n'umufatabuguzi, nyuma yo kugenzura no kwemeza ko amakuru y'umufatabuguzi ahuye neze n'amakuru yo kwandikisha iyo Simukadi.

Amakuru yose arebana no kwandukiza simukadi agomba kubikwa nibura igihe cyàmezi atandatu (6), uherye igihe kwandukiza byabereye.

Simukadi y'umuntu byatangajwe ko yapfuye igomba kwandukizwa mu minsi mirongo itatu (30) nyuma y'imenyekanisha ry'uko yapfuye, rikozwe n'uwo mu muryango we cyangwa undi muntu wese, amaze kwerekana icyemezo cy'uko uwo mufatabuguzi yapfuye.

Uburyo bushya bukurikizwa mu kwandukiza Simukadi buteganyijwe mu gika cya mbere n'icya gatatu by'iyi ngingo bugomba gushyirwa mu bikorwa n'umuzungura wemewe n'amategako.

If there is a justified need of an additional SIM card, a subscriber is required to seek approval from the Regulatory Authority.

**Article 21: SIM Card deregistration process**

A licensee shall deregister a SIM card upon the request of the subscriber, after verifying and confirming that the subscriber's information match with the registration information of the SIM card.

All records concerning SIM Card de-registration must be kept at least six (6) months, from the effective date of de- registration.

A family member or any other person, upon presentation of the death certificate of the subscriber, must deregister a SIM card of a person declared dead within thirty (30) days after the death declaration.

The legal successor shall undertake the new process of registration of a SIM card provided under paragraph one (1) and three (3) of this article.

Si pour des raisons valables, il y a besoin de carte SIM supplémentaire, l'abonné doit demander l'autorisation auprès de l'Autorité de Régulation.

**Article 21 : Processus de dés-enregistrement de la carte SIM**

Un titulaire de licence doit dés-enregistrer une carte SIM à la demande de l'abonné, après avoir vérifié et confirmé que les informations de l'abonné correspondent aux informations d'enregistrement de la carte SIM.

Toute information concernant le dés-enregistrement de la carte SIM doit être gardée pendant au moins six (6) mois, à partir du jour effectif du dés-enregistrement.

Un membre de la famille ou toute autre personne, sur présentation du certificat de décès de l'abonné, doit dés-enregistrer la carte SIM de la personne déclarée morte dans trente (30) jours après déclaration du décès.

Le successeur légal doit effectuer la nouvelle procédure d'enregistrement d'une carte SIM prévue dans les paragraphes un (1) et deux (2) du présent article.

**Ingingo ya 22 : Ihuzwa hagati y'ububiko bw'amakuru bw'ikigo cy'itumanaho rikoresha telefoni ngendanwa na NIDA**

Abahawe impushya bagomba kugirana imikoranire myiza n'ikigo cy'Igihugu gifite mu nshingano iyandikisha n'itangwa ry'indangamuntu ku bafite ubwenegihugu bw'u Rwanda.

Iyemezwa rya numero yanditswe n'abahawe impushya, rikorerwa mu bubiko bw'amakuru bw'ikigo cy'Igihugu gishinzwe indangamuntu kandi abahawe impushya bagomba guhita bahuza ayo makuru n'ayo bafite mu bubiko bwabo.

**UMUTWE WA IV : IMIKORESHEREZE Y'UBUBIKO BW'AMAKURU BW'IKIGO CY'ITUMANAHU**

**Ingingo ya 23 : Inshingano z'uwahawe uruhushya ku birebana no gushyiraho no gufata neza Ububiko bw'amakuru bw'ikigo cy'Itumanaho**

Hakurikijwe aya mabwiriza, Uwahawe uruhushya afite inshingano zikurikira:

- a. gushyiraho no gufata neza ububiko bw'amakuru ajyanye n'umwironzoro w'abafatabuguzi bose biyandikishije, buzwi ku izina ry'Ububiko bw'Amakuru bw'ikigo cy'Itumanaho";
- b. gushyiraho Ububiko bw'Amakuru bw'ikigo cy'Itumanaho ku buryo abantu babyemerewe n'itegeko cyangwa andi

**Article 22: Synchronization between mobile telecom operator database and NIDA**

The Licensees shall keep a good collaboration with the national institution responsible for registration and identification of Rwandan Citizen.

Formal validation of SIM registered by Licensees is done by the NIDA database, and operators shall have their databases synchronized.

**CHAPTER IV: THE OPERATOR'S DATABASE USE**

**Article 23: Responsibility of Licensee in relation to establishment and maintenance of Operator's Database**

Under this regulation, the Licensee has the following responsibilities:

- a. establish and maintain a database of all registered subscribers' information, to be known as "the Operator's Database";
- b. establish operator's Database in such a manner as to ensure easy access to data by

**Article 22 : Synchronisation entre la base de données des opérateurs mobiles et NIDA**

Les titulaires de licence doivent maintenir une bonne collaboration avec l'institution nationale responsable de l'enregistrement et de l'identification du citoyen rwandais.

La validation officielle de la carte SIM enregistrée par les titulaires de licences est effectuée par la base des données de NIDA, et les opérateurs doivent synchroniser leurs bases des données.

**CHAPITRE IV : UTILISATION DE LA BASE DE DONNEES DE L'OPERATEUR**

**Article 23 : Responsabilité du titulaire de licence en ce qui concerne l'établissement et la maintenance de la Base de données de l'Opérateur**

En vertu du présent règlement, le titulaire de licence a les responsabilités suivantes :

- a. établir et maintenir une base de données de toute information des abonnés enregistrés, appelée «la Base de Données de l'Opérateur»;
- b. établir la base des données de l'opérateur d'une manière à assurer un accès facile aux données, par les personnes

mabwiriza ari bo bonyine babasha kubugeraho;

- c. kugenzura no gufata neza ububiko bw'amakuru yerekeye Simukadi zandikishijwe no gufata izindi ngamba zishoboka zijyanye n'umutekano wabwo.

only authorized persons by the Laws and relevant regulations;

- c. care and control of the SIM Card registration database with necessary security measures in place.

exclusivement autorisées par la Loi et les règlements ;

- c. prendre soins et contrôle de la base des données d'enregistrement des cartes SIM avec les mesures de sécurité nécessaires en place.

**Ingingo ya 24: Gukoresha amakuru umuntu yihariye ku giti cye**

Abahawe impushya ntibemerewe gukoresha amakuru ayo ari yo yose yihariye arebana n'abafatabuguzi babo batabanje kubyemererwa n'umufatabuguzi bireba, ku mpamvu iyo ari yo yose itajyanye n'impushya bahawe cyangwa amategeko n'amabwiriza ariho.

**Ingingo ya 25 : Uburenganzira bw'Urwego Ngenzuramikorere bwo kugera ku bubiko bw'amakuru bw'Ikigo cy'itumanaho**

Urwego Ngenzuramikore rugomba, kugera ku bubiko bw'amakuru yerekeye Simukadi zandikishijwe.

Uwahawe uruhushya agomba guha abakozi b'Urwego Ngenzuramikorere uburenganzira bwo kugera ku buryo ikigo cy'itumanaho gikoresha, aho gikorera, inyubako zacyo, amadosiye, ibitabo n'andi makuru byafasha Urwego Ngenzuramikorere kugenzura ko ikigo cyahawe uruhushya cyubahiriza neza aya mabwiriza.

**Article 24: Use of personal Information**

The licensees are prohibited to use any personal information of their subscribers without prior consent of the concerned subscriber, for any reason outside the scope of the license and other existing laws and regulations.

**Article 25: Access to operator's Database by the Regulatory Authority**

The Regulatory Authority shall have access to SIM Card registration database.

The licensee shall authorize the Regulatory Authority's officers access to its systems, premises, facilities, files, records and other data to enable the Regulatory Authority to inspect the effective compliance of this regulation.

**Article 24 : Utilisation des Informations personnelles**

Il est interdit aux titulaires de licence d'utiliser toute information personnelle de leurs abonnés sans le consentement préalable de l'abonné concerné pour quelque raison que ce soit, contraire à la licence, aux lois et aux règlements en vigueur.

**Article 25 : Accès par l'Autorité de Régulation à la base des données de l'opérateur**

L'Autorité de Régulation doit avoir accès à la base de données d'enregistrement des cartes SIM.

Le titulaire de licence doit autoriser les agents de l'Autorité de Régulation à accéder à ses systèmes, ses prémisses, ses installations, ses dossiers, ses registres et toute autre donnée pour permettre l'Autorité de Régulation de contrôler l'application effective du présent règlement.



**Ingingo ya 26: Kugera ku makuru y'abafatabuguzi bikoze n'abandi bantu**

Abandi bantu ntibagomba kwemererwa kugera ku makuru yerekeye abafatabuguzi keretse biteganyijwe n'itegeko cyangwa n'icyemezo cy'urukiko.

**Ingingo ya 27: Kurinda amakuru no kuyagirira ibanga**

Mu rwego rwo kurinda amakuru no kubika ibanga, hagomba kwitabwa kuri ibi bikurikira:

- 1) Umufatabuguzi wese ufite amakuru yihariye abitswe mu bubiko bw'amakuru y'ikigo cy'itumanaho afite uburenganzira bwo kuyareba no gusaba ko yahuzwa n'igihe akanakorera ubugororangingo;
- 2) Amakuru y'umufatabuguzi abitswe mu bubiko bw'amakuru y'ikigo cy'itumanaho agomba kugirwa ibanga kandi nta muntu cyangwa ikigo bemerewe kugera ku makuru ayo ariyo yose y'umufatabuguzi ari mu bubiko bw'amakuru bw'ikigo cy'itumanaho, keretse igihe biteganyijwe muri aya mabwiriza cyangwa mu cyemezo cy'urukiko;
- 3) Abahawe impushya batanga serivisi z'iyandikisha bagomba gufata ingamba zose za ngombwa kugira ngo babungabunge umwimerere kandi banakumire igikorwa icyo ari cyo cyose cyatuma amakuru yerekeye

**Article 26: Access to subscriber's information by other persons**

Third parties shall not be allowed to access subscriber information unless required by the law or a court order.

**Article 27: Data protection and confidentiality**

For the purpose of data protection and confidentiality, the following shall be taken into consideration:

- 1) Any subscriber whose personal information is stored in the Operator's database shall be entitled to view the said information and to request updates and amendments thereto;
- 2) The subscriber's information stored in the operator's database shall be held on a strictly confidential basis and no person or corporate body shall be allowed to access to any subscriber's information on the operator's database except where it is provided for in this regulation or unless ordered by the competent court;
- 3) Licensees providing registration services shall take all necessary measures to preserve the integrity and prevent any corruption, loss or unauthorized disclosure of subscriber information;

**Article 26 : Accès aux informations de l'abonné par d'autres personnes**

Les tiers ne doivent pas être autorisés à accéder aux informations sur les abonnés, sauf si la loi ou l'ordonnance judiciaire l'exige.

**Article 27 : Protection et confidentialité des données**

Aux fins de la protection des données et de la confidentialité, les éléments suivants doivent être pris en considération:

- 1) Tout abonné dont les informations personnelles sont stockées dans la base de données de l'Opérateur a le droit de revoir ces informations et de demander des mises-à-jour et des modifications y relatives ;
- 2) Les informations sur les abonnés stockées dans la base de données de l'opérateur doivent être tenues sur une base strictement confidentielle et aucune autre personne physique ou morale ne peut accéder aux informations d'un abonné sur la Base de données de l'opérateur, sauf si tel accès est prévu dans le présent règlement ou exigé par une ordonnance judiciaire ;
- 3) Les titulaires des licences qui fournissent des services d'enregistrement doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour préserver l'intégrité et empêcher

umufatabuguzi yandura, abura cyangwa atangazwa mu buryo butemewe;

- 4) Abahawe impushya bagomba kubika amakuru yose yihariye babikijwe hakurikijwe aya mabwiriza;
- 5) Abahawe impushya batanga serivisi z'iyandikisha ntibemerewe kugumana amakuru yihariye y'umufatabuguzi uwo ariwe wese mu gihe bamaze kuyageza mu bubiko bw'amakuru bw'ikigo cy'itumanaho.

**UMUTWE WA V : IGENZURA N'IBIHANO  
BYO MU RWEGO  
RW'INGENZURAMIKORERE HAMWE  
N'UBUJURIRE**

**Ingingo ya 28: Igenzura**

Urwego Ngenzuramikorere rufite uburenganzira bwo gukurikirana, kugenzura no gutanga ibihano bikwiriye byo mu rwego rw'ubutegetsi abahawe impushya bateshutse ku nshingano zabo.

Bitabangamiye ibindi bihano biteganyijwe mu yandi mategeko abigenga, ikosa rikozwe n'uwahawe uruhushya rigomba guhanwa hakurikijwe ibiteganyijwe muri aya mabwiriza.

- 4) Licensees shall keep all personal information retained in accordance with this Regulation;
- 5) Licensees providing registration services shall not retain the personal data of any subscriber after transmission thereof to the operator's database.

**CHAPTER V: INSPECTION,  
REGULATORY SANCTIONS AND APPEAL**

**Article 28: Inspection**

The Regulatory Authority reserves the right to monitor, inspect and place appropriate administrative sanctions on defaulting licensees.

Without prejudice to other sanctions provided for in other relevant laws, a violating licensee shall be punished in accordance with the provisions of this regulation.

toute corruption, perte ou divulgation non autorisée d'information sur les abonnés ;

- 4) Les titulaires des licences doivent garder toutes les informations personnelles stockées conformément au présent règlement ;
- 5) Les titulaires des licences qui fournissent des services d'enregistrement ne doivent pas retenir les données personnelles d'un abonné après leur transmission à la base de données de l'opérateur.

**CHAPITRE V : INSPECTION, SANCTIONS  
EN MATIERE DE REGULATION AINSI  
QUE L'APPEL**

**Article 28 : Inspection**

L'Autorité de Régulation se réserve le droit de surveiller, d'inspecter et d'infliger des sanctions administratives appropriées sur les titulaires de licence qui manquent à leurs engagements.

Sans préjudice aux autres sanctions prévues par d'autres lois en la matière, toute violation par un titulaire de licence est punie conformément aux dispositions du présent règlement.

**Ingingo ya 29: Kutubahiriza ibisabwa mu gushyira no gukura umufatabuguzi ku muyoboro**

- 1) Uwahawe uruhushya wese ushyira Simukadi ku muyoboro cyangwa unanirwa kuyikuraho nk'uko biteganyijwe muri aya mabwiriza, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y' u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana atanu (1.500.000) kuri buri simukadi itanditswe ariko ikaba iri ku muyoboro kandi hatangwa igihano kingana n'icyo igihe habaye gusimbuza nimeru kuri Simukadi mu buryo bunyuranyije n'amategeko.
- 2) Uwahawe uruhushya cyangwa intumwa ye bakoresha amakuru y'umufatabuguzi mu mirimo, yaba iy'ubucuruzi cyangwa ibindi bikorwa, batabanje kubyemererwa n'umufatabuguzi, bahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atanu (2.500.000) kuri buri Simukadi.
- 3) Hatitawe ku biteganyijwe muri aya mabwiriza, uwahawe uruhushya wese cyangwa intumwa ye banyuranyije n'indi ngingo iyo ari yo yose y'aya mabwiriza bahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na miliyoni ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (2.000.000 ) Frw.

**Article 29: Non-compliance with activation and deactivation requirements**

- 1) Any licensee who activates or fails to deactivate a SIM Card as provided for in this Regulation is liable to administrative fine of one million five hundred thousand (1,500,000) Rwandan francs for each unregistered but activated SIM Card, and the same administrative fine is applied in case of illegal swap.
- 2) A licensee or its agent who uses the subscriber's information in any business, commercial or other transactions, without subscriber's consent, are liable to administrative fine of two million five hundred thousand (2,500,000) Rwandan francs per SIM Card.
- 3) Notwithstanding the provisions of this regulation, any licensee or its agents who shall breach any other provision of this regulation shall be liable to administrative fine of two million (2,000,000) Rwandan francs.

**Article 29 : Non-respect des conditions d'activation et de désactivation**

- 1) Tout titulaire de licence qui active ou omet de désactiver une carte SIM conformément au présent règlement est passible d'une amende administrative d'un million cinq cent mille (1.500.000) de francs rwandais pour chaque carte SIM non enregistrée mais activée, et la même amende administrative s'applique en cas de permutation illégale.
- 2) Le titulaire de licence ou son agent qui utilise les informations de l'abonné dans des activités commerciales ou autres transactions, sans le consentement de l'abonné, est passible d'une amende administrative de deux millions cinq cents mille (2.500.000) de francs rwandais par carte SIM.
- 3) Nonobstant les dispositions du présent règlement, tout titulaire de licence ou son agent qui viole toute autre disposition du présent règlement est passible d'une amende administrative de deux millions (2.000.000) de francs rwandais.

**Ingingo ya 30 : Kujuririra Inama Ngenzuramikorere**

Uwahawe uruhushya wese bireba afite uburenganzira bwo kujurira igihe atanyuzwe n'ihazabu yaciwe hakurikijwe aya mabwiriza.

Uwahawe uruhushya wajuririyeye ihazabu yaciwe ahabwa nibura integuza yanditse y'iminsi irindwi (7) y'akazi kugirango azitabe ubujurire.

Mu gusuzuma ubujurire, impamvu ubujurire bwashingiyeho zigomba gufatwa nk'ikibazo gishya kandi ibibazo bigasuzumwa byose uko byakabaye.

Ibyemezo Inama Ngenzuramikorere ifashe kuri ubwo bujirire bimenyeshwa uwahawe uruhushya bireba mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi ibarwa uherye igihe ubujurire kwasuzumiwe.

Ibyemezo byafashwe n'Inama Ngenzuramikorere bigomba gukurikizwa keretse iyo biteshejwe agaciro n'icyemezo cy'urukiko rubifitiye ububasha.

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 31: Igihe cy'inzibacyuho**

Abasanzwe barahawe impushya bese basabwe kubahiriza ibiteganyijwe muri aya mabwiriza mu gihe cy'amezi atandatu (6) abarwa uherye ku itariki ashiriyeho umukono na Perezida w'Inama Ngenzuramikorere.

**Article 30: Appeal to the Regulatory Board**

There is a right of recourse available to any concerned-licensee dissatisfied by a fine imposed by virtue of this regulation.

The licensee making the appeal will be given at least seven (7) working days advance written notice of the date of the appeal hearing.

At the recourse hearing, the grounds of appeal shall be treated as a new complaint and the issues shall be considered in their entirety.

Decisions of the regulatory board, following the appeal, are communicated to the concerned licensee within seven (7) working days from the date of the appeal hearing.

Decisions of the regulatory board shall be binding, unless there are overruled by a competent court.

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**Article 31: Transition period**

All existing Licensees are required to comply with the provisions of this regulation in a period of six (6) months, effective from the date of the signature by the Chairperson of the Regulatory Board.

**Article 30 : Recours auprès du Conseil de Régulation**

Il existe un droit de recours reconnu à tout titulaire de licence concerné qui n'est pas satisfait par l'amende imposée en vertu du présent règlement.

Il sera donné à tout titulaire de licence qui interjette appel une notification préalable écrite d'au moins sept (7) jours ouvrables avant la date d'audience de l'appel.

A l'audience de recours, les motifs d'appel doivent être traités comme une nouvelle plainte et les litiges doivent être examinés dans leur intégralité.

Les décisions du conseil de régulation sur le recours sont communiquées au titulaire de licence concerné dans les sept (7) jours ouvrables suivant la date d'audience de l'appel.

Les décisions du conseil de régulation sont contraignantes, à moins qu'elles soient annulées par un tribunal compétent.

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 31 : Période transitoire**

Tous les titulaires de licence existants sont tenus de se conformer aux dispositions du présent règlement dans un délai de six (6) mois, à compter de la date de la signature par le Président du Conseil de Régulation.

**Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo, cyane cyane amabwiriza n°001/ICT/RURA/2013 yerekeye iyandikisha rya simukadi, avanyweho.

**Ingingo ya 33: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro kayo gahera ku itariki ya 26/4/2018

**Kigali, ku wa 26/4/ 2018**

(sé)  
**Dr. Ignace GATARE  
PEREZIDA W'INAMA  
NGENZURAMIKORERE**

**Article 32: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this regulation, especially regulations n°001/ICT/RURA/2013 on SIM card Registration, are hereby repealed.

**Article 33: Commencement**

This regulation shall come into force on the date of its publication in the official gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 26/4/2018

**Kigali , on 26/04/ 2018**

(sé)  
**Dr. Ignace GATARE  
CHAIPERSON OF THE REGULATORY  
BOARD**

**Article 32 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement, spécialement le règlement n° 001/ICT/RURA/2013 sur l'enregistrement des cartes SIM, sont abrogées.

**Article 33 : Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 26/4/2018

**Kigali, le 26 /4 / 2018**

(sé)  
**Dr. Ignace GATARE  
PRESIDENT DU CONSEIL DE  
REGULATION**

AMABWIRIZA N°005 R/ICT/RURA/2018 YO KU WA 09/06/2018 AGENGA IMICUNGIRE, ITANGWA N'IKORESHA RYA NOMERO ZIKORESHA MU ITUMANAHU MU RWANDA

REGULATION N°005 R/ICT/RURA/2018 OF 09/06/2018 GOVERNING THE MANAGEMENT, ASSIGNMENT AND USE OF TELECOM NUMBERING RESOURCES IN RWANDA

REGLEMENT N°005 R/ICT/RURA/2018 DU 09/06/2018 REGISSANT LA GESTION, L'ATTRIBUTION ET L'UTILISATION DES RESSOURCES DE NUMEROTAGE DES TELECOMMUNICATIONS AU RWANDA

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
GENERALES

Ingingo ya mbere : icyo aya mabwiriza agamije  
Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo  
Ingingo ya 3: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Article One: Purpose of this regulation  
Article 2: Definitions of terms  
Article 3: Scope of application

Article Premier : Objet du présent Règlement  
Article 2: Définitions des termes  
Article 3: Champ d'application

UMUTWE WA II: IMICUNGIRE YA  
NOMERO ZIKORESHA MU ITUMANAHU

CHAPTER II: MANAGEMENT OF  
TELECOM NUMBERING RESSOURCES

CHAPITRE II: GESTION DES RESSOURCES  
DE NUMEROTAGE DES  
TELECOMMUNICATIONS

Ingingo ya 4: Ishyirwaho rya Gahunda  
y'Igihugu y'imikoreshereze ya numero  
zítumanaho

Article 4: Elaboration of the National  
Numbering Plan

Article 4: Elaboration du Plan national de  
numérotage

Ingingo ya 5: Gukoresha ukuri n'ubutabera mu  
mitangire ya numero zikoresha mu itumanaho  
Ingingo ya 6: Imikoreshereze myiza ya numero  
zikoresha mu itumanaho

Article 5: Fairness and transparent accessibility  
to the numbering resources  
Article 6: Efficient utilization of numbering  
resources

Article 5: Accessibilité juste et transparente aux  
ressources de numérotage  
Article 6: Utilisation efficace des ressources de  
numérotage

Ingingo ya 7: Imikoreshereze ya numero  
zikoresha mu itumanaho  
Ingingo ya 8: Ihindurwa ry'imiterere ya numero  
zikoresha mu itumanaho

Article 7: Use of the Numbering Resources  
  
Article 8: Modification and changes to the  
Numbering scheme

Article 7: Utilisation de ressources de  
numérotage  
Article 8: Modification et changements du  
schéma de numérotage

UMUTWE WA III: IMITANGIRE YA  
NOMERO ZIKORESHA MU  
ITUMANAHU

CHAPTER III: ASSIGNMENT OF  
TELECOM NUMBERING RESSOURCES

CHAPITRE III: ATTRIBUTION DE  
RESSOURCES DE NUMEROTAGE DES  
TELECOMMUNICATIONS

Ingingo ya 9: Kwemererwa guhabwa numero  
ikoresha mu itumanaho  
Ingingo ya 10: Ibisabwa mu mikoreshereze ya  
numero zikoresha mu itumanaho

Article 9: Eligibility for Assignment of  
numbering resources  
Article 10: Requirements for use of assigned  
ressources

Article 9: Eligibilité pour attribution des  
ressources de numérotage  
Article 10: Conditions d'utilisation des  
ressources attribuées

Ingingo ya 11: Gusaba guhabwa numero zikoreshwa mu itumanaho

Ingingo ya 12: Amafaranga asabwa

Ingingo ya 13: Igihe cyo gusuzuma ubusabe

Ingingo ya 14: Imenyeshwa ryo gutangira gukoresha

Ingingo ya 15: Amakuru ku mihindukire ya numero zikoreshwa mu itumanaho

Ingingo ya 16: Kwanga gutanga numero ikoreshwa mu itumanaho no kuyihabwa habanje kuzuzwa ibisabwa runaka

Ingingo ya 17: Gutanga numero zikoreshwa mu itumanaho zisimbura izatanzwe

Ingingo ya 18: Gutanga numero zihererekanyijwe

Ingingo ya 19: Kwambura no kongera kwisubiza numero zikoreshwa mu itumanaho

Ingingo ya 20: Gusaba isubirwamo ry'icyemezo cyafashwe

#### **UMUTWE WA IV: KUBIKA NOMERO ZIKORESHWA MU ITUMANAHU**

Ingingo ya 21: Impamvu zituma habaho kubikira abasaba numero z'itumanaho

Ingingo ya 22: Igihe ntarengwa cyo kubika numero z'itumanaho

Ingingo ya 23: Iseswa ry'ukubikira umuntu numero z'itumanaho

#### **UMUTWE WA V : GUTANGA RAPORO**

Ingingo ya 24: Gutanga raporo y'umwaka

Ingingo ya 25: Amakuru agomba gutangwa

Ingingo ya 26: Inyandiko za Gahunda y'itangwa rya numero zikoreshwa mu itumanaho

Article 11: Application for assignment of numbering resources

Article 12: Applicable Fees

Article 13: Time scale for handling application

Article 14: Notification of bringing into service

Article 15: Information on changes to assigned resources

Article 16: Refusal to grant numbering resource and conditional assignment

Article 17: Alternative assignment

Article 18: Assignment of Ported Numbers

Article 19: Withdrawal and reclamation of assigned resources

Article 20: Request for reconsideration

#### **CHAPTER IV: RESERVATION OF NUMBERING RESOURCES**

Article 21: Circumstances for reservations

Article 22: Time limit for reservation

Article 23: Cancellation of reservation

#### **CHAPTER V: REPORTING**

Article 24: Submission of annual report

Article 25: Information to be provided

Article 26: Numbering plan records

Article 11: Demande d'attribution de ressources de numérotage

Article 12: Frais applicables

Article 13: Délais de traitement de la demande

Article 14: Notification de la mise en service

Article 15: Information sur les changements des ressources attribuées

Article 16: Refus d'attribution de ressource de numérotage et attribution conditionnelle

Article 17: Attribution alternative

Article 18: Attribution des numéros portés

Article 19: Retrait et récupération des ressources attribuées

Article 20: Demande de reconsidération

#### **CHAPITRE IV: RESERVATION DE RESSOURCES DE NUMEROTAGE**

Article 21: Circonstances de réservation

Article 22: Délai de réservation

Article 23: Annulation de la réservation

#### **CHAPITRE V: PRESENTATION DE RAPPORTS**

Article 24: Présentation du rapport annuel

Article 25: Information à fournir

Article 26: Dossiers du plan de numérotage

**UMUTWE WA VI: AMAKOSA N'IBIHANO  
BYO MU RWEGO RW'UBUYOBOZI**

**Ingingo ya 27:** Kudakoresha neza numero zikoresheha mu itumanaho

**Ingingo ya 28:** Gukoresha numero zikoresheha mu itumanaho utabyemerewe

**Ingingo ya 29:** Ihererekanya ribujijwe rya numero zikoresheha mu itumanaho

**Ingingo ya 30:** Kutishyura amafaranga ngarukamwaka yo gufata neza no kunoza imicungire ya numero zikoresheha mu itumanaho

**Ingingo ya 31:** Kudatanga raporo ngarukamwaka

**Ingingo ya 32:** Gutanga cyangwa gukoresha amakuru atari yo kugira ngo hatangwe numero zikoresheha mu itumanaho

**UMUTWE WA VII : INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 33:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

**Ingingo ya 34:** Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

**CHAPTER VI: FAULTS AND  
ADMINISTRATIVE SANCTIONS**

**Article 27:** Misuse of numbering resources

**Article 28:** Use of numbering resources without approval

**Article 29:** Prohibited transfer of numbering resources

**Article 30:** Failure to pay annual maintenance and management fee

**Article 31:** Failure to submit the annual report

**Article 32:** Submission or use of false information for assignment of numbering resources

**CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS**

**Article 33:** Repealing provision

**Article 34:** Commencement

**CHAPITRE VI: FAUTES ET SANCTIONS  
ADMINISTRATIVES**

**Article 27:** Mauvais usage de ressources de numérotage

**Article 28:** Usage non autorisé de ressources de numérotage

**Article 29:** Transfert interdit de ressources de numérotage

**Article 30:** Défaut de paiement des frais annuels de maintenance et de gestion

**Article 31:** Défaut de remise de rapport annuel

**Article 32 :** Fourniture ou usage de fausse information pour obtenir l'attribution de ressources de numérotage

**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 33:** Disposition abrogatoire

**Article 34:** Entrée en vigueur



**AMABWIRIZA N°005 R/ICT/RURA/2018 YO KU WA 09/06/2018 AGENGA IMICUNGIRE, ITANGWA N'IKORESHA RYA NOMERO ZIKORESHA MU ITUMANAHU MU RWANDA**

**REGULATION N°005 R/ICT/RURA/2018 OF 09/06/2018 GOVERNING THE MANAGEMENT, ASSIGNMENT AND USE OF TELECOM NUMBERING RESOURCES IN RWANDA**

**REGLEMENT N°005 R/ICT/RURA/2018 DU 09/06/2018 REGISSANT LA GESTION, L'ATTRIBUTION ET L'UTILISATION DES RESSOURCES DE NUMEROTAGE DES TELECOMMUNICATIONS AU RWANDA**

**Inama Ngenzuramikorere,**

Ishingiye ku Itegeko n° 09/2013 ryo ku wa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura Imikorere y'Inzego Zimwe z'Imirimo Ifitiye Igihugu Akamaro, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Ishingiye ku Itegeko n° 24/2016 ryo ku wa 18/06/2016 rigenga Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n'Itumanaho, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 75, iya 76, iya 77, n'ya 78;

Hashingiwe ko numero zikoresha mu itumanaho ari umutungo w'ingirakamaro kandi w'imbonekarimwe ukoreshwa mu rwego rw'igihugu, bikaba ari ingenzi mu mikoreshereze myiza, mu micungire no mu itangwa rya numero mu buryo bukwiye hagamijwe itangwa rya serivisi z'itumanaho;

Imaze kuyasuzuma no kuyemeza mu nama yayo yo ku wa 23/01/2018;

**Ishyizeho amabwiriza akurikira:**

**The Regulatory Board,**

Pursuant to Law n° 09/2013 of 01/03/2013 establishing the Rwanda Utilities Regulatory Authority, especially in Article 2;

Pursuant to Law n° 24/2016 of 18/06/2016 governing Information and Communication Technologies, especially in Article 75, 76, 77, 78;

Considering that numbering is a valuable and scarce national resource, which is essential for efficient use and effective management and assignment to provide telecommunication services;

After consideration and deliberation in its session of 23/01/2018;

**Hereby issues the following regulation:**

**Le Conseil de Régulation,**

Vu la Loi n° 09/2013 de la 01/03/2013 portant création de l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'utilité publique spécialement en son article 2 ;

Vu la Loi n° 24/2016 du 18/06/2016 régissant les Technologies de l'Information et de la Communication, spécialement en ses articles 75, 76, 77, 78 ;

Considérant que le numérotage constitue une ressource nationale précieuse et limitée qui est essentielle pour l'utilisation efficace, la gestion et l'attribution efficace pour la prestation des services de télécommunication ;

Après examen et approbation en sa séance du 23/01/2018 ;

**Edicte le règlement suivant:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere : Icyo aya mabwiriza agamije**

Aya mabwiriza agamije kunoza imicungire n'itangwa rya numero zikoreshwa mu itumanaho mu rwego rw'igihugu mu buryo bufatika kandi buciye mu mucyo.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

**1° Usaba:** Ucuruza itumanaho wabihereye uruhushya usaba guhabwa numero muri Gahunda y'Igihugu yo gutanga numero zikoreshwa mu itumanaho;

**2° Uhabwa numero:** Usaba wemerewe n'Urwego Ngenzuramikorere; gukoresha numero mu rwego rw'igihugu;

**3° Itangwa rya numero:** Inzira ikurikizwa mu itangwa rya numero mu rwego rw'igihugu k'usaba wujuje ibisabwa;

**4° Abakiriya:** Urutonde rw'abakoresha serivisi z'itumanaho babifitiye uruhushya;

**5° Uwahawe uruhushya:** utanga serivisi z'imiyoboro y'itumanaho koranabuhanga zikenera numero mu mikorere yazo;

**6° Gahunda y'Igihugu yo gukoresha inomeru mu itumanaho:** Uburyo bwo mu rwego rw'Igihugu bugaragaza imiterere n'imyubakire y'urutonde rwa numero rwashyizwe ahagaragara

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article one: Purpose of this regulation**

The purpose of this regulation is to establish a consistent, fair assignment and management of the national numbering resources.

**Article 2: Definitions of terms**

In this regulation, the terms below shall have the following meanings:

**1° Applicant:** the licensed operator applying for the assignment of a resource derived from a National Telecommunication Numbering Plan;

**2° Assignee:** the applicant to whom the national resource has been assigned by the Regulatory Authority;

**3° Assignment:** the process of assignment of national numbering resources to an eligible applicant;

**4° Customers:** An aggregation of users of telecom services provided by the licensed operators;

**5° Licensee:** a licensed provider of electronic communications network or electronic communications services that require numbers for their operations;

**6° National Telecommunications Numbering Plan:** a national resource specifying the format and structure of a list of numbers made available and segmented into groups in order to identify specific

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article Premier : Objet du présent règlement**

Le présent règlement a pour objet de mettre en place une attribution et une gestion efficaces et transparentes des ressources de numérotage nationale.

**Article 2: Définitions des termes**

Dans le présent règlement, les termes ci-après ont des significations suivantes :

**1° Demandeur :** l'opérateur agréé qui demande l'attribution d'une ressource dérivée d'un Plan National de Numérotage des télécommunications ;

**2° Attributaire :** le demandeur auquel la ressource nationale a été cédée par l'Autorité Régulation ;

**3° Attribution :** le processus d'attribution des ressources de numérotage national à un demandeur éligible ;

**4° Clients :** Une agrégation d'utilisateurs de services de télécommunication rendus par des opérateurs agréés ;

**5° Titulaire de licence :** un fournisseur agréé de réseaux de communication électronique ou de services de communication électronique qui nécessitent les numéros pour leurs opérations ;

**6° Plan de numérotage national des télécommunications :** Une ressource nationale spécifiant le format et la structure d'une liste des chiffres rendue disponible et segmentée en groupes

kandi rwagabanyijwemo amatsinda hagamijwe kureba uduce twihariye two kugenzura, gutanga icyerekezo no kwishyura;

**7° Numero ikoresha mu itumanaho:** numero cyangwa ibimenyetso bikoreshwa muri Gahunda y'Igihugu yo gutanga numero mu itumanaho yahawe usaba wujuje ibisabwa n'Urwego Ngenzuramikorere;

**8° Gusubirana:** Uburyo yo gusubirana numero yatanze mu rwego rw'igihugu kugira ngo yongere gutangwa bundi bushya;

**9° Urwego Ngenzuramikorere:** Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro;

**10° ITU:** Umuryango Mpuzamahanga w'Itumanaho.

elements used for identification, routing and charging;

**7° Numbering Resource:** a number or code derived from the National Numbering Plan and assigned by the Regulatory Authority to an eligible applicant;

**8° Recovery:** The process of returning, for future potential assignment, an assigned national numbering resource;

**9° Regulatory Authority:** Rwanda Utilities Regulatory Authority;

**10° ITU:** International Telecommunication Union.

en vue d'identification des éléments spécifiques utilisés pour identifier, acheminer et facturer ;

**7° Ressource de numérotage :** un chiffre ou un code dérivé du Plan National de Numérotage et octroyé par l'Autorité de Régulation à un demandeur éligible ;

**8° Récupération :** Le processus qui consiste à récupérer une ressource nationale de numérotage cédée en vue de son attribution potentielle ultérieure ;

**9° Autorité de Régulation :** Autorité Rwandaise de Régulation de certains Services d'Utilité publique ;

**10° ITU :** Union Internationale des Télécommunications.

### **Ingingo ya 3: Ibirebwa n'aya mabwiriza**

Aya mabwiriza yerekeranye n'ibikorwa byose bifitanye isano na numero n'imibare y'imiyoboro na serivisi z'itumanaho koranabuhanga.

Aya mabwiriza ntabwo areba uburyo bukurikizwa mu itangwa rya numero y'imibare migufi.

### **UMUTWE WA II: IMICUNGIRE YA NOMERO ZIKORESHA MU ITUMANAHU**

#### **Ingingo ya 4: Ishyirwaho rya Gahunda y'Igihugu y'imikoreshereze ya numero z'itumanaho**

Urwego Ngenzuramikorere rugomba kureba niba numero zihari zihagije noneho rugategura gahunda

### **Article 3: Scope of application**

This regulation applies to all activities relating to numbering resources and codes of electronic communications networks and services.

This regulation shall not apply to short code allocation procedures.

### **CHAPTER II: MANAGEMENT OF TELECOM NUMBERING RESSOURCES**

#### **Article 4: Elaboration of the National Numbering Plan**

The Regulatory Authority shall ensure that there is adequate supply of numbering resources, and

### **Article 3: Champ d'application**

Le présent règlement s'applique à toutes les activités relatives aux ressources de numérotage et aux codes des réseaux et des services de communications électroniques.

Ce règlement ne s'applique pas aux procédures d'attribution de petit code.

### **CHAPITRE II: GESTION DES RESSOURCES DE NUMEROTATION DES TELECOMMUNICATIONS**

#### **Article 4: Elaboration du Plan de numérotage national**

L'Autorité de Régulation doit s'assurer qu'il y a assez de ressources de numérotage à fournir et doit

y'igihugu yo gutanga numero kandi rukibanda kuri ibi bikurikira :

1. gutanga numero zihagije hakurikijwe ibisabwa n'abatanga serivise, abaguzi, itangwa n'iterambere rya serivisi z'itumanaho ;
2. kuba ishobora kugendana n'iterambere riteganyijwe mu rwego rw'ibikenewe no guhangana mu buryo bwihuse n'umuvuduko w'iterambere ryo mu rwego rw'itumanaho ;
3. gutanga ku buryo buhagije serivisi nshya kandi zitari zisanzwe ku isoko no gukemura ibibazo bitunguranye bijyanye n'iterambere rya serivise ziriho ;
4. gutanga icyerekezo cyagutse cya serivise hahurizwa hamwe imibare y'ibanze n'ahantu hatangirwa serivise runaka, koroshya ihamagarana rinyuze mu miyoboro y'itumanaho no gushyira ibikoreshe bikenewe ahakorerwa, keretse gusa bibangamiwe n'imiterere ya numero cyangwa ikindi gikorwa remezo ;
5. gushyigikira uburyo bwo kuzamuka mu byiciro byisumbuyeho bya serivisi cyangwa z'ikoranabuhanga bitabaye ngombwa guhindura numero ;
6. gukurikiza ibikubiye mu masezerano no gukurikiza ibipimo ngenderwaho mu rwego rw'akarere no mu rwego mpuzamahanga, cyane cyane gukurikiza amabwiriza ya ITU ku byerekeranye no gutanga numero.

shall develop a National Numbering Plan that considers the following:

1. provide sufficient numbers to meet the requirements of the service providers, consumers, service provisioning and development of telecommunication services;
2. be flexible enough to meet the anticipated growth in demand and rapidly cope with the evolving telecommunication industry;
3. meet demand for new and yet unknown services as well as providing contingency for growth of existing services;
4. give a broad indication of the service by associating the initial digits with a particular geographical area and facilitate routing of calls by networks and customer premises equipment unless distorted by reason of Number portability or any other facility;
5. support migration to higher levels of service or technology without numbering changes;
6. take into account the regional and international agreements and standards, specifically conform to the ITU recommendations on Numbering.

développer un Plan de Numérotage National qui tient compte de ce qui suit :

1. octroyer des numéros suffisants pour satisfaire aux conditions des prestataires de services, des consommateurs, de la fourniture de services et du développement des services de télécommunication ;
2. être assez flexible pour être capable de s'adapter à la croissance prévue en terme de demande et être capable de faire face à l'évolution du secteur de télécommunication ;
3. satisfaire à la demande de nouveaux services et imprévus et parer aux éventualités de croissance des services existants ;
4. donner une indication générale de service en associant les chiffres initiaux à une zone géographique de service donnée et faciliter l'acheminement des appels par les réseaux et l'équipement des locaux du client, à moins qu'ils ne soient déformés par la portabilité du numéro ou par toute autre infrastructure ;
5. soutenir la migration vers des niveaux de service ou de technologie plus élevés sans changement de numérotation ;
6. respecter les accords régionaux et internationaux et surtout se conformer aux recommandations de l'ITU sur le numérotage.

**Ingingo ya 5: Gukoresha ukuri n'umucyo mu mitangire ya numero zikoreshwa mu itumanaho**

Nomero zikoreshwa mu itumanaho zitangwa mu buryo bunyuzemo mu mucyo kandi butabogama ; zigahabwa ubisabye wese wujuje ibisabwa nta vangura, hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza.

**Ingingo ya 6: Imikoreshereze myiza ya numero zikoreshwa mu itumanaho**

Nomero zikoreshwa mu itumanaho zigomba gutangwa kandi zigakoreshwa mu buryo bujyanye n'ibikorwa by'itumanaho. Izo numero kandi zigomba gutangwa no gukoreshwa mu buryo bunozemo mu nyungu z'abatanga serivisi n'abazihabwa.

Nomero zikoreshwa mu itumanaho ntizigomba gutangwa kuri serivisi iyo hasanzwe hariho numero zatanze kuri bene izo serivisi kandi izo numero zikaba zidakoreshezwako kugeza ku ijanyisha ryagenwe n'Urwego Ngenzuramikorere. Nomero zitangwa hakurikijwe imitangire ya serivisi ubwo uburyo bukennewemo.

**Ingingo ya 7: Imikoreshereze ya numero zikoreshwa mu itumanaho**

Gutanga numero ikoreshwa mu itumanaho bitanga uburenganzira ku mikoreshereze yayo ariko ntibisobanura ko iba ibaye umutungo bwite w'uyihawe. Nomero ikoreshwa mu itumanaho ikoreshwa n'uyihawe akayikoreshe gusa icyo yayihereye igihe yasabwaga.

Nomero zikoreshwa mu itumanaho zigomba gukoreshwa neza icyo zasabiwe nk'uko kigaragara

**Article 5: Fairness and transparent accessibility to the numbering resources**

Numbering resources shall be assigned in a fair and transparent manner to any eligible applicant without discrimination in conformity with the requirements set by this regulation.

**Article 6: Efficient utilization of numbering resources**

Numbering resources must be assigned and used in a manner that is effective for the telecommunication industry. They shall be assigned and used in a manner that is efficient and effective for the good of the service providers and consumers.

The numbering resource shall not be assigned for the same service if there is an existing resource already assigned and not utilized up to a percentage approved by the Regulatory Authority. The Numbering resource shall be assigned in accordance with the extent of service provision for which those resources are required.

**Article 7: Use of the Numbering Resources**

The assignment confers the use of the resource but does not imply ownership by the assignee. The numbering resource will only be utilized by the Assignee for the specific application for which they have been assigned.

The Numbering resources must be properly used for the specific application quoted in the applicant's request and the service(s) must be

**Article 5: Accessibilité juste et transparente aux ressources de numérotage**

Les ressources de numérotage doivent être attribuées d'une manière juste et transparente à tout demandeur éligible sans discrimination, conformément aux conditions prévues par le présent règlement.

**Article 6: Utilisation efficace des ressources de numérotage**

Les ressources de numérotage doivent être assignées et utilisées d'une façon efficace pour l'industrie de communication. Elles doivent être attribuées et utilisées d'une manière efficiente et efficace pour le bien des prestataires de services et des consommateurs.

La ressource de numérotage ne doit pas être attribuée pour le même service s'il existe une ressource qui n'est pas encore utilisée jusqu'à un pourcentage désigné par l'Autorité de Régulation. La ressource de numérotage doit être attribuée suivant l'extension de la prestation de services pour laquelle ces ressources sont requises.

**Article 7: Utilisation de ressources de numérotage**

L'attribution confère l'utilisation des ressources sans nécessairement impliquer le droit de propriété d'attributaire. La ressource de numérotage doit être seulement utilisées par l'attributaire aux fins spécifiques pour lesquelles ces ressources ont été attribuées.

Les ressources de numérotage doivent être utilisées convenablement pour des fins spécifiques énoncées dans la requête et les services doivent être fournis

mu busabe kandi bitarenze gihe cyavuzwe mu ruhushya rwo gukoresha izo numero.

established within the time stated in the authorization to use that numbering resource.

dans les délais mentionnés dans l'autorisation d'utilisation des ressources de numérotage.

Nomero ikoreshe mu itumanaho yatanze ntishobora kugurishwa cyangwa guhererekanywa keretse habayeho guhuriza hamwe imigabane, guhabwa sosiyeti cyangwa kwifatanya n'abandi.

The Numbering resources assigned to the assignee must not be sold nor be transferred, except in the case of merger, acquisition or joint venture.

Les ressources de numérotage attribuées ne peuvent être ni vendues ni transférées sauf en cas de fusion, d'acquisition ou de partenariat.

Igurisha cyangwa ihererekanya iryo ari ryo ryose rigomba kubanza kwemerwa n'Urwego Ngenzuramikorere.

Any sell or transfer is subject to the Regulatory Authority's approval.

Toute vente ou transfert est soumis à l'approbation préalable de l'Autorité de Régulation.

**Ingingo ya 8: Ihindurwa ry'imiterere ya numero zikoreshe mu itumanaho**

**Article 8: Modification and changes to the Numbering scheme**

**Article 8: Modification et changements du schéma de numérotage**

Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhindura numero ikoreshe mu itumanaho yatanze mu rwego rwo kuyongerera ubushobozi cyangwa kubera inyungu rusange.

The Regulatory Authority may modify the assigned numbering resource in the aim of increasing capacity or public interest.

L'Autorité de Régulation peut modifier les ressources de numérotage cédées dans l'esprit de croître sa capacité croissante ou pour l'intérêt publique.

Mu gihe byagenze bityo, Urwego Ngenzuramikorere rugomba kwita ku kiguzi, ku ngaruka ndetse no ku ngorane abaguzi cyangwa abatanga serivisi z'itumanaho bashobora guhura nazo.

The Regulatory Authority shall, in such case, take into account the costs, impact and inconvenience to consumers and telecommunications service providers.

L'Autorité de Régulation doit, dans ce cas, tenir compte des coûts, de l'impact et des inconvénients aux consommateurs et aux prestataires de services de télécommunication.

Imihindukire ya numero ikoreshe mu itumanaho igomba kugira ishingiro, gushobora gushyirwa mu bikorwa mu buryo bwa tekini no gukorwa mu buryo bworoshye kandi budahenze.

The numbering changes should be justified, technically feasible and reasonably practical to implement at minimal cost.

Les changements de numérotage doivent être justifiés, techniquement réalisables et raisonnablement pratiques pour être exécutés à un prix réduit.

**UMUTWE WA III: IMITANGIRE YA NOMERO ZIKORESHA MU ITUMANAHU**

**CHAPTER III: ASSIGNMENT OF TELECOM NUMBERING RESOURCES**

**CHAPITRE III: ATTRIBUTION DE RESSOURCES DE NUMEROTAGE DES TELECOMMUNICATIONS**

**Ingingo ya 9: Kwemererwa guhabwa numero ikoreshe mu itumanaho**

**Article 9: Eligibility for Assignment of numbering resources**

**Article 9: Eligibilité pour attribution des ressources de numérotage**

Ibigo byose byemewe n'amategeko bikenera numero ikoreshe mu itumanaho mu mikorere yabyo bishobora guhabwa numero nk'uko

All legal entities requiring numbering resources for their operations are eligible for the assignment of numbers as provided in National Numbering Plan.

Toutes les entités juridiques requérant les ressources de numérotage pour leurs opérations

biteganywa na Gahunda y'Igihugu yo gutanga numero.

**Ingingo ya 10: Ibisabwa mu mikoreshereze ya numero zikoreshwa mu itumanaho**

Imikoreshereze n'imirungire ya numero yatanzwe bigomba gukorwa hakurikijwe ibi bikurikira :

a) Numero ikoreshwa mu itumanaho yatanzwe igomba gukoreshwa icyo yasabiwe nk'uko bigaragara mu busabe bwe kandi uwayisabye agomba kwemerera Urwego Ngenzuramikorere ko numero yahawe izakoreshwa uko bikwiye ;

b) Uwahawe numero zikoreshwa mu itumanaho agomba kubika amakuru agaragaza ikigero cy'ijanisha rya numero zikora n'izibitswe ;

c) Irindi tanga rya numero ry'in Yongera ku ryatanzwe mu gihe usaba amaze kugaragaza ko numero ikoreshwa mu itumanaho asanganywe ayikoreshe ku kigero cya kuri mirongo irindwi ku ijana (70%) ;

d) Uwahawe numero ikoreshwa mu itumanaho agomba kubika amakuru agaragaza numero zahererekanyijwe n'undi ucuruza itumanaho ku busabe bw'abazikoreshe ku bijyanye na numero zahererekanyijwe iyo zatangiye gukora neza ;

e) Numero ikoreshwa mu itumanaho itangwa n'Urwego Ngenzuramikorere hakurikijwe ibisabwa birimo gushyira mu byiciro hashingiye ku bwoko bwa serivisi cyangwa ibiciro ;

f) Mu itangwa rya numero ikoreshwa mu itumanaho cyangwa nyuma yaryo, Urwego Ngenzuramikorere rushobora gushyiraho ibisabwa

**Article 10: Requirements for use of assigned resources**

The use and management of numbering resource shall be subject to the following conditions:

a) The assignment must be utilized by the assignee for the purpose specified in the application and shall be required to commit to the Regulatory Authority that the resources will be properly used;

b) The assignee must maintain a record of the percentage of numbers in use and reserved;

c) Additional assignment of the resource shall only be done on the basis of the applicant's proof of seventy (70%) percent utilization of existing resources;

d) The assignee must maintain a record of numbers that have been transferred, at the end users request, to another operator regarding ported numbers when become effective;

e) The assignment shall be done in accordance with specific conditions made by the Regulatory Authority including any classification based on type of service or tariff;

f) At the time of assigning the numbering resource or at any time thereafter, the Regulatory Authority may apply a number of specific conditions of use

sont éligibles pour l'attribution des numéros comme le prévoit le Plan National de Numérotage.

**Article 10: Conditions d'utilisation des ressources attribuées**

L'utilisation et la gestion des ressources de numérotage doivent remplir les conditions suivantes :

a) L'attribution doit être utilisée par le cessionnaire aux fins spécifiées dans la demande et il doit y avoir un engagement auprès de l'Autorité de Régulation selon lequel ces ressources sont utilisées convenablement ;

b) L'attributaire doit garder un registre de pourcentage des nombres utilisés et celui des nombres réservés ;

c) Une attribution additionnelle des ressources doit être seulement effectuée sur base de preuve que le demandeur utilise jusqu' à soixante dix pour cent (70%) des ressources existantes ;

d) L'attributaire doit garder un registre des nombres qui ont été transférés sur demande des utilisateurs à un autre opérateur concernant les nombres portés quand ils deviennent effectifs ;

e) L'attribution est faite conformément aux conditions spécifiques fixées par l'Autorité de Régulation y compris toute classification basée sur le type de service ou le tarif ;

f) Au moment d'attribution des ressources de numérotage ou après, l'Autorité de Régulation peut appliquer un nombre de conditions spécifiques d'utilisation lorsqu'elle considère qu'il ya de

byihariye mu mikoreshereze y'iyi numero mu gihe rubona ari ngombwa kubishyiraho mu nyungu za Gahunda y'Igihugu yo Gutanga numero Ibyo bisabwa bigomba kuba bijyanye n'ibiteganywa n'aya mabwiriza.

**Ingingo ya 11: Gusaba guhabwa numero ikoreshwa mu itumanaho**

Usaba agomba gushyikiriza Urwego Ngenzuramikorere ifishi y'ubusabe yujwe neza kandi agomba gutanga amakuru akurikira :

- a) Amazina y'usaba n'aho abarizwa;
- b) icyemezo cy'iyandikwa mu gitabo cy'ubucuruzi;
- c) Ikigamijwe cyangwa icyo numero ikoreshwa mu itumanaho izakoresheya;
- d) Kugaragaza umuyoboro cyangwa gahunda yo kwagura ibikorwa harimo n'amashusho rusange y'ibikorwa;
- e) Amatsinda cyangwa imibare ya numero zikoresheya mu itumanaho yifuzwa kurusha ayandi, niba ahari. Ariko Urwego Ngenzuramikorere ntirutegetswe gutanga numero yifuzwe yose;
- f) Amatariki iyo numero ikoreshwa mu itumanaho igomba kuba yaratangiye;
- g) Amatariki serivisi igomba kuba yatangiye gukora;
- h) Uko imikoreshereze ya numero ikoreshwa mu itumanaho isanzweho muri ako karere ihagaze bigasobanurwa mu buryo bukurikira:

to that assignment where the Regulatory Authority considers that it is in the interest of the National numbering plan to impose such conditions. Those conditions must be consistent with the provision of this regulation.

**Article 11: Application for assignment of numbering resources**

The applicant shall submit to the Regulatory Authority a duly filled application form and provide the following information:

- a) Name and address of the Applicant;
- b) Certificate of domestic registration;
- c) Purpose or use of the intended Numbering Resource;
- d) Provision of a Network and Rollout Plan including comprehensive schematic diagrams;
- e) Preferred numbering blocks or codes, if any. But the Regulatory Authority shall not be bound to assign the preferred resources;
- f) Dates by which the assignment is required;
- g) Dates by which the service is planned to be operational;
- h) Status of use of the existing assignments in the area of utilization as follows:

l'intérêt pour le Plan National de Numérotage d'imposer de telles conditions. Ces conditions doivent être en conformité avec les dispositions du présent règlement.

**Article 11: Demande d'attribution de ressources de numérotage**

Le demandeur doit présenter à l'Autorité de Régulation un formulaire de demande dûment rempli et fournir les informations suivantes :

- a) Nom et adresse du demandeur ;
- b) Certificat de registre de commerce ;
- c) Objet ou utilisation de ressources de numérotage envisagées ;
- d) Provision d'un réseau et d'un plan d'extension comprenant des diagrammes schématiques globaux ;
- e) Blocs ou codes de numérotage préférés, s'il y en a. Cependant, l'Autorité de Régulation n'est pas tenue d'affecter des ressources préférées ;
- f) Dates auxquelles l'attribution est requise ;
- g) Dates auxquelles le service est prévu être opérationnel ;
- h) Situation d'usage des attributions existantes dans le domaine d'utilisation comme suit :



- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(i) Umubare wa numero zahawe abakiriya bazikoresha bwa nyuma;</p> <p>(ii) Umubare wa numero zatanzwe ariko zidakoresheya;</p> <p>(iii) Ikigero cy'ijanisha ry'imikoreshereze yazo,</p> <p>(iv) umubare wa numero zabikijwe.</p> <p>i) Ibiteganywa mu mikoreshereze yo mu gihe cy'imyaka itatu (3) nibura iri mbere;</p> <p>j) Andi makuru yose usaba cyangwa Urwego Ngenzuramikorere rubona ari ngombwa cyangwa akwiye mu kugaragaza ishingiro ry'ubusabe.</p> | <p>(i) Volume of numbers assigned to end users;</p> <p>(ii) Volume of numbers assigned but not in service;</p> <p>(iii) Percentage of their use</p> <p>(iv) Reserved capacity.</p> <p>i) A forecast of expected utilization over a period of at least three (3) years;</p> <p>j) Any other information that the applicant or the Regulatory Authority considers necessary or appropriate to justify the application.</p> | <p>(i) Volume de numéros affectés aux derniers utilisateurs ;</p> <p>(ii) Volume de numéros affectés mais non-opérationnels ;</p> <p>(iii) Pourcentage de leur utilisation ;</p> <p>(iv) La capacité réservée.</p> <p>i) Une prévision d'utilisation envisagée pour une période de trois (3) ans au moins ;</p> <p>j) Toutes autres informations que le demandeur ou l'Autorité de Régulation estime nécessaires ou appropriées pour justifier la demande.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Ingingo ya 12: Amafaranga atangwa**

Nomero ikoreshwa mu itumanaho itangwa hishyuwe amafaranga avugwa ku mugereka w'aya mabwiriza.

Amafaranga asabwa agomba kuba akubiyemo:

1° amafaranga y'ubusabe yishyurwa mu gihe asaba;

2° amafaranga yo gufata neza no gucunga numero ikoreshwa mu itumanaho yishyurwa buri mwaka ku nshuro ya mbere umuntu ahereweho iyo numero na buri mwaka mu minsi cumi n'ine (14) ibarwa ihereye igihe uyatanga yamaze kubona inyemezabuguzi.

Amafaranga y'ubusabe ntasubizwa umuntu wasabye guhabwa numero ikoreshwa mu itumanaho yayihabwa cyangwa atayihabwa.

**Article 12: Applicable Fees**

The allocation of numbering resources shall be subject to the fee payments as stipulated in Annex of this regulation.

The payable fees shall include:

1° an application fee payable during the time of application;

2° an annual maintenance and management fee payable on the first allocation of a numbering resource and on annual basis within fourteen (14) days after reception of the invoice.

The application fees are not refundable whether the numbering resource is assigned or not.

**Article 12: Frais applicables**

L'attribution de ressources de numérotage est soumise aux paiements de frais stipulés dans l'annexe du présent règlement.

Les frais payables comprennent :

1° frais de demande payable lors de la demande ;

2° frais annuels d'entretien et de gestion payables lors de la première attribution de ressources de numérotage et sur base annuelle endéans quatorze (14) jours après la réception de la facture.

Les frais de demande ne sont pas remboursables même si les ressources de numérotage sont attribuées ou pas.

**Ingingo ya 13: Igihe cyo gusuzuma ubusabe**

Urwego Ngenzuramikorere rutanga numero ikoreshwa mu itumanaho mu gihe ntarengwa cy'iminsi mironko itatu (30) uhereye igihe rwakiriye ubusabe bukubiyemo amakuru yose ya ngombwa nk'uko biteganywa mu ngingo ya 11 y'aya mabwiriza.

Iyi ngengabihe ishobora kudakurizwa iyo :

- a) Hari andi makuru y'inyongera usaba agomba gutanga ;
- b) Urwego Ngenzuramikorere rugomba kubanza kugisha inama ;
- c) Hari ibibazo bikomeye bijyanye n'ubusabe bidashobora kuba byakemutse muri icyo gihe ;
- d) Imikoreshereze ya numero ishoboka ari uko uwayisabye abanje guhabwa uruhushya ;
- e) Iyongerwa ry'icyo gihe ryumvikana.

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rudashobora kubahiriza igihe ntarengwa giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, rugomba kubimenyesha usaba kandi rugasobanura n'impamvu yabiteye.

**Ingingo ya 14: Kumenyesha ko numero yatangiye gukoreshwa**

Urwego Ngenzuramikorere n'ufite uruhushya bagomba kumenyesha abandi bacuruza itumanaho ku rwego rw'igihugu na rubanda ibyerekeranye n'ishyirwa mu bikorwa ry'uruhushya rwo gutanga numero zikoreshwa mu itumanaho kandi mu gihe

**Article 13: Time scale for assessing application**

The Regulatory Authority shall make assignments for numbering resources within a maximum period of thirty (30) days from receipt of the application containing all the relevant information as provided in article 11 of this regulation.

Exceptions to the time-scales is made:

- a) where additional information is required from the applicant;
- b) where a form of consultation is required by the Regulatory Authority;
- c) where there are significant issues relating to the application that cannot be reasonably handled within that period;
- d) where the use of numbers is dependent upon receipt of a license provided to the applicant;
- e) where an alternative period of time is justified.

In the event that the Regulatory Authority cannot meet the deadline provided in paragraph one of this article, it must inform the applicant and gives reasons of such delay.

**Article14: Notification of bringing into service**

The Regulatory Authority and the Licensee shall notify other national operators and the public on the implementation of assignments and within the time scales agreed between the successful applicant and other concerned operators.

**Article 13: Délai d' examen de la demande**

L'Autorité de Régulation doit effectuer des attributions des ressources de numérotage dans un délai maximum de trente (30) jours dès la réception de la demande contenant toutes les informations pertinentes prévues à l'article 11 du présent règlement.

Une exception d'échéance est acceptée :

- a) Lorsque l'information supplémentaire est requise de la part du demandeur ;
- b) Lorsque l'Autorité de Régulation requiert une consultation ;
- c) Lorsqu'il existe des problèmes sérieux en rapport avec la demande et qui ne peuvent pas être raisonnablement examinés endéans ce délai ;
- d) Lorsque l'utilisation des numéros est soumise à la réception d'une autorisation par le demandeur ;
- e) Lorsqu'une prolongation alternative du temps est justifiée.

Dans le cas où l'Autorité de Régulation ne pourrait pas respecter le délai prévu au paragraphe premier du présent article, elle doit en informer le demandeur et indiquer les raisons de ce retard.

**Article14: Notification de la mise en service**

L'Autorité de Régulation et le titulaire de licence doivent notifier les autres opérateurs nationaux et le public de la mise en service des attributions et dans des délais convenus entre le demandeur dont la

cyumvikanyweho n'usaba wahawe ibyangombwa n'abandi bireba.

Abacuruza itumanaho n'abandi bahawe uruhushya rwo gutanga numero zikoreshwa mu itumanaho bagomba guha Urwego Ngenzuramikorere numero z'umuntu ushinzwe imikoreshereze ya numero zikoreshwa mu itumanaho kugira ngo bababashe gukorana neza.

Urwego Ngenzuramikorere rugomba kubika neza urutonde rw'izo numero no kurugeza ku bacuruza itumanaho n'abashinzwe kuricunga mu gihe barusabye.

**Ingingo ya 15: Amakuru ku mihindukire ya numero zikoreshwa mu itumanaho**

Abahawe numero bifuza kuzihindura babisaba Urwego Ngenzuramikorere bagasobanura ibi bikurikira :

- i. Itsinda cyangwa ibimenyetso bikoreshwa bigomba guhinduka ;
- ii. Ikigamijwe cyangwa imikoreshereze ya numero ;
- iii. Ibisabwa bijyanye n'itangwa rya numero.

**Ingingo ya 16: Kwanga gutanga numero ikoreshwa mu itumanaho no kuyihabwa habanje kuzuzwa ibisabwa**

Urwego Ngenzuramikorere rushobora :

- a) kwanga ubusabe bwo guhabwa numero zikoreshwa mu itumanaho ;
- b) gutanga numero zituzuye zikoreshwa mu itumanaho ;

The operators and others to whom assignments of numbering resource have been made are required to give the Regulatory Authority the contact of the person responsible for numbering activation for proper liaison.

The Regulatory Authority must maintain a list of such contacts and shall make it available on request, to other operators and administrators.

**Article 15: Information on changes to assigned resources**

Assignees wishing that change to the resource assignment be made are required to apply to the Regulatory Authority specifying the following:

- i. block or code to be changed;
- ii. purpose or use of numbering resources;
- iii. conditions related to the use of numbering resources.

**Article 16: Refusal to grant numbering resource and conditional assignment**

The Regulatory Authority may:

- a) reject an application for an assignment of numbering resource;
- b) not grant assignment in full;

demande a été considérée et les autres opérateurs concernés.

Les opérateurs et les autres personnes auxquelles les attributions de ressources de numérotage ont été faites, sont tenus de donner à l'Autorité de Régulation les contacts de la personne responsable d'activation de ressource de numérotage pour des fins de liaison efficace.

L'Autorité de Régulation doit garder une liste de ces contacts et les rendre disponibles aux autres opérateurs et aux administrateurs en cas de besoin.

**Article 15: Information sur les changements des ressources attribuées**

Les attributaires souhaitant opérer des changements aux cessions des ressources sont tenus d'en faire une demande auprès de l'Autorité de Régulation tout en spécifiant ce qui suit :

- i. Le bloc ou le code à changer ;
- ii. L'objet ou l'utilisation de la ressource de numérotage ;
- iii. Les conditions relatives à l'usage de la ressource de numérotage.

**Article 16: Refus d'attribution de ressource de numérotage et attribution conditionnelle**

L'Autorité de Régulation peut :

- a) rejeter la demande d'attribution de ressources de numérotage;
- b) ne pas octroyer une attribution entière ;

c) gushyiraho ibisabwa byihariye kugira ngo hatangwe numero zikoreshwa mu itumanaho.

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rwanze gutanga numero, rubimenyesha uwazisabye mu nyandiko rukamubwira impamvu rwanze kuzimuha.

**Ingingo ya 17: Gutanga numero zikoreshwa mu itumanaho zisimbura izatanzwe**

Urwego Ngenzuramikorere, rumaze kubyumvikanaho n'usaba, rushobora gutanga numero zitasabwe, iyo usaba yujuje ibisabwa bigendana na numero agiye guhabwa ariko ntibibangamire ibyaburaga mu busabe bwanzwe.

**Ingingo ya 18: Gutanga numero ziherekanyijwe**

Guhabwa numero ziherekanyijwe, bishingira ku bushobozi bw'usaba bwo gukora iryo hererekanya.

Iyo numero runaka ihawe undi muntu ukoresha itumanaho, uhawe iyo numero agomba gukora ibishoboka byose ku buryo iyo numero ikomeza gukoreshwa hakurikijwe ibikurikizwa mu itangwa ryayo ryabanje.

**Ingingo ya 19: Kwambura no kongera kwisubiza numero zikoreshwa mu itumanaho**

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwisubiza numero zikoreshwa mu itumanaho zose cyangwa igice cyazo iyo kuzitanga ku buryo buhoraho bitakijyanye na:

- (i) Amabwiriza arebana no gutanga numero cyangwa andi mategeko n'amabwiriza bijyana;

c) attach specific conditions to the assignment.

In case of refusal to grant numbering resource, the Regulatory Authority shall inform the applicant the reasons in writing of that refusal.

**Article 17: Alternative assignment**

The Regulatory Authority, after consultation with the applicant may make an alternative assignment, if the applicant has the potential to fulfil the requirements without conflicting with the criteria, which caused the application to be refused.

**Article 18: Assignment of Ported Numbers**

The assignment of portable numbers, shall depend on the applicant's ability to provide portability for those numbers.

When a number is ported to another operator, the recipient operator must ensure that the number continues to be used in accordance with conditions applying to the original assignment.

**Article 19: Withdrawal and reclamation of assigned resources**

The Regulatory Authority shall reclaim part or the whole of numbering resource, if the continued assignment is no longer in line with:

- (i) the numbering regulation and other applicable laws and regulations;

c) imposer des conditions spécifiques à l'attribution.

En cas de refus d'octroi de ressources de numérotage, l'Autorité de Régulation doit en notifier le demandeur par écrit tout en indiquant les raisons d'un tel refus.

**Article 17: Attribution alternative**

L'Autorité de Régulation peut, après consultation avec le demandeur, faire une attribution alternative, si le demandeur peut remplir les conditions sans porter atteinte aux autres critères qui sont à la base de la demande qui a été refusée.

**Article 18: Attribution des numéros portés**

L'attribution de numéros porté dépend de la capacité du demandeur à assurer la portabilité de ces numéros.

Lorsqu'un numéro est transféré à un autre opérateur, celui-ci doit faire de sorte que ce numéro continue à être utilisé conformément aux conditions applicables à l'attribution originale.

**Article 19: Retrait et récupération des ressources attribuées**

L'Autorité de Régulation doit récupérer une partie ou l'ensemble des ressources de numérotation, si l'attribution continue n'est plus dans la ligne :

- (i) du règlement de numérotage, et des autres lois et règlements applicables ;

- |                                                         |                                                          |                                                                        |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| (ii) Ibisabwa byihariye byerekeranye n'iryo fatabuguzi; | (ii) any specific conditions applied to that assignment; | (ii) de toutes conditions spécifiques appliquées à cette attribution ; |
| (iii) Inyungu rusange z'igihugu.                        | (iii) overriding national interests.                     | (iii) des intérêts supérieurs de la nation.                            |

Gusubizwa numero zikorehwa mu itumanaho rya numero ikora bikorwa gusa iyo Urwego Ngenzuramikorere:

- a. rwabiganiriyeho n'abo bireba;
- b. iyo rusanze gusubirana uruhushya rwo gutanga numero zikorehwa mu itumanaho rizagira ingaruka ku bakoresha numero ba nyuma.

Reclamation of an in-service numbering assignment is only operational if the Regulatory Authority:

- a. has consulted with the interested parties;
- b. where it considers the end users would be affected by the reclamation.

La réclamation d'une attribution de numérotage en service devient opérationnelle seulement si l'Autorité de Régulation :

- a. a consulté les parties intéressées;
- b. elle considère que les derniers utilisateurs seront affectés par la réclamation.

Gusubirana uruhushya rwo gutanga numero zikorehwa mu itumanaho bigomba kumenyekanishwa mu gihe kitari muni y'amezi atatu (3) nyuma y'itariki icyo cyemezo cyafatiweho.

Any reclamation is subject to a period of notice of not less than three (3) months following the date of confirmation of such reclamation.

Toute réclamation est soumise à une période de notification non inférieure à trois (3) mois suivant la date de confirmation de cette réclamation.

Iyo itangwa rya numero zikorehwa mu itumanaho cyangwa igice cyazo kidakorehwa hagasira amezi cumi n'abiri (12) nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza, Urwego Ngenzuramikorere rushobora kuzisubiza.

If an assignment or part of it, is not brought into service within a period of twelve (12) months as stipulated in this Regulation, it may be withdrawn.

Si une attribution ou sa partie n'est pas activée pendant douze (12) mois, comme stipulé dans le présent règlement, elle peut être retiré.

**Ingingo ya 20: Gusaba ko icyemezo cyafashwe gisubirwamo**

**Article 20: Request for reconsideration**

**Article 20: Demande de reconsidération**

Usaba, afite uburenganzira bwo gusaba Urwego Ngenzuramikorere gusubiramo icyemezo rwafashe mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira itariki rwangiyeho gutanga uburenganzira bwo gukoresha numero z'itumanaho, rutatangiye uburenganzira bwuzuye cyangwa rwashyiriyeho amabwiriza yihariye y'imikoreshereze y'ubwo burenganzira.

The applicant has the right to re-apply to the Regulatory Authority within fifteen (15) days following the refusal date to grant the assignment of numbering resource, or to not grant the assignment in full, or to attach specific conditions to the assignment.

Le demandeur a droit d'adresser une nouvelle demande à l'Autorité de Régulation dans les quinze (15) jours suivant la date d'attribution de la ressource de numérotage ou le refus d'octroi d'attribution entière, ou l'exigence des conditions spécifiques à l'attribution.

Urwego Ngenzuramikorere rugomba gusuzuma ubwo bujuriye noneho rugasubiza uwajuriye mu

The Regulatory Board shall re-consider the appeal and respond to the applicant within thirty (30)

L'Autorité de Régulation doit réexaminer l'appel et répondre au demandeur endéans trente (30) jours suivant la date de l'appel.

minsi mironko itatu (30) ikurikira itariki yatangiyeho ibaruwa y'ubujurire.

calendar days following the date of the submission of the re-application letter.

**UMUTWE WA IV: KUBIKA NOMERO ZIKORESHA MU ITUMANAHU**

**Ingingo ya 21: Impamvu zituma habaho kubikira abasaba numero z'itumanaho**

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kubikira abasaba zimwe mu numero z'itumanaho. Ibyo bikorwa icyo hari:

- a) Impamvu zo gutanga numero zikoresha mu itumanaho zitagomba kumenyekana mbere y'uko ritangwa;
- b) Itsinda rishya cyangwa ibimenyetso bikoresha mu iyimurwa za numero ziva mu rindi tsinda cyangwa ibindi bimenyetso bikoresha bigomba kugaragara;
- c) Hari ubusabe bwa numero ikoresha mu itumanaho buteganyijwe hakurikijwe gahunda y'imyaka itatu (3).

Mu gusubiza ubusabe bwo kubikira umuntu numero z'itumanaho, Urwego Ngenzuramikorere rukoresha igihe kingana nk'icyo rukoresha mu gusubiza ubusabe bwa numero ikoresha mu itumanaho.

Kubika numero ikoresha mu itumanaho bikorwa ari uko ushaka kuyibikirwa yishyuye amafaranga yo kuyibika ateganywa mu mugereka w'aya mabwiriza.

**CHAPTER IV: RESERVATION OF NUMBERING RESOURCES**

**Article 21: Circumstances for reservation**

The Regulatory Authority may reserve certain numbering capacity for applicants. These reservations shall be done where:

- a) the reason for the assignment should not be divulged prior to assignment;
- b) a new block or codes for migrating numbers from another block or code needs to be identified;
- c) an application is anticipated for Numbering Resources in accordance with three (3) years forecast.

The time period for the Regulatory Authority to respond to an application for a reservation shall be the same as for responding to an application for assignment.

Reservation of numbering resources is subjected to payment of reservation fee as prescribed in Annex of this regulation.

**CHAPITRE IV: RESERVATION DE RESSOURCES DE NUMEROTAGE**

**Article 21: Circonstances de réservation**

L'Autorité de Régulation peut réserver une certaine capacité de numérotage pour les demandeurs. Ces réservations peuvent être faites lorsque :

- a) La raison de l'attribution ne peut pas être divulguée antérieurement à l'attribution ;
- b) Un nouveau bloc ou des codes des numéros en migration en provenance d'un autre bloc ou code doit être identifié ;
- c) Il est prévu une demande de ressources de numérotage conformément aux prévisions de trois (3) ans.

Le temps accordé à l'Autorité de Régulation pour avoir répondu à la demande de réservation est le même que celui prévu pour répondre à la demande d'attribution.

La réservation des ressources de numérotage est soumise au paiement des frais de réservation tel que prescrit dans l'Annexe du présent règlement.

**Ingingo ya 22: Igihe ntarengwa cyo kubika numero z'itumanaho**

Kubikira umuntu numero zikoreshwa mu itumanaho bimara amezi cumi n'abiri (12) kandi iki gihe gishobora kongerwa buri mwaka bisabwe n'uwahawe uruhushya.

Igihe kubikira umuntu numero z'itumanaho bimara gishobora kudakurikizwa mu gihe hakenewe igihe kirenzeho kugira ngo imicungire ya gahunda y'itangwa rya numero irushaho kugenda neza.

Iyo habayeho kubikira umuntu ubushobozi bwo gutanga numero, ibyo ntibivugaga na gato ko hakurikiraho kuyihabwa. Ubusabe n'ubushobozi bwo gutanga numero busuzumwa n'Urwego Ngenzuramikorere hakurikijwe uko ibintu bimeze.

**Ingingo ya 23: Iseswa ry'ukubikira umuntu numero z'itumanaho**

Ukubikira umuntu numero zikoreshwa mu itumanaho gushobora kuvanwaho cyangwa guhindurwa n'Urwego Ngenzuramikorere iyo :

- a) igihe ntarengwa cyarangiyeho;
- b) usaba avanyeho isaba ryo kubikirwa numero zikoreshwa mu itumanaho; cyangwa;
- c) urwego Ngenzuramikorere n'usaba bumvikanye ku kigomba gusimbura uko kubika numero.

Kubika numero zikoreshwa mu itumanaho bikorerwa ucuruza serivisi z'itumanaho ubifitiye uruhushya cyangwa ushaka kuruhabwa

**Article 22: Time limit for reservation**

The limit for reservation is twelve (12) months and renewable annually upon request of the operator.

The time limit may be waived if a longer time is needed for the effective management of the numbering plan.

Where numbering capacity is reserved, it does not absolutely guarantee that a corresponding assignment will subsequently be made. A subsequent request for assignment for the capacity will be considered under existing circumstances by the Regulatory Authority.

**Article 23: Cancellation of reservation**

The reservation of numbering resources may be cancelled or changed by the Regulatory Authority if:

- a) the time limit has expired;
- b) the applicant withdraws the reservation;
- c) the Regulatory Authority and the applicant agree on a substitution.

The reservation of numbering resources is made for an operator already licensed or intending to be licensed under the applicable laws and regulations.

**Article 22: Délai de réservation**

La limite pour une réservation est de douze (12) mois renouvelables annuellement sur demande de l'opérateur.

La limite de temps peut être dérogée si, une période plus longue s'avère nécessaire pour la gestion efficace du plan de numérotage.

Si la capacité de numérotage est réservée, il n'est pas absolument garanti qu'une attribution correspondante est automatiquement faite dans la suite. Une demande ultérieure d'attribution pour la capacité doit être examinée par l'Autorité de Régulation dans les circonstances existantes.

**Article 23: Annulation de la réservation**

La réservation de ressources de numérotage peut être annulée ou modifiée par l'Autorité de Régulation si :

- a) le temps limite a expiré;
- b) le demandeur retire sa réservation;
- c) L'Autorité de Régulation et le demandeur se conforment sur une substitution.

Les réservations de ressources de numérotage sont faites pour un opérateur déjà autorisé ou qui a

hakurikijwe amategeko n'amabwirizwa akurikizwa.

Kugira ngo habeho igikorwa cyo kubikira numero zikoreshwa mu itumanaho ucuruza itumanaho utarabihereye uruhushya, Urwego Ngenzuramikorere rugomba kubanza kwemera mu nyandiko ko ruzamuha uruhushya.

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kureka kubikira ucuruza itumanaho numero zikoreshwa mu itumanaho, iyo atabashije kubona uruhushya rwa ngombwa mu gihe cyagenwe n'Urwego Ngenzuramikorere.

#### **UMUTWE WA V : GUTANGA RAPORO NO GUSOBANURA IBIKORWA**

##### **Ingingo ya 24: Gutanga raporo y'umwaka**

Buri muntu wese wahawe uruhushya rwo gutanga numero zikoreshwa mu itumanaho, akorera buri mwaka Urwego Ngenzuramikorere raporo igaragaza uko imikoreshereze ya numero zikoreshwa mu itumanaho ihagaze. Iyo raporo igomba kuba ikubiyemo amakuru yose kugeza mu mpera z'umwaka usanzwe kandi igashyikirizwa Urwego Ngenzuramikorere bitarenze ku wa 31 Mutarama w'umwaka ukurikiraho.

##### **Ingingo ya 25: Amakuru agomba gutangwa**

Raporo igomba kugaragaza amakuru akurikira kuri buri uko ahawe uruhushya rwo gutanga numero zikoreshwa mu itumanaho:

- Imiterere y'imikoreshereze y'uruhushya rwo gutanga numero zikoreshwa mu itumanaho;
- Ijanisha rya numero zahawe abazikoresha bwa nyuma cyangwa numero zitaboneka ku zindi

The written acceptance from the Regulatory Authority to granting a license to non-licensed operator is a prerequisite to proceed with reservation of numbering resources.

The Regulatory Authority may withdraw the reservation of numbering resources, if the operator fails to get the relevant license within a period determined by the Regulatory Authority.

#### **CHAPTER V: REPORTING AND ACCOUNTABILITY**

##### **Article 24: Submission of annual report**

Each holder of an assignment shall submit to the Regulatory Authority each year status report on the utilization of the Numbering resource. The report shall cover information up to the end of the calendar year and shall be submitted to the Regulatory Authority by 31<sup>st</sup> of January of the following year.

##### **Article 25: Information to be provided**

The report shall specify the following information for each assignment:

- The current use of the assignment;
- The percentage of numbers which have been assigned to end users or which for

l'intention d'être autorisé conformément aux lois et règlements applicables.

Une acceptation écrite émanant de l'Autorité de Régulation, d'octroyer une autorisation à un opérateur, est une condition préalable pour procéder à la réservation des ressources de numérotage.

L'Autorité de Régulation peut annuler la réservation de ressources de numérotage si l'opérateur ne parvient pas à obtenir l'autorisation appropriée endéans la période déterminée par l'Autorité de Régulation.

#### **CHAPITRE V : PRESENTATION DE RAPPORTS ET RESPONSABILITE**

##### **Article 24: Présentation du rapport annuel**

Tout détenteur d'une attribution doit présenter, chaque année, à l'Autorité de Régulation, le rapport sur l'utilisation des ressources de numérotation. Ce rapport doit capter les informations allant jusqu' à la fin de l'année calendrier et doit être présenté à l'Autorité de Régulation au plus tard le 31 Janvier de l'année subsequente.

##### **Article 25: Information à fournir**

Pour chaque attribution, le rapport doit fournir l'information ci-après :

- L'utilisation courante de l'attribution ;
- Le pourcentage des numéros qui ont été attribués aux derniers utilisateurs ou qui,



|                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| mpamvu izo ari zo zose kugira ngo zihabwe undi mufatabuguzi;                                                                                                            | other reasons are unavailable for further assignment;                                                                                                                                                                            | pour d'autres raisons ne sont pas disponibles pour une attribution ultérieure ;                                                                                                                                                              |
| c) Uko amatsinda ya numero yagiye atangwa cyangwa indi mpamvu iyo ari yo yose yatumye numero zitangwa zitagiye gukoreshwa;                                              | c) The assignment of blocks of numbers for any other reason other than for end use;                                                                                                                                              | c) L'attribution des blocs de numéros pour une raison autre que la dernière utilisation ;                                                                                                                                                    |
| d) Ikigereranyo cya numero zoherejwe ku wundi muntu ucuruza itumanaho bisabwe n'abakoresha numero bwa nyuma.                                                            | d) The proportion of numbers transferred, at the request of end users, to another operator.                                                                                                                                      | d) La proportion des numéros transférés, à suite à la demande des derniers utilisateurs, vers un autre opérateur.                                                                                                                            |
| Raporo igomba kandi kugaragaza ibi bikurikira:                                                                                                                          | The report shall also provide:                                                                                                                                                                                                   | Le rapport doit également contenir :                                                                                                                                                                                                         |
| a) Ubusabe bwa numero buteganyijwe mu byiciro runaka;                                                                                                                   | a) Forecasts of demand within some specific ranges;                                                                                                                                                                              | a) Des prévisions de demande dans certaines portées spécifiques ;                                                                                                                                                                            |
| b) Iyo habayeho kubikira numero zikoreshwa mu itumanaho umuryango runaka, uwo muryango ugomba gusobanura impamvu ukomeza kubikirwa iyo numero;                          | b) Where numbering resource has been reserved for an organization, the justification for continuing reservation of the numbering resource;                                                                                       | b) Des situations dans lesquelles les ressources de numérotage ont été réservées pour une organisation, la justification de la réservation continue de ressources de numérotage ;                                                            |
| c) Andi makuru yose Urwego Ngenzuramikorere rwasanga ari ngombwa mu rwego rwo kurengera inyungu rusange no kunoza imicungire ya numero bitagoye umuryango ukora raporo. | c) Other information the Regulatory Authority shall consider deem necessary for the overall good of the resource management that in the Authority's view shall not place undue burden on the organization submitting the return. | c) D'autre information jugée nécessaire par l'Autorité de Régulation pour l'utilité publique et la gestion des ressources, qui, de son point de vue ne pourraient pas constituer une charge indue pour l'organisation présentant le rapport. |
| Amakuru agomba gatangwa mu buryo bugenwa n'Urwego Ngenzuramikorere.                                                                                                     | The information should be submitted in a format prescribed by the Regulatory authority.                                                                                                                                          | L'information doit être fournie dans un format prescrit par l'Autorité de Régulation.                                                                                                                                                        |

**Ingingo ya 26: Inyandiko za gahunda y'itangwa rya numero zikoreshwa mu itumanaho**

Urwego Ngenzuramikorere rugomba kubika inyandiko zose zigaragaza imiterere y'ibyiciro, ibimenyetso bikoreshwa n'amatsinda y'inomero zikoreshwa zigize Gahunda y'Igihugu y'Itangwa rya numero.

**Article 26: Numbering plan records**

The Regulatory Authority shall maintain comprehensive records on the status of all numbering ranges, codes and blocks of numbers comprising the National Numbering Plan.

**Article 26: Dossiers du plan de numérotage**

L'Autorité de Régulation doit garder des enregistrements comprehensifs sur la situation de toutes les portées de numérotation, des codes et des blocs de numéros composant le Plan National de numérotage.

Iyo gahunda isobanurwa mu gitabo kibikwa kandi kigashyirwa ahagaragara n'Urwego Ngenzuramikorere.

The plan shall be described in a register kept and made available by the Regulatory Authority.

Le plan est détaillé dans un registre tenu et rendu disponible par l'Autorité de Régulation.

**UMUTWE WA VI: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUYOBOZI**

**CHAPTER VI: FAULTS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS**

**CHAPITRE VI: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES**

**Ingingo ya 27: Kudakoresha neza numero zikoreshwa mu itumanaho**

Urwego Ngenzuramikorere rugomba kwambura numero zikoreshwa mu itumanaho umuntu wese uzikoresha mu buryo buhabanye n'icyo zatangiye cyangwa buhabanye n'imikoreshereze yazo cyangwa iyo hari igice kinini cy'izo numero kidakoresha.

**Article 27: Misuse of numbering resources**

The Regulatory Authority shall cancel the assignment for any person who does not use numbering resources in a manner that conforms to the conditions of their allocation and utilization, or if a significant part of the resources remains unused.

**Article 27: Mauvais usage de ressources de numérotage**

L'Autorité de Régulation doit procéder à l'annulation de l'attribution si des ressources de numérotage ne sont pas utilisées conformément aux conditions de leur attribution, exploitation, ou si une partie importante de ces ressources reste non utilisée.

**Ingingo ya 28: Gukoresha numero zikoreshwa mu itumanaho utabyemerewe**

Umuntu uwo ari we wese cyangwa ikigo gikoresha numero zikoreshwa mu itumanaho atabihereye uburenganzira n'Urwego Ngenzuramikorere acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni zirindwi n'ibihumbi magana atanu (7.500.000).

**Article 28: Use of numbering resources without approval**

Any person or entity that uses numbering resources without an approval of assignment issued by the Regulatory Authority is liable to administrative fine of seven million five hundred thousand (7,500,000) Rwanda francs.

**Article 28 : Usage non autorisé de ressources de numérotage**

Toute personne ou entité qui utilise des ressources de numérotage sans autorisation d'attribution délivrée par l'Autorité de Régulation, est passible d'une amende administrative de sept millions cinq cent mille (7.500.000) de francs rwandais.

**Ingingo ya 29: Ihererekanya ribujijwe rya numero zikoreshwa mu itumanaho**

Umuntu wese uhererekanya cyangwa wongerako kugurisha ku buryo bunyuranyije n'amategeko numero zikoreshwa mu itumanaho atabimenyesheje Urwego Ngenzuramikorere acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu (5.000.000).

**Article 29: Prohibited transfer of numbering resources**

Any person who illegally transfers or resells numbering resources without notifying the Regulatory Authority is liable to administrative fine of five million (5,000,000) Rwanda francs.

**Article 29: Transfert interdit de ressources de numérotage**

Toute personne qui transfère ou revend les ressources de numérotage sans en faire la notification à l'Autorité de Régulation est passible d'une amende administrative de cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

**Ingingo ya 30: Kutishyura amafaranga ngarukamwaka yo gufata neza no kunoza imicungire ya numero zikoreshwa mu itumanaho**

Ikigo icyo ari cyo cyose kitishyuye amafaranga ya buri mwaka yo gufata neza no kunoza imicungire ya numero zikoreshwa mu itumanaho, gicibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'amafaranga icumi ku ijana buri kwezi (10%) yo gufata neza izo numero atangwa buri mwaka kandi akamburwa numero nyuma y'amezi cyenda (9).

**Ingingo ya 31: Kudatanga raporo ngarukamwaka**

Umuntu wese wahawe uruhushya rwo gutanga numero ikoreshwa mu itumanaho udatanga raporo ku mikoreshereze ya numero zikoreshwa mu itumanaho nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza, acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu (5.000.000).

**Ingingo ya 32: Gutanga cyangwa gukoresha amakuru atari yo kugira ngo hatangwe numero zikoreshwa mu itumanaho**

Iyo mu gihe cyo gusaba numero zikoreshwa mu itumanaho, usaba yatanze amakuru y'ibinyoma abigambiraye, acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni icumi (10.000.000). Iyo bibaye ngombwa. Urwego Ngenzuramikorere rushobora gusubirana igice cyangwa numero zose zatanze mu gihe rusanze ko izo numero zatanze hashingiwe ku makuru atari yo.

**Article 30: Default to pay annual maintenance and management fee**

Any registered entity that defaults to pay annual maintenance fee is liable to administrative fine of 10% of annual maintenance fee after each month and is subject to withdrawing of assignment after nine (9) months.

**Article 31: Failure to submit the annual report**

Any assignee who does not submit the report on the utilization of the numbering resources as required by this regulation, is liable to administrative fine of five million (5,000,000) Rwanda francs.

**Article 32: Submission or use use of false information for assignment of numbering resources**

Where applying for assignment of numbering resources, an applicant has intentionally provided false information; he/she is liable to an administrative fine of ten million (10,000,000) Rwanda francs. The Regulatory Authority may, where necessary, reclaim part or the whole of numbering resource assigned based on false information.

**Article 30: Défaut de paiement des frais annuels de maintenance et de gestion**

Toute entité enregistrée qui ne paie pas les frais annuels de maintenance est passible d'une amende administrative de 10% de frais de maintenance annuels après chaque mois et peut voir son attribution révoquée après neuf (9) mois.

**Article 31: Défaut de remise de rapport annuel**

Tout attributaire qui ne fournit pas le rapport sur l'usage des ressources de numérotage tel que prévu par le présent règlement, est passible d'une amende administrative de cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

**Article 32: Fourniture ou usage de fausse information pour obtenir l'attribution de ressources de numérotage**

Si lors de la demande d'attribution de ressources de numérotage, le demandeur a intentionnellement fourni de fausse information, il est passible d'une amende administrative de dix millions (10.000.000) de francs rwandais. L'Autorité de Régulation peut, si c'est nécessaire, reprendre une partie ou l'entièreté des ressources de numérotage attribuées sur base de fausse information.

**UMUTWE WA VII : INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 33: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

**Ingingo ya 34: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali ku wa **09/06/2018**

(sé)

**Dr Ignace GATARE**  
**Perezida w'Inama Ngenzuramikorere**

**CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS**

**Article 33: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

**Article 34: Commencement**

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali on **09/06/2018**

(sé)

**Dr. Ignace GATARE**  
**Chairperson of the Regulatory Board**

**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 33: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

**Article 34: Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali le **09/06/2018**

(sé)

**Dr. Ignace GATARE**  
**Président du Conseil de Régulation**

**UMUGEREKA: AMAFARANGA ASABWA**

|          | Ubwoko bwa numero n'amafaranga                                                                 | Amafaranga                     |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| <b>1</b> | <b>ITSINDA RY'ABAFATABUGUZI</b>                                                                |                                |
| 1.1      | Amafaranga y'ubusabe                                                                           | 50.000 Frw kuri buri tsinda    |
| 1.2      | Amafaranga ya buri mwaka yo gufata neza no kunoza imicungire ya numero zikoreshwa mu itumanaho | 9.000.000 Frw kuri buri tsinda |
| <b>2</b> | <b>Ibimenyetso by'ahantu ho gukorera Itumanaho Mpuzamahanga (ISPC)</b>                         |                                |
| 2.1      | Amafaranga y'ubusabe                                                                           | 50.000 Frw kuri buri ISPC      |
| 2.2      | Amafaranga ngarukamwaka yo gufata neza no kunoza imicungire ya numero zikoreshwa mu itumanaho  | 600.000 Frw kuri buri ISPC     |
| <b>3</b> | <b>Ibimenyetso by'ahantu ho gukoreraho itumanaho mu gihugu (NSPC)</b>                          |                                |
| 3.1      | Amafaranga y'ubusabe                                                                           | 50.000 Frw kuri buri NSPC      |
| 3.2      | Amafaranga ngarukamwaka yo gufata neza no kunoza imicungire ya numero zikoreshwa mu itumanaho  | 500.000 Frw kuri buri NSPC     |
| <b>4</b> | <b>Ibimenyetso by'imiyoboro yimukanwa (MNC)</b>                                                |                                |
| 4.1      | Amafaranga y'ubusabe                                                                           | 50.000 Frw                     |
| 4.2      | Amafaranga ngarukamwaka yo gufata neza no kunoza imicungire ya numero zikoreshwa mu itumanaho  | 500.000 Frw                    |
| <b>5</b> | <b>KUBIKIRA UMUNTU NOMERO ZIKORESHA MU ITUMANAHU</b>                                           |                                |
| 5.1      | Amafaranga yo kubikira umuntu numero zikoreshwa mu Itumanaho                                   | 400.000 Frw                    |

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'amabwiriza **N°005 R/ICT/RURA/2018** yo ku wa **09/06/2018** agenga imicungire, itangwa rya numero zikoreshwa mu Itumanaho mu Rwanda

Kigali ku wa **09/06/2018**

(sé)

**Dr Ignace GATARE**

**Perezida w'Inama Ngenzuramikorere**

**ANNEX: APPLICABLE FEES**

|          | Type of Resource and fees                          | Fees                    |
|----------|----------------------------------------------------|-------------------------|
| <b>1</b> | <b>SUBSCRIBERS BLOCK</b>                           |                         |
| 1.1      | Application fees                                   | 50,000 Frw per Block    |
| 1.2      | Annual maintenance and management fees             | 9,000,000 Frw per Block |
| <b>2</b> | <b>International Signalling Point Codes (ISPC)</b> |                         |
| 2.1      | Application fees                                   | 50,000 Frw per ISPC     |
| 2.2      | Annual maintenance and management fees             | 600,000 Frw per ISPC    |
| <b>3</b> | <b>National Signalling Point Codes (NSPC)</b>      |                         |
| 3.1      | Application fees                                   | 50,000 Frw per ISPC     |
| 3.2      | Annual maintenance and management fees             | 500,000 Frw per ISPC    |
| <b>4</b> | <b>Mobile Network Codes (MNC)</b>                  |                         |
| 4.1      | Application fees                                   | 50,000 Frw              |
| 4.2      | Annual maintenance and management fees             | 500,000 Frw             |
| <b>5</b> | <b>RESERVATION</b>                                 |                         |
| 5.1      | Reservation fee                                    | 400,000 Frw             |

Seen to be attached on the regulation N°005 R/ICT/RURA/2018 of 09/06/2018 governing the management, assignment and usage of telecom numbering resources in Rwanda

Kigali on 09/06/2018

(sé)

**Dr. Ignace GATARE**

**Chairperson of the Regulatory Board**

**ANNEXE : FRAIS APPLICABLES**

|          | Type de Ressources et frais                                   | Frais                  |
|----------|---------------------------------------------------------------|------------------------|
| <b>1</b> | <b>BLOC D'ABONNES</b>                                         |                        |
| 1.1      | Frais de demande                                              | 50.000 Frw par Bloc    |
| 1.2      | Frais annuels de maintenance et de gestion                    | 9.000.000 Frw par Bloc |
| <b>2</b> | <b>Codes de Points de Signalisation internationale (ISPC)</b> |                        |
| 2.1      | Frais de demande                                              | 50.000 Frw par ISPC    |
| 2.2      | Frais annuels de maintenance et de gestion                    | 600.000 Frw par ISPC   |
| <b>3</b> | <b>Codes de Points de Signalisation nationale (NSPC)</b>      |                        |
| 3.1      | Frais de demande                                              | 50.000 Frw par ISPC    |
| 3.2      | Frais annuels de maintenance et de gestion                    | 500.000 Frw par ISPC   |
| <b>4</b> | <b>Codes de Réseaux Mobiles (MNC)</b>                         |                        |
| 4.1      | Frais de demande                                              | 50.000 Frw             |
| 4.2      | Frais annuels de maintenance et de gestion                    | 500.000 Frw            |
| <b>5</b> | <b>RESERVATION</b>                                            |                        |
| 5.1      | Frais de réservation                                          | 400.000 Frw            |

**Vu pour être annexé au Règlement N°005 R/ICT/RURA/2018 du 09/06/2018 régissant la Gestion, l'attribution, et l'Utilisation des Ressources de Numérotage des Télécoms au Rwanda**

Kigali le **09/06/2018**

(sé)

**Dr. Ignace GATARE**

**Président du Conseil de Régulation**